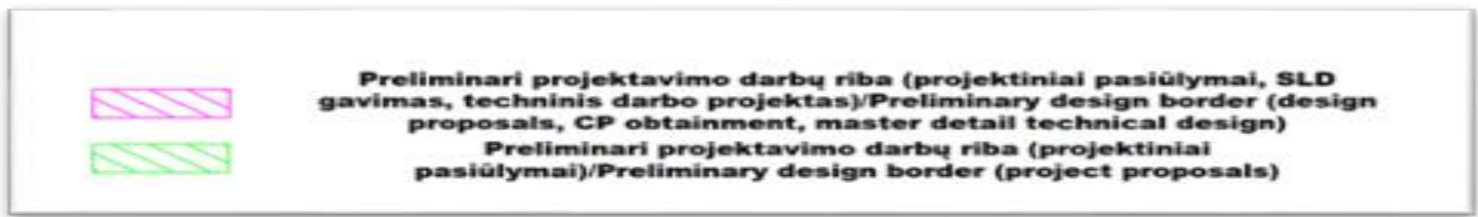




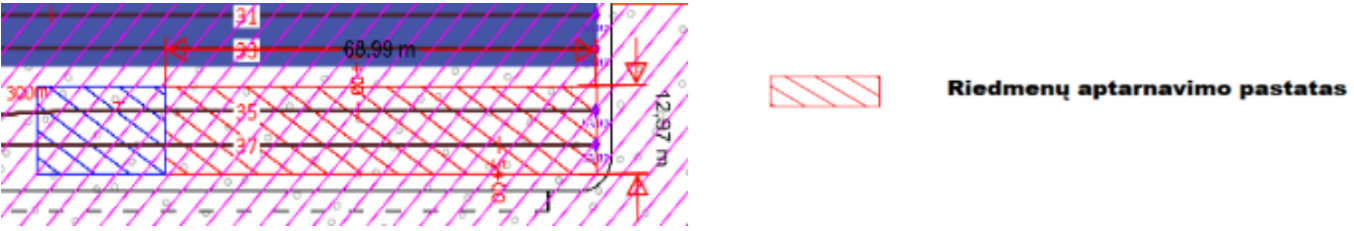
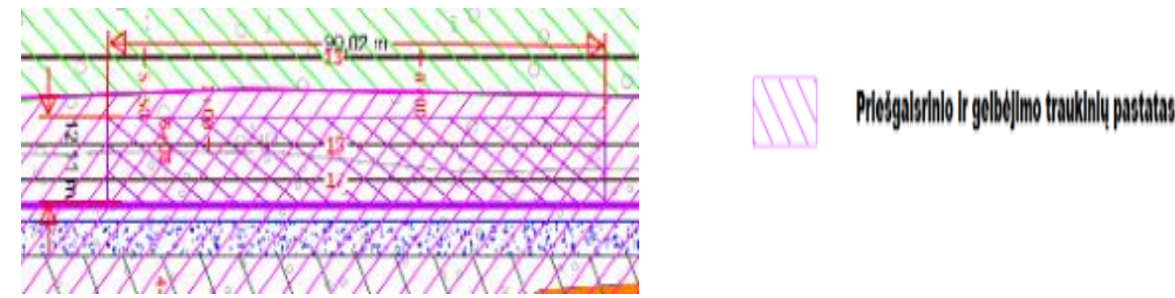
1.6	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>3.3.Projekto ekspertizė. <b>Ištrauka:</b> Už Projekto ekspertizės organizavimą atsakingas Užsakovas. Projekto ekspertizę atliks Užsakovo pasamdytas Projekto ekspertizės rangovas. Numatomas ekspertizės atlikimo terminas yra 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Užsakovo suderinto Projekto (ar jo dalies dalinės arba specialiosios projekto ekspertizės atveju) ir ekspertizei atlikti reikalingų papildomų duomenų (skaičiavimų, tyrimų ar pan.) pateikimo Užsakovui iki ekspertizės akto pateikimo Projektuotojui. Jei Projektas bus teikiamas Projekto ekspertizės rangovui pakartotiniam derinimui pagal ekspertizės rangovo pateiktas privalomasias pastabas, laikytina, kad už vėlavimą dėl sprendinių koregavimo yra atsakingas Projektuotojas. Projekto ekspertizės atlikimo terminas įskaičiuotas į Paslaugų suteikimo terminą. Jei Projekto ekspertizės atlikimo trukmė viršija šiame punkte numatytą terminą, šis vėlavimas nėra priskiriamas Projektuotojo rizikai ir Paslaugų teikimas stabdomas numatytą Projekto ekspertizės atlikimo terminą viršijančiam laikotarpiui arba už atitinkamą laikotarpį Projektuotojui neskaičiuojami delspinigiai. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad už projekto ekspertizės organizavimą yra atsakingas Užsakovas, todėl prašome Sutarties specialiųjų sąlygų 3.3.p. koreguoti ir numatyti, kad projekto ekspertizės atlikimo terminas į Paslaugų suteikimo terminą nėra įskaičiuojamas. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>3.3.Project expertise. Excerpt: The Customer shall be responsible for organising the expert examination of the Design. The Design examination shall be carried out by a Design examination contractor hired by the Customer. The estimated term for the expert examination shall be 20 (twenty) business days from the submission to the Customer of the Design (or part thereof in the case of a partial or special expert examination of the Design) and the submission to the Customer of the supplementary data (calculations, studies, etc.) necessary for the expert examination, until the submission of the expert examination act to the Designer. If the Design is submitted to the Design examination contractor for re-coordination in accordance with the mandatory comments submitted by the Design examination contractor, the delay in adjusting the solutions shall be deemed to be the responsibility of the Designer. The term for the expert examination of the Design shall be included in the term for the provision of the Services. If the duration of the Design examination exceeds the term set out in this Clause, the delay shall not be at the risk of the Designer and the provision of the Services shall be suspended for the period of time exceeding the term set out in this Clause, or for the relevant period of time, the Designer shall not be charged interest on arrears .</p> <p>Question: Given that the Client is responsible for organizing the project expertise, we request that clause 3.3 of the Special Conditions of the Agreement be amended to stipulate that the deadline for completing the project expertise is not included in the deadline for providing the Services.</p> <p>If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Sutarties specialiosios dalies 3.3. p. įvardytas konkretus 20 (dvidešimt) darbo dienų laikotarpis, per kurį bendroji projekto ekspertizė atliekama. Atsižvelgiant į šį konkretų terminą tiekėjas teikdamas pasiūlymą jį gali ir turi įsivertinti teikdamas pasiūlymą. Atkreiptinas dėmesys ir į tai, jog vėlavimai, susiję su bendrosios projekto ekspertizės atlikimo terminu nėra priskiriami Projektuotojo rizikai.</p>	<p>The provision of the contract will not be changed. Clause 3.3 of the special part of the contract specifies a specific period of 20 (twenty) working days during which the general project expertise is carried out. Taking into account this specific deadline, the supplier may and must take it into account when submitting a tender. It should also be noted that delays related to the deadline for the general project expertise are not attributed to the risk of the Designer.</p>	2025-08-05
1.7	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>3.4.Sutarties vykdymo sustabdymas. <b>Ištrauka:</b> Užbaigus III etapą Kol bus parinktas statinio statybos rangovas sutarties vykdymas sustabdomas laikotarpiui, kol bus sudaryta sutartis su statinio statybos rangovu. Šiuo atveju Sutarties Bendrųjų sąlygų 26 p. nuostatos netaikomos. Jeigu Sutarties vykdymas dėl šio punkto pirmajame sakinyje nurodytų aplinkybių sustabdytas ilgiau nei 18 (aštuoniolika) mėnesių, Projektuotojas gali pranešimu Užsakovą pareiklauti atnaujinti Sutarties vykdymą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Jei per nurodytą 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą Sutarties vykdymas neatnaujinamas, Projektuotojas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį. Laikotarpis, kurio metu Sutarties vykdymas buvo sustabdytas šio punkto pirmajame sakinyje nurodytais pagrindais, į Sutarties vykdymo terminą neįskaičiuojamas. Užsakovas įsipareigoja apie IV etapo pradžią informuoti projektuotoją ne vėliau nei prieš 28 kalendorines dienas iki rangos darbų pradžios. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad Užsakovas siekia, kad I - III etapų paslaugos būtų suteiktos per 24 mėnesius nuo sutarties įsigaliojimo dienos, sutarties specialiųjų sąlygų 3.4 p. nurodyta sąlyga, numatanti projektuotojo teisę nutraukti sutartį įspėjus prie 30 kalendorinių dienų, jei statinio statybos rangovas nebus parenkamas per ilgesnį nei 18 mėnesių nuo III etapo užbaigimo terminą yra neproporcingai ilgas. Pažymėtina, kad perkantysis subjektas privalo organizuoti pirkimus taip, kad tiekėjams nebūtų perkeliama našta dėl ilgai trunkančių ir besitęsiančių statybos rangos darbų pirkimų, todėl prašome pakoreguoti sutarties specialiųjų sąlygų 3.4 p. ir numatyti projektuotojo teisę nutraukti sutartį, jei sutarties stabdymas dėl statinio statybos rangovo parinkimo trunka ilgiau nei 6 mėnesius. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>3.4.Suspension of contract performance. Excerpt: After the completion of Phase III, the Contract shall be suspended pending the selection of the contractor for the construction of the structure. In this case, the provisions of Clause 26 of the General Terms and Conditions of Contract shall not apply. If the performance of the Contract has been suspended for more than 18 (eighteen) months as a result of the circumstances referred to in the first sentence of this Clause, the Designer may, by notice to the Customer, request the resumption of the performance of the Contract within 30 (thirty) calendar days. If the performance of the Contract is not resumed within the specified period of 30 (thirty) calendar days, the Designer shall have the right to unilaterally terminate the Contract. The period during which the performance of the Contract has been suspended on the grounds referred to in the first sentence of this Clause shall not be counted as part of the term of the Contract.</p> <p>The Customer undertakes to inform the Designer of the commencement of Phase IV at least 28 calendar days before the commencement of the works.</p> <p>Question: Given that the Client wants the services for stages I–III to be provided within 24 months from the date the contract comes into effect, the condition specified in clause 3.4 of the special conditions of the contract, which provides for the designer's right to terminate the contract with '30 calendar days' notice if the contractor for the construction of the building is not selected within 18 months of the completion date of stage III, is disproportionately long. It should be noted that the purchasing entity must organize purchases in such a way that the burden of long and ongoing construction contract purchases is not transferred to suppliers. Therefore, we request that clause 3.4 of the special conditions of the contract be amended to provide for the designer's right to terminate the contract if the suspension of the contract due to the selection of a construction contractor lasts longer than 6 months.</p> <p>If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Perkančioji organizacija deda visas pastangas organizuoti susijusius pirkimus maksimaliai operatyviai bei tikslingai, tačiau atsižvelgiant į tai, jog rangos darbams įsigyti yra būtinas techninis darbo projektas, į jo apimtį maksimalus <b>galimas</b> Sutarties stabdymo terminas po III paslaugų etapo yra pagrįstas ir tinkamas.</p>	<p>The provisions of the contract will not be changed. The contracting authority is making every effort to organize the related purchases as quickly and efficiently as possible, but given that a technical work project is necessary for the procurement of the contract works, the maximum <b>possible</b> suspension period of the contract after the third stage of services is reasonable and appropriate.</p>	2025-08-05
1.8	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>4.7.Avanso mokėjimo sąlygos. <b>Ištrauka:</b> 1. Projektuotojas privalo kreiptis dėl avanso išmokėjimo per ne vėliau kaip 5 (penkias) dienas nuo Sutarties įsigaliojimo. <b>Klausimas:</b> Prašome numatyti, kad Projektuotojas privalo kreiptis dėl avanso išmokėjimo per ne vėliau kaip 15 darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>4.7.Advance payment conditions. Excerpt: The Designer must apply for payment of the advance payment no later than 5 (five) days after the entry into force of the Contract</p> <p>Question: Please stipulate that the Designer must apply for advance payment no later than 15 working days after the Agreement enters into force.</p> <p>If you do not agree to amend the draft agreement, please justify your decision.</p>	<p>Šiame etape Sutarties nuostata nebus keičiama. Atkreiptinas dėmesys, jog esant suinteresuotumui bei pateikus reikšmingus argumentus, prašymas gali būti svarstomas derybų etape.</p>	<p>At this stage, the provisions of the Contract will not be changed. It should be noted that if there is interest and significant arguments are presented, the request may be considered at the negotiation stage.</p>	2025-08-05
1.9	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>4.7.Avanso mokėjimo sąlygos. <b>Ištrauka:</b> 5. Projektuotojui pažeidus šį punktą, Užsakovas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Projektuotojo kaltės, o Projektuotojui kyla pareiga grąžinti Avansą.</p> <p>6. Projektuotojui nesilaikant bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Užsakovas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Projektuotojo kaltės, o Projektuotojui kyla pareiga grąžinti Avansą. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad Viešojo pirkimo sutartys privalo būti vykdomos griežtai laikantis visų sutartyje nurodytų reikalavimų, prašome panaikinti šias perteklines nuostatas. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>4.7.Advance payment conditions. Excerpt: 5. If the Designer violates this Clause, the Customer shall be entitled to terminate the Contract for the fault of the Designer and the Designer shall be obliged to repay the Advance Payment.</p> <p>6. If the Designer fails to comply with any of the above-mentioned requirements, the Customer shall be entitled to terminate the Contract for the fault of the Designer and the Designer shall be liable to repay the Advance Payment.</p> <p>Question: Given that public procurement contracts must be executed in strict compliance with all the requirements specified in the contract, we request that these redundant provisions be removed.</p> <p>If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Atkreiptinas dėmesys, jog Perkančioji organizacija suteikdama teisę Tiekėjams gauti iki 30 proc. avanso sumą nuo maksimalios sutarties kainos už paslaugas, kurių Tiekėjai dar nebus suteikę, prisima ženklų riziką, todėl bet kokie su tuo susijęs Tiekėjų įsipareigojimai privalo būti griežtai vykdomi, o jų nesilaikymo teisines pasekmės proporcingos.</p>	<p>The provision of the contract will not be changed. It should be noted that by granting Suppliers the right to receive up to 30% of the maximum contract price for services that Suppliers have not yet provided, the Contracting Authority assumes a significant risk. Therefore, any related obligations of the Suppliers must be strictly fulfilled, and the legal consequences of non-compliance must be proportional.</p>	2025-08-05
1.10	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p> <p>4.7.Avanso mokėjimo sąlygos. <b>Ištrauka:</b> 8. Išmokėto avanso suma išskaičiuojama iš Projektuotojui mokėtinų sumų. <b>Klausimas:</b> Prašome patikslinti avanso išskaičiavimo tvarką, t. y. kaip tiksliai, iš kokių sąskaitų, kokiomis proporcijomis, ar eiliškumu bus atliekami išskaičiavimai.</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT SPECIAL CONDITIONS</p> <p>4.7. Advance payment conditions. Excerpt: 8. The amount of the advance payment shall be deducted from amounts due to the Designer.</p> <p>Question: Please clarify the procedure for deducting advances, i.e., exactly how, from which accounts, in what proportions, and in what order the deductions will be made.</p>	<p>Visi numatomi mokėjimai, jų eiliškumas bei dydžiai numatyti Sutarties specialiųjų sąlygų 2.6 p. bei Sutarties priede Nr.5. Išskaičiavimai bus vykdomi iš Tiekėjų atsiradusių mokėtinų sumų atsižvelgiant į išmokėtą avanso dydį.</p>	<p>All anticipated payments, their order of priority, and amounts are specified in Section 2.6 of the Special Conditions of the Agreement and in Appendix No. 5 to the Agreement. Deductions will be made from the amounts payable to the Supplier, taking into account the amount of the advance payment made.</p>	2025-08-05
1.11	<p><b>Punktas:</b> PROJEKTAVIMO SUTARTIS BENDROSIOS SĄLYGOS</p> <p>4. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS. <b>Klausimas:</b> Atsižvelgiant į tai, kad Užsakovas sutartyje nenumato jokių aiškių terminų, per kuriuos privalo prašomą informaciją/ atsakymus pateikti, prašome sutartį papildyti nuostata, jog ilgesnis nei 5 darbo dienų atsakymo/ informacijos pateikimo terminas į paslaugų teikimo terminą neįskaičiuojamas. Nesutinkant sutarties projekto keisti, prašome sprendimą pagrįsti. <b>Ištrauka:</b></p> <p>4. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>4.1.1. į pagal galimybes Projektuotojui sudaryti sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, kuriuos savo žinioje turi Užsakovas ir kurie yra būtini Paslaugoms teikti. Tokia pareiga įvykdoma per protingą laikotarpį gavus rašytinį motyvuotą Projektuotojo prašymą;</p> <p>4.1.2. per įmanomai trumpiausius terminus po rašytinio Projektuotojo prašymo gavimo pateikti pastarajam visus sudėtinius įgaliojimus ir (ar) kitus reikalingus dokumentus, kad Projektuotojas galėtų veikti kaip Užsakovo įgaliojamas asmuo visose kompetentingose institucijose ta apimtimi, kiek tai susiję su Paslaugų teikimu pagal Sutartį;</p> <p>4.1.3. už tinkamai ir visa apimtimi suteiktas bei priimtas Paslaugas sumokėti Projektuotojui Bendrą Sutarties kainą pagal Sutartyje nustatytą tvarką;</p> <p>4.1.4. bendradarbiauti su Projektuotoju;</p> <p>4.1.5. Sutartyje nustatyta tvarka bei terminais priimti tinkamai bei laiku suteiktas paslaugas;</p> <p>4.1.6. pasabdas dėl dokumentų, susijusių su Paslaugų teikimo etapo užbaigimu teikti išsamią bei argumentuotą, jei įmanoma visą iškart;</p> <p>4.1.7. Teisės aktu nustatyta tvarka priimti tinkamai parengtą Projektą</p> <p>4.1.8. galimybę teisės aktu ir Sutarties Specialiųjų sąlygų 3.3 p. nustatyta tvarka organizuoti Projekto ekspertizės rangovo parinkimą (kai ekspertizė privaloma) bei apie konkretų Projekto bendrosios ekspertizės rangovą informuoti Projektuotoją</p>	<p>Point: DESIGN CONTRACT GENERAL TERMS</p> <p>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER. Question: Given that the Customer does not specify any clear deadlines in the contract for the provision of the requested information/responses, we request that a provision be added to the contract stating that a response/information submission period longer than 5 working days shall not be included in the service provision period.</p> <p>If you do not agree to amend the draft contract, please justify your decision. Excerpt:</p> <p>4.1. The Customer undertakes:</p> <p>4.1.1.To make available to the Designer any information or documents in the possession of the Customer which are necessary for the provision of the Services to the best of the Designer's ability. This obligation shall be fulfilled within a reasonable period of time upon written reasoned request by the Designer;</p> <p>4.1.2. To provide the Designer with all consents, authorisations and/or other necessary documents within the shortest possible time after receipt of the Designer's written request to enable the Designer to act as the Customer's authorised representative before all competent authorities insofar as it relates to the provision of the Services under the Contract;</p> <p>4.1.3. To pay to the Designer the Total Contract Price for the Services duly and fully provided and accepted in accordance with the procedures set out in the Contract;</p> <p>4.1.4. To cooperate with the Designer;</p> <p>4.1.5. To accept the services duly and timely rendered in accordance with the procedures and deadlines set out in the Contract;</p> <p>4.1.6. To provide detailed and reasoned comments on documents relating to the completion of the Services phase, preferably all at once;</p> <p>4.1.7. To approve a duly prepared Project in accordance with the procedures laid down by law;</p> <p>4.1.8. To organise the selection of the Project's expert examination contractor (where the examination is mandatory) in accordance with the procedures set out in Clause 3.3. of the Special Terms and Conditions of the Contract, and to inform the Designer of the specific contractor for the general examination of the Project.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Pateikiamos informacijos pobūdis nėra vienodas. Atsižvelgiant į tai konkrečios informacijos pateikimo terminas negali būti apibrėžtas universaliu dienų skaičiumi. Nepaisant to, šalims yra numatyta pareiga elgtis sąžiningai, o prašomą informaciją atsižvelgiant į jos turinį, apimtį bei pobūdį pateikti per protingą laiko tarpą, kuris vertinamas konkrečiu atveju individualiai.</p>	<p>The provision of the contract will not be changed. The nature of the information provided is not uniform. In view of this, the deadline for providing specific information cannot be defined by a universal number of days. Nevertheless, the parties are obliged to act in good faith and to provide the requested information within a reasonable period of time, taking into account its content, scope, and nature, which is assessed individually in each specific case.</p>	2025-08-05

1.12	Ketiname teikti pasiūlymą jūsų paskelbtame pirkime. Maloniai prašome nukelti Pasiūlymų pateikimo terminą iki 2025-08-29, kadangi norime subjektų komandą, tačiau daugumoje įmonių Liepos, Rugpjūčio mėnesiai yra intensyvus atostogų sezonas ir formuoti komandą yra sudėtinga.	We intend to submit a tender for your procurement. We kindly request that you extend the deadline for submitting tenders until August 29, 2025, as we would like to assemble a team of specialists, but July and August are peak vacation months for most companies, making it difficult to form a team.	Žr. atsakymą Nr. 1.2.	See answer No. 1.2.	2025-08-05
1.13	Specialiosios dalies, 1 skyriaus, eilutė "Kitos Specialiosios nuostatos".	Special Part of the Procurement Conditions, Chapter No. 1, line "Other Special Provisions".	Perkančioji organizacija savo iniciatva atkreipia dėmesį, kad Specialiosios dalies, 1 skyriaus, eilutėje "Kitos Specialiosios nuostatos", nurodyta: "Dėl techninių CVP IS apribojimų ir didelės Pirkimo dokumentų apimties, Techninės specifikacijos priedai, remiantis PĮ 34 str. 7 d. ir 49 str. 4 d., bus prieinami kitomis priemonėmis, t. y. pasinaudojus internetine nuoroda. Tiekėjui prieiga prie šios nuorodos bus suteikta pateikus prašymą per CVP IS susirašinėjimo skiltį. Prašyme Tiekėjas turės nurodyti el. pašto adresą. Jis bus naudojamas siekiant suteikti prieigą prie nuorodoje esančių Techninės specifikacijos priedų".	The Contracting Authority on its own initiative, draws attention to the fact that the Special Part of the Procurement Conditions, Chapter No. 1, line "Other Special Provisions", states: "Due to the technical limitations of the CPP IS and the large scope of the Procurement documents, the annexes to the Technical Specification will be available by other means in accordance with Article 34(7) and Article 49(4) of the PL, i.e. via the link. The Supplier will be given access to this link upon request via the correspondence section of the CPP IS. In the request the Supplier will be required to provide an e-mail address. This e-mail address will be used to grant access to the annexes to the Technical Specification contained in the link".	2025-08-05
1.14	Pirkimo sąlygų tikslinimas Perkančiosios organizacijos iniciatyva.	Refinement of procurement conditions At the initiative of the contracting authority.	"Perkančioji organizacija savo iniciatva papildė Techninė specifikacija 13 p. : "Planuojama, kad geležinkelio infrastruktūros priežiūros depo teritorija bus taip pat naudojama kaip statybinė bazė „Rail Baltica“ pagrindinės geležinkelio linijos tiesimui. Teritorijoje pagrindė bus kraunamos ir sandėliuojamos statybinės medžiagos, skaldos balastas, bėgiai, pabėgiai, iešmai, laikomi įvairūs įrenginiai bėgių surinkimo darbams palaikyti. Statybinės bazės projektas turi būti parengtas laikantis minimalių reikalavimų medžiagų saugojimo aikštelėms (RB068-CMS-ZZ-ZZ-SPC-R-00001) (žr. 39 priedą)"	The contracting authority is updating Technical Specification point 13 on its own initiative: "It is planned that the territory of the railway infrastructure maintenance depot will also be used as a construction base for the construction of the main railway line of Rail Baltica. In the area, construction materials, crushed stone ballast, rails, sleepers, turnouts, and various devices to support rail assembly work will be loaded and stored at the base. Construction base design shall be developed following Construction bases minimum requirements (Annex. 39 RB068-CMS-ZZ-ZZ-SPC-R-00001) "	2025-08-05
1.15	„2.37 Priedas. Panevėžio depo projektavimo ribos“ visuose brėžiniuose yra rausvos spalvos štrichais pažymėta sritis, pavadinta „Preliminarinis projektavimo ribos (projektavimo pasiūlymai, CP įsigijimas, pagrindinis detalus techninis projektas)“. Priedo „2.39 Priedas – Brėžiniai redaguojamu formatu“ yra failas „Automobilų kelių planai ir profilai, Panevėžio depas“, kuriame yra kelių tinklas su keliais, kurie nėra rausvos spalvos šyichais pažymėtoje srityje priede 2.37 (pavyzdžiui, keliai B1, B4 ir kt.). Ar priedo 2.39 keliai yra visiškai įtraukti į konkurso apimtį? Jei ne, tai kokia apimtimi jie yra įtraukti?	"2.37 Annex Design boundaries of the Panevezys Depot" contains a magenta hatch area in all drawings, titled in the legend "Preliminary design border (design proposals, CP obtainment, master detail technical design)". Annex "2.39 Annex - Drawings in editable format" contains file "Automobilų kelių planai ir profilai, Panevėžio depas", that contains a road network with roads, that are not inside the magenta hatch area of annex 2.37. (for example, roads B1, B4 etc). Are the roads from Annex 2.39 fully included in the scope of the tender? If no, then to what extent are they included?	„Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo planas apima ir daugiau projektų, Panevėžio depo projekto ribos pažymėtos rožine spalva.	The Rail Baltica Rail Infrastructure Maintenance Depot Communication Engineering Infrastructure Development Plan includes more designs, with the boundaries of the Panevėžys Depot design marked in pink.	2025-08-22
1.16	Ar A9 kelio viaduko, kertančio geležinkelį ir 2.37 priedo 3 puslapyje nurodytas kaip „Proj. Viadukas“, projektas yra visiškai įtrauktas į konkurso apimtį? Jei ne, tai kokia jo dalis yra įtraukta?	Is the design of the viaduct on the road A9, crossing the railway, and indicated in the page 3 of Annex 2.37 as "Proj. Viadukas" fully included in the scope of the tender? If no, then to what extent is it included?	Viadukas projektuojamas kitu projektu.	The viaduct is being designed by another project.	2025-08-22
1.17	Dokumente „1 priedas. Pasiūlymo kaina ir įkainių lentelė“ yra C stulpelis „Numatomi preliminarūs poreikiai“. Ar klientas galėtų paaiškinti 1 priedo C stulpelyje nurodytų verčių sutartinę reikšmę? Kas atsitiktų, jei galutiniam pagrindiniame detaliame techniniame projekte būtų numatytos mažesnės arba didesnės nei nurodytos vertės statiniai?	Document "Annex No 1 Tender price and rates schedule" contains column C "Estimated preliminary need". Could the Client please explain the contractual significance of the values given in column C of Annex No. 1? What would happen in the situations where the final master detailed technical design contains structures that are smaller or larger than the provided value?	Lentelėje nurodyti darbų kiekiai yra preliminarūs. Apmokėjimas už paslaugas bus vykdomas pagal faktiškai suteiktus paslaugų kiekius neviršijant šios Sutarties nustatytos maksimalios kainos. Šią ribą viršijančios paslaugos gali būti perkamos tik atliekant Sutarties pakeitimus Lietuvos Respublikos Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. pagrindais.	The quantities of work specified in the table are preliminary. Payment for services will be made according to the actual quantities of services provided, not exceeding the maximum price specified in this Agreement. Services exceeding this limit may only be purchased by amending the Agreement in accordance with Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Fields of Water Management, Energy, Transport, or Postal Services.	2025-08-22
1.18	„Dokumente „1 priedas. Pasiūlymo kaina ir įkainių lentelė“ dokumento apačioje esančiose pastabose nurodyta, kad „1) Raudonai pažymėtus langelius turi užpildyti konkurso dalyvis“, tačiau 1 priedo 2 lentelėje nėra raudonų langelių. Prašome patarti, kaip užpildyti 1 priedo 2 lentelę?“	Document "Annex No 1 Tender price and rates schedule". Notes at the bottom of the document state that "1) The boxes marked in red must be filled by the tenderer", however, table No. 2 of Annex 1 does not contain any red boxes. Please kindly advise how to fulfil the table No.2 of Annex No. 1?	Nudomų langelių formoje neišklio dėl techninės klaidos. Teikiama patikslinta "Pasiūlymo įkainių lentelė"	The specified boxes did not remain in the form due to a technical error. Revised "Table of Proposal Fees" is provided	2025-08-22
1.19	Prašome patikslinti, ar geležinkelio bėgių elektrifikacija depo teritorijoje yra įtraukta į konkurso sąlygas? Jei taip, tai kokių mastu?	Please clarify if the electrification of the tracks inside the depot is inside the scope of the tender? If yes, then to what extent?	Eletrifikavimas bus vykdomas kitu projektu, šio projekto apimtyje turi būti numatoma elektifikuoto kelio vieta.	The electrification will be carried out by another project and the scope of this project must include the location of the electrified road.	2025-08-22
1.20	2.39 priede, brėžinyje „Auomobilių kelių planai ir profilai, Panevėžio depas“, paaiškinkite, ką reiškia raudonas brūkšny, nubrėžtas ant kelio B7 tarp piketažų pk 7+20 ir pk 8+20? Ar tai įtraukta į pasiūlymo, kad ir kas tai būtų?	In annex 2.39, drawing "Auomobilių kelių planai ir profilai, Panevėžio depas", please explain the meaning of red hatch placed on road B7 between chainages pk 7+20 and pk 8+20? Is that included in the scope of the tender, whatever it may be?	Tiekėjo nurodytoje vietoje yra Geležinkelio tilto BR6278 statybos sprendiniai, kurie rengiami atskiru projektu „Rail Baltica“ linijos Ramygala - Lietuvos ir Latvijos valstybių siena geležinkelio ruožo Berčiūnai - Joniškėlis, Panevėžio r. sav. statybos projektas“, šių sprendinių projektavimas ir projekto vykdymo priežiūra nėra šio pirkimo apimtyje. Šiuo metu šis projektas yra derinamas, Perkančioji organizacija Tiekėjui pateiks projekto dokumentaciją pirkimo "TECHNINĖ UŽDUOTIS STATINIO PROJEKTAVIMUI (TECHNINE SPECIFIKACIJA) numatyta tvarka.	The site indicated by the supplier is the site of the BR6278 railway bridge construction solutions, which are being designed as a separate project "Construction project of the Rail Baltica line Ramygala - Lithuanian-Latvian border railway section Berčiūnai - Joniškėlis, Panevėžys district municipality", the design and supervision of the project is outside the scope of the present procurement. The project is currently being coordinated and the Contracting Authority will provide the project documentation to the Supplier in accordance with the procedure set out in the contract "TERMS OF REFERENCE FOR THE DESIGN OF THE BUILDING (TECHNICAL SPECIFICATION)".	2025-08-22
1.21	„2.39 priede, brėžinyje „Auomobilių kelių planai ir profilai, Panevėžio depas“, prašome patvirtinti, kad kelio B7 ir geležinkelio kelio 45 sankryža piketažuose pk9+00 ir šalia pk12+00 turi būti atskiruose lygiuose, kaip numatyta techninės specifikacijos 6.13.1 punkto reikalavime? Jei taip, tai, atsižvelgiant į 2.39 priede nurodytas aukščio vertes, akivaizdu, kad čia reikalingas geležinkelio arba kelio viadukas. Prašome nurodyti, kurioje 1 priedo „Pasiūlymo kainų ir įkainių lentelė“ vietoje turėtų būti įtrauktos atitinkamos viaduko projektavimo išlaidos?“	In annex 2.39, drawing "Auomobilių kelių planai ir profilai, Panevėžio depas", please confirm that the crossing of the road B7 with the track 45 in chainages pk9+00 and next to pk12+00 are to be on separate grade as per requirement 6.13.1 of the Technical Specification? If yes, then, given the height values given in the Annex 2.39, it is obvious that a railway or road overpass is hereby required. Please kindly indicate at wich position of Annex 1 Tender and Price rates schedule should the corresponding cost of the design of the viaduct be included?	Sprendiniai parenkami ir derinami projektavimo metu, tačiau patiksliname, kad vadovaujantis DG RBDG-MAN-012-0113 reikalavimu "Pervažos neturi būti projektuojamos pagrindinėje „Rail Baltica“ linijoje. Pervažos leidžiamos tik teritorijose, kuriose nevykdomas keleivių vežimas ir yra mažas greitis (maksimaliai 40 km/h), pavyzdžiui, depuose ar daugiaremodaliuose terminaluose".	The solutions are selected and agreed during the design process, but we would like to clarify that in accordance with the requirement of DG RBDG-MAN-012-0113, "The level crossings must not be designed on the main line of Rail Baltica. Level crossings are only allowed in areas with no passenger traffic and low speeds (maximum 40 km/h), such as depots or multi-modal terminals."	2025-08-22
1.22	Techninė specifikacija susideda iš kelių skirsnių, kurie yra nurodyti kaip sąlyginiai, pavyzdžiui, 6.14 skirsnis. Prašome nurodyti, į kurią 1 priedo „Pasiūlymo kaina ir įkainiai“ langelį turėtų būti įtrauktos atitinkamos išlaidos?	The Technical Specification contains several chapters that are listed as conditional, for exapmle, chapter 6.14. Please kindly indicate in which cell of Annex 1 Tender and Price rates should the corresponding cost be included?	Pasiūlymo kainos ir įkainių lentelės "Pastabose" yra nurodoma "Inžinerinių statinių ir tinklų grupės įkainiuose turi būti įvertintos visos reikalingos funkcinės sudėtinės dalys, kad būtų užtikrintas statinio ar inžinerinio tinklo funkcionalumas". Manome, kad tai turi būti įskaičiuota į II etapą "Inžinerinių tyrimų ir projektinių pasiūlymų parengimas, derinimas, tvirtinimas, viešinimas, statybą leidžiančio dokumento gavimas" įkainius.	The proposal prices and rate tables in the "Notes" section state that "The rates for engineering structures and networks must take into account all necessary functional components to ensure the functionality of the structure or engineering network." We believe that this should be included in the rates for Stage II "Preparation, coordination, approval, publication of engineering studies and design proposals, and obtaining a building permit."	2025-08-22
1.23	Siekiant tinkamai įvykdyti 1 priedo „Pasiūlymo kaina ir įkainiai“ reikalavimus, nurodykite, kurios 5 priedo „Techninė specifikacija“ sąlygos turėtų būti įtrauktos į 1 priedo „Pasiūlymo kaina ir įkainiai“ lentelę.	In order to properly fulfil Annex 1 Tender and Price rates, please indicate which clauses of Annex 5 Technical Specification should be priced into which cell of Annex 1 Tender and Price rates.	Pasiūlymo kainos ir įkainių lentelės "Pastabose" yra nurodoma, "Inžinerinių statinių ir tinklų grupės įkainiuose turi būti įvertintos visos reikalingos funkcinės sudėtinės dalys, kad būtų užtikrintas statinio ar inžinerinio tinklo funkcionalumas". TS numatyti visi darbai ir paslaugos jų įkainiai turi atspindėti pagal atitinkamą paslaugų etapą ir darbus, kaip pvz. III etapas. Inžinerinių tyrimų ir techninio darbo projekto parengimas, derinimas, projekto ekspertizės atlikimas, AS-Bo No-Bo vertinimų gavimas, tvirtinimas.	The proposal prices and rate tables in the "Notes" section state that "The rates for engineering structures and networks must take into account all necessary functional components to ensure the functionality of the structure or engineering network." All works and services provided for in the TS and their rates must be reflected according to the relevant stage of services and works, e.g. Stage III. Preparation of engineering studies and technical work projects, coordination, project expertise, obtaining AS-Bo No-Bo assessments, approval.	2025-08-22

1.24	<p>Prašome išsamiau paaiškinti techninės specifikacijos 11.2.6 punkto reikalavimus – kokios yra Tiekėjo pareigos žemės sklypų ir nekilnojamojo turto savininkų atžvilgiu?</p>	<p>Please elaborate on the requirements of Clause 11.2.6. of the Technical specification - what are the responsibilities of the Supplier with regards to the owners of the land plots and real estate?</p>	<p>Pagrindinės atsakomybės: inicijuoti ir koordinuoti derybas su savininkais, valdytojais ar naudotojais. Užtikrinti, kad susitarimai būtų pasirašyti laiku, kad tai netrukdytų projekto eigai. Dokumentuoti visus susitarimus ir pateikti juos užsakovui. Užtikrinti, kad dėl nesuderintų klausimų su savininkais ar naudotojais nekiltų kliūčių projektavimo, statybos ar priežiūros darbams. Spresti visus ginčus ar nesutarimus, kylančius iš susitarimų vykdymo.</p>	<p>Main responsibilities: initiate and coordinate negotiations with owners, managers or users. Ensure that agreements are signed in time to avoid interfering with project progress. Document all agreements and submit them to the customer. Ensure that design, construction or maintenance work is not hindered by unresolved issues with owners or users. Resolve any disputes or disagreements arising out of the performance of the agreements.</p>	2025-08-22
1.25	<p>Patvirtinkite, kad Techninės specifikacijos 11.2.7 punktas turi būti aiškinamas kaip statybos darbų Tiekėjo dalyvavimas konkurse, kurį organizuoja Užsakovas, po to, kai projektas yra galutinai patvirtintas.</p>	<p>Please confirm that the Technical Specification clause 11.2.7. is to be interpreted as the involvement of the Supplier of the Construction Works tender, performed by the Client, after the design has been finalized/</p>	<p>Taip patvirtiname, kad projektuotojas teiks paaiškinimus statybos darbų tiekėjui po projektavimo etapo užbaigimo ir rangos darbų metu.</p>	<p>We have thus confirmed that the designer will provide explanations to the construction supplier after the design phase is completed and during the contract works.</p>	2025-08-22
1.26	<p>Patvirtinkite, kad Techninės specifikacijos 11.2.9.1 punktas turi būti aiškinamas kaip Tiekėjo (projektavimo įmonės) ATLIKTI FIZINIAI STATYBOS DARBAI numatomoje depo vietoje?</p>	<p>Please confirm, that the Technical Specification clause 11.2.9.1. is to be interpreted as PHISICAL CONSTRUCTION WORKS done by the Supplier (a design company) in the field of estimated depot location?</p>	<p>Taip teisingai suprantame, geodeziniai ir topografiniai tyrimai turi būti atlikti prieš projektinius pasiūlymus, šios sutarties apimtyje.</p>	<p>Yes, you understand correctly, the surveying and topographical surveys must be carried out prior to the design proposals, within the scope of this contract.</p>	2025-08-22
1.27	<p>Pateikite pavyzdį, kada būtų taikoma Techninės specifikacijos 11.3.9 punkto sąlyga.</p>	<p>Please provide an example of a situation when the Technical Specification clause 11.3.9 would be applicable?</p>	<p>Teikiame paaiškinimą - rekonstruojant ar perkelian inžinerinius tinklus ir keičiant jų apsaugos zonas ar paaiškėjus, kad bus reikalinga nustatyti servitutus Tiekėjas turės parengti susijusių objektų dokumentaciją šių servitutų registravimui, pagal įgaliojimą organizuoti notarinių sutarčių pasirašymą, organizuoti žemės naudojimo sąlygų registravimą NT registre, bei visą suderintą dokumentaciją perduoti Užsakovui.</p>	<p>Clarification – In case of reconstruction or relocation of engineering networks and changes in their protection zones, or in case it becomes necessary to establish easements, the supplier will have to prepare the documentation of the related objects for the registration of these easements, to organise the signing of notarial agreements under the power of attorney, to organise the registration of the conditions of use of the land in the Real Estate Register, and to hand over the entire agreed documentation to the Customer.</p>	2025-08-22
1.28	<p>Norėdami pateikti Projektavimo įgyvendinimo priežiūros kainą, nurodykite, kiek mėnesių Užsakovas numato statybos trukmę, taip pat paslaugų teikimo pradžios datą.</p>	<p>In order to provide a price for Design Implementation supervision, please indicate the number of months the Client envisages for the construction to take place as well as the starting date for the services.</p>	<p>Sutarties specialiosios dalies 3.1 p.numatyta, kad projekto vykdymo priežiūros paslaugos negali būti vykdomos ilgiau nei 36 mėn. nuo rangos darbų pradžios.</p>	<p>Clause 3.1 of the special section of the contract stipulates that project supervision services cannot be provided for longer than 36 months from the start of the contract works.</p>	2025-08-22
1.29	<p>Siekiant užtikrinti Užsakovui palankią kainą ir sąžiningą bei atvirą konkurenciją, prašome apsvarstyti galimybę pakeisti 1 priedo „Pasiūlymo kainą ir įkainiai“ lentelę, IV etapo „Projektavimo įgyvendinimo priežiūra“ mėnesio paslaugų kainą. Tokiu būdu, pavyzdžiui, finansavimo prielaimumas, darbų etapai ar galimi Rangovo vėlavimai neturėtų būti įskačiuojami į Tiekėjo riziką, o tai sumažintų sutarties kainą Užsakovui, ypač atsižvelgiant į tai, kad Tiekėjo priežiūros išlaidos turėtų būti padengtos tik tada, kai statybos finansavimas bus faktiškai gautas.</p>	<p>In order to provide a good price to the Client as well as to ensure a fair and open competition, please consider amendments to the Annex 1 Tender Price and Rates schedule, PHASE IV Design Implementation supervision to a monthly cost of services. In such a way, for example, availability of financing, phasing of works or potential delays of the Contractor would not have to be priced in as a risk for the Supplier and it would reduce the cost of the Contract to the Client, especially considering the fact that the supervision cost to the Supplier would only have to be covered once the funding for the construction is actually obtained.</p>	<p>Dėkojame už pasiūlymą. Šiuo metu planuojama, jog Sutarties specialiosios dalies 2.6 p yra įsipareigojimas projekto vykdymo priežiūrą vykdyti 36 mėn. Mokėjimai bus pagal suderintą grafiką ir susieti su rangos darbų progresu.</p>	<p>According to clause 2.6 of the contract, there is a 36-month commitment. Payments will be made according to an agreed schedule and linked to the progress of the contract work.</p>	2025-08-22
1.30	<p>Priede Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.1 punkte nurodyta - privažiavimas iki geležinkelio infrastruktūros priežiūros depo teritorijos numatomas nuo magistralinio kelio A9. Pagal turimą informaciją, nėra aiški darbų riba. Prašome nurodyti ar prisijungiant prie A9 kelio reikės rekonstruoti ir pačio A9 kelio atkarpą sankryžos ribose</p>	<p>Annex 5 “Technical Specification”, point 11.1, specifies that the access to the railway maintenance depot site is to be provided from the A9 trunk road. According to the information available, there is no clear limit to the work. Please indicate whether the connection to A9 will also require the reconstruction of a section of A9 itself within the junction</p>	<p>Šio projekto apimtyje A9 rekonstrukcija nenumatyta, saugiam prisijungimui prie A9 kelio projektuotojas turės parengti sprendinius pagal kelo savininko išduotas sąlygas.</p>	<p>The reconstruction of the A9 road is not included in the scope of this project. For a safe connection to the A9 road, the designer will have to prepare solutions based on the conditions issued by the road owner.”</p>	2025-08-22
1.31	<p>Žemiau pavaizduotoje iškarpoje raudona spalva pažymetuose plotuose nurodytas autokelias nepatenka į rožine spalva užbrūkšniuotą plotą kuris reiškia projekto ribas. Nėra tiksliai aiški darbų riba. Prašome nurodyti ar tikrai projekto darbų ribos yra tik rožine spalva pažymėtame plote?</p> 	<p>In the cut-out below, the motor road indicated in the red areas does not fall within the pink shaded area which represents the project boundary. There is no clear boundary to the works. Please indicate whether the boundaries of the project works are really limited to the area marked in pink?</p>	<p>Darbų riba yra apibrėžta rožine spalva ir nurodyto autokelio sprendinai turi būti detalizuojami iki darbų ribos.</p>	<p>The work boundary is defined in pink and the solutions of the specified Autoroad must be detailed up to the work boundary.</p>	2025-08-22
1.32	<p>Techninėje specifikacijoje nurodyta kad geležinkelis ir autokelias turi kirstis skirtingame lygyje. Tačiau žemiau parodytoje iškarpoje geležinkelio ir autokelio susikirtimas pavaizduotas viename lygyje. Prašome nurodyti ar šioje vietoje kelių susikirtimas planuojamas viename lygyje</p> 	<p>The Technical Specification states that the railway and the motor road must cross at different levels. However, in the cut-out below, the intersection of the railway and the motor road is shown on one level. Please indicate whether the intersection of the roads at this location is planned to be on the same level.</p>	<p>Sprendiniai parenkami ir derinami projektavimo metu, tačiau patiksliname, kad vadovaujantis DG RBDG-MAN-012-0113 reikalavimu "Pervažos neturi būti projektuojamos pagrindinėje „Rail Baltica“ linijoje. Pervažos leidžiamos tik teritorijose, kuriose nevykdomas keleivių vežimas ir yra mažas greitis (maksimaliai 40 km/h), pavyzdžiui, depuose ar daugiamodaliose terminaluose".</p>	<p>The solutions are selected and agreed during the design process, but we would like to clarify that in accordance with the requirement of DG RBDG-MAN-012-0113, "The level crossings must not be designed on the main line of Rail Baltica. Level crossings are only allowed in areas with no passenger traffic and low speeds (maximum 40 km/h), such as depots or multi-modal terminals."</p>	2025-08-22
1.33	<p>Priede Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.3 punkte nurodytas 3 mėnesių terminas atrankos dėl poveikio aplinkai vertinimo atlikimui yra pernelyg trumpas. Atsižvelgiant į praktinę patirtį, šio termino nepakanka parengti atrankos dokumentui, jį suderinti su Užsakovu, vertinimo subjektais ir Aplinkos apsaugos agentūra. Manome, kad realistiškas terminas atrankos procedūrai turėtų būti ne trumpesnis kaip 6 mėnesiai, o visai poveikio aplinkai vertinimo procedūrai – bent 9 mėnesiai.</p>	<p>The time limit of 3 months for carrying out the screening of the environmental impact assessment, as set out in point 11.3 of Annex 5 “Technical Specification”, is too short. In practical experience, this time limit is insufficient to prepare the screening document and to agree it with the Client, the assessment entities and the Environmental Protection Agency. We believe that a realistic time limit should be at least 6 months for the screening procedure and at least 9 months for the whole EIA procedure.</p>	<p>Terminai nebus keičiami.</p>	<p>There will be no changes to the deadlines.</p>	2025-08-22
1.34	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 27 „Rail Baltica“ infrastruktūros priežiūros depų techninė studija ir projektiniai pasiūlymai“ dokumente „P1422 IMFš FR_v20200625“ TECHNICAL STUDY AND DESIGN PROPOSAL FOR RAIL BALTICA INFRASTRUCTURE MAINTENANCE FACILITIES 251 puslapyje esanti schema „Panevėžys Maintenance Base“, 271 puslapyje esantis brėžinys „Panevėžys Maintenance Base“ ir kiti studijos brėžiniai bei "Techninė specifikacija" priedo Nr. 35 "Principinė geležinkelio infrastruktūros priežiūros depo schema" neatitinka „Techninė specifikacija“ 37 priedo „Panevėžio depo projektavimo ribos“ schemas ir vietos bei neatitinka Projekto „Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plano brėžinių (neatitinka mažiausiai priešgausinio ir gelbėjimo traukinių pastato vieta ir pastato vietoje esančių geležinkelio kelių išdėstymas bei visų geležinkelio kelių numeracija). Prašome patikslinti priedus ir aiškiai nurodyti, kuria schema paslaugų Teikėjas turėtų vadovautis.</p>	<p>Annex 5 “Technical Specification” to Annex 27 “Technical Study and Design Proposals for Rail Baltica Infrastructure Maintenance Facilities” of document P1422 IMFš FR_v20200625 “TECHNICAL STUDY AND DESIGN PROPOSAL FOR RAIL BALTICA INFRASTRUCTURE MAINTENANCE FACILITIES”, as well as the schematic diagram “Panevėžys Maintenance Base” on page 251, the drawing “Panevėžys Maintenance Base” on page 271 and the other drawings of the study and the Technical Specification to Annex 35 “Principle Diagram of the Railway Infrastructure Maintenance Facilities” does not correspond to the diagram and location of Annex 37 “Boundaries of Panevėžys Depot” to the “Technical Specification”, and does not correspond to the drawings in the Engineering Infrastructure Development Plan of the Railway Infrastructure Maintenance Depots of the Rail Baltica Project (the location of the fire and rescue train building and the layout of the railway tracks on the site of the building, and the numbering of all the tracks). Please clarify the annexes and clearly indicate which diagram the Service Provider should follow.</p>	<p>Panevėžio infrastruktūros depo vieta yra nustatyta „Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo planu. „Rail Baltica“ infrastruktūros priežiūros depų techninė studija ir projektiniai pasiūlymai yra informacinio pobūdžio dokumentas. „Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plano brėžiniai (dwg.formatu) yra pateikiami prieduose (37 priedas) Atkreipiame dėmesį, kad pastatų ir kelių vietos yra parenkamos projektinių pasiūlymų metu, parengus naują schemą. Prašome vadovautis TS nurodytais reikalavimais. Klaidos nėra.</p>	<p>The location of the Panevėžys Infrastructure Depot is defined in the Rail Baltica Railway Infrastructure Maintenance Depot Communications Engineering Infrastructure Development Plan. The Rail Baltica Infrastructure Maintenance Depot Technical Study and Design Proposals is a reference document. Drawings of the Rail Baltica Rail Infrastructure Maintenance Depot Communications Engineering Infrastructure Development Plan (dwg.format) are provided in the annexes (Annex 37). Please note that the locations of buildings and roads are selected during the design proposals, after the new scheme has been drawn up. Please follow the requirements in the TS. There is no mistake.</p>	2025-08-22

1.35	Prašome pateikti Projekto „Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plano detalesnius brėžinius su sprendiniais.	Please provide detailed drawings of the Rail Baltica Project's engineering infrastructure development plan for the transport communications infrastructure of the Rail Baltica maintenance depots with solutions.	„Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plano detalūs brėžiniai (dwg. formatu) buvo pateikti 37 priedu.	The drawings of the specific plan (dwg. format) for the European standard railway line Kaunas-Lithuanian-Latvian border have been submitted as Annex 37.	2025-08-22
1.36	Teritorijų planavimo dokumento "Projekto „Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo planas" (toliau - Vystymo planas) brėžinyje "Pagrindinis brėžinys. Panevėžio geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų ir inžinerinės infrastruktūros brėžinys" yra pateikti infrastruktūros sprendiniai, kurie yra planuojami Vystymo plane ir yra pateikti infrastruktūros sprendiniai, kurie yra planuojami kitais teritorijų planavimo dokumentais. Prašome patvirtinti, kad vykdomu pirkimu yra perkami sprendiniai pažymėti Vystymo planu planuojamoje teritorijoje bei „Techninė specifikacija“ 37 priede pateiktame „Panevėžio depo projektavimo ribos“ schemose pažymėtos preliminariose projektavimo darbų ribose. Esant kitoms projektavimo apimtimis, prašome jas aiškiai nurodyti.	In the spatial planning document "Development Plan for the Engineering Infrastructure of Transport Communications of the Rail Baltica Railway Infrastructure Maintenance Depots" (hereinafter referred to as the "Development Plan"), the drawing "Main Drawing. The Drawing of transport communications and engineering infrastructure of the Panevėžys Railway Infrastructure Maintenance Depot" contains the infrastructure solutions that are planned in the Development Plan and the infrastructure solutions that are planned in other spatial planning documents. Please confirm that the purchase is for the solutions marked in the Development Plan for the planned area and in the preliminary boundaries of the design works marked in the diagrams "Panevėžys Depot Boundary" in Annex 37 to the "Technical Specification". In the case of other design scopes, please indicate them clearly.	Taip, patvirtiname.	Yes, we confirm.	2025-08-22
1.37	Prašome pateikti pokraninio kelio parametrus, pagal kuriuos turės būti suprojektuotas pokraninis kelias. „Techninė specifikacija“ 6.7 p prašomų reikalavimų nėra pateikta. Prašome pateikti tipinio kran parametrus tokius kaip: nuosavą svorį, maksimalų svorį su kroviniu, elektros galią ir pan.	Please provide the parameters of the crane track, according to which the crane track will have to be designed. Clause 6.7 of the "Technical Specification" does not contain the requirements requested. Please provide the parameters of a typical such as empty weight, maximum weight with load, electrical power, etc.	Panevėžio infrastruktūros depe nebus projektuojamas pokraninis kelias ir reikalavimas nebuvo keliamas.	A crane track is not planned to be designed in the Panevėžys infrastructure depot, as such a requirement has not been specified	2025-08-22
1.38	Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 6 p. Projektuojami statinio (-ių) ar statinių grupės rodikliai 6.12. papunktyje nurodyta, kad trečiųjų šalių tinklai negali būti klojami išilgai geležinkelio trasos geležinkelio sklype. Prašome šį nurodymą pakeisti į rekomendaciją, nes gali būti, kad gretimio sklypo savininkas nesutinka su inžinerinio tinklo paklojimu (iškeliant iš geležinkelio sklypo).	Annex 5 "Technical Specification", clause 6, Design characteristics of the structure(s) or group of structures, sub-clause 6.12, states that third-party networks may not be laid along the railway line in the railway land plot. Please change this instruction to a recommendation, as it is possible that the owner of the adjacent plot does not agree with the laying of the utility network (by moving it out of the railway land plot).	Vadovautis TS ir Utility Requirements nurodymais. Kilę klausimai bus sprendžiami projekto rengimo metu	Follow the instructions in the TS and Utility Requirements. Issues raised will be addressed during the design preparation.	2025-08-22
1.39	Prašome nurodyti arba pateikti nuorodą į sutarties nuostatas, kuriose aiškiai nurodoma per kokį terminą Užsakovas turi išnagrinėti Projektuotojo pateiktas užklausas (pateiktų sprendinių, bylų, projekto suderinimui, pastabų pateikimui; prašomos dokumentacijos pateikimui ir pan.)?	Please indicate or refer to the provisions of the contract, which clearly state the time limit allowed for the Client to deal with the Designer's queries (to agree on the solutions, files, design, submit comments; to provide the requested documentation, etc.).	Konkreitiems veiksams atlikti numatyti terminai taikomi tokie, kokie nurodyti Sutartyje. Visais kitais atvejais dėl galimų specifinių dokumentų bei reikalingų sprendimų baigtinio sąrašo nebuvimo konkretūs terminai Sutartyje nėra apibrėžti. Šiais atvejais terminai nustatomi individualiai, įvertinus visas reikšingas aplinkybes, tačiau visada vadovaujantis protingo bei racionalaus termino nustatymo reikalavimais.	The time limits for specific actions shall be as set out in the Contract. In all other cases, due to the lack of an exhaustive list of possible specific documents and decisions to be taken, no specific deadlines are defined in the Contract. In these cases, time limits are set on an individual basis, taking into account all the relevant circumstances, but always in accordance with the requirements of a reasonable and rational time limit.	2025-08-22
1.40	Priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" nurodoma privažiuojamojo automobilų kelio ir geležinkelio kelio Nr. 45 sankirtos (2 vnt.) 8+00 - 12+00 pk (pagal kelio Nr. 45 piketažą) ruože. Priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 6.13.1. p., 11.1.1. p. yra nurodyta "Visus automobilų kelių ir geležinkelių susikirtimus projektuoti skirtinguose lygiuose". Prašome nurodyti, ar turi būti numatytas vieno lygio ar dviejų lygių susikirtimas. Taip pat norime pažymėti, kad nei vieno lygio susikirtimo sprendiniu, nei dviejų lygių susikirtimo sprendiniu pagal pateiktą schemą įgyvendinti nėra galimybių.	Annex No. 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" of Annex No. 5 "Technical Specification" specifies the intersection of the access motor road and the railway track No. 45 (2 pcs.) 8+00 - 12+00 pk (according to the picket line of track No. 45) on the section. Annex 5 "Technical Specification", p. 6.13.1 and p. 11.1.1, state that "All motor road and rail intersections shall be designed at different levels". Please indicate whether a single level or a two level intersection is to be provided. We would also like to point out that neither a single-level intersection solution nor a two-level intersection solution is feasible in the diagram as presented.	Sprendiniai parenkami ir derinami projektavimo metu, tačiau patiksliname, kad vadovaujantis DG RBDG-MAN-012-0113 reikalavimu "Pervažos neturi būti projektuojamos pagrindinėje „Rail Baltica“ linijoje. Pervažos leidžiamos tik teritorijose, kuriose nevykdomas keleivių vežimas ir yra mažas greitis (maksimaliai 40 km/h), pavyzdžiui, depuose ar daugiamodaliuose terminaluose".	The solutions are selected and agreed during the design process, but we would like to clarify that in accordance with the requirement of DG RBDG-MAN-012-0113, "The level crossings must not be designed on the main line of Rail Baltica. Level crossings are only allowed in areas with no passenger traffic and low speeds (maximum 40 km/h), such as depots or multi-modal terminals."	2025-08-22
1.41	Priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" nurodoma privažiuojamojo automobilų kelio ir geležinkelio kelio Nr. 45 sankirta 9+00 pk. Esant sprendiniui, kad geležinkelio kelio Nr. 45 susikirtimas yra viename lygyje, o po kitais geležinkelio keliais (kurie nėra šio pirkimo objektas) susikirtimas numatytas tuneliu (kuris nėra šio pirkimo objektas), yra nepakankama vietos automobilų kelio peraukštelėjimui suprojektuoti. Prašome pateikti automobilų kelio išilginį profilį.	Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" to Annex 5 "Technical Specification" shows the intersection of the access motor road and the railway track No. 45 at 9+00 pk. With the intersection of the railway track No. 45 on one level and the intersection of the other railway tracks (which are not the subject of this tender) under the tunnel (which is not the subject of this tender), there is insufficient space for the design of the motor road elevation. Please provide a longitudinal profile of the motor road.	Sprendiniai parenkami ir derinami projektavimo metu. Europinio standarto geležinkelio linijos Kaunas-Lietuvos ir Latvijos valstybių siena specialiojo plano brėžinai (dwg. formatu) buvo pateikti 37 priedu.	Solutions are selected and agreed during the design process. The drawings of the specific plan (dwg. format) for the European standard railway line Kaunas-Lithuanian-Latvian border have been submitted as Annex 37.	2025-08-22
1.42	Priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 6.8 p. nurodyta "Iki traukos pastotės įrengti Iv kategorijos kelią". Traukos pastotė yra numatoma Ragaudžių k., Panevėžio r. sav., t.y., už 12 km nuo Panevėžio priežiūros depo. Prašome patikslinti ar tikrai reikia numatyti privažiavimo kelio iki traukos pastotės.	Annex 5 "Technical Specification", p. 6.8, provides for the "Construction of Category IV road to the traction substation". The traction substation is planned to be located in Ragaudžiai village, Panevėžys district municipality, i.e. 12 km away from the Panevėžys maintenance depot. Please clarify whether an access road to the traction substation is really necessary.	Techninė klaida. „Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plane toks reikalavimas yra, tačiau bus atliekama kitu projektu.	Technical error. The Rail Baltica Rail Infrastructure Maintenance Depot Communication Engineering Infrastructure Development Plan includes such a requirement, but will be carried out by another project. The current version of the TS is provided.	2025-08-22
1.43	Priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinys yra klaidingas. Jame nėra parodyti visi geležinkelio keliai, prie kurių jungiasi Panevėžio priežiūros depo geležinkelio keliai. "Projekto „Rail Baltica“ geležinkelių infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo planas" pateikiami brėžiniai yra per didelio mastelio, juose nėra pateikiami geležinkelio trasavimo parametrai. Atsižvelgiant į tai, tiekėjas negali įvertinti vystymo plane ir pirkime pateiktos sprendinių schemos tinkamumo. Yra žinoma, jog vystymo plano rengimo metu buvo rengiami detalieji sprendinių brėžiniai. Tiekėjams nėra suprantama, kodėl PO nepateikia visos turimos medžiagos tinkamai darbų apimčiai nustatyti. Prašome papildyti TS priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinį arba pateikti vystymo plano detalesnius brėžinius.	The drawing of Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" to Annex 5 "Technical Specification" is incorrect. It does not show all the railway tracks connected to the railway tracks of the Panevėžys maintenance depot. The drawings presented in the "Rail Baltica Project Development Plan for the Engineering Infrastructure of the Transport Communication Infrastructure of the Rail Baltica Maintenance Depots" are too large and do not include the railway routing parameters. In view of this, the supplier is not in a position to assess the appropriateness of the diagram presented in the development plan and in the tendering procedure. It is known that detailed design drawings were prepared during the preparation of the development plan. Suppliers do not understand why the PO does not provide all the material available to determine the correct scope of works. Please supplement the drawing of TS Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" or provide detailed drawings of the development plan.	Europinio standarto geležinkelio linijos Kaunas-Lietuvos ir Latvijos valstybių siena specialiojo plano brėžinai (dwg. formatu) buvo pateikti 37 priedu.	The drawings of the specific plan (dwg. format) for the European standard railway line Kaunas-Lithuanian-Latvian border have been submitted as Annex 37.	2025-08-22
1.44	 <p>Preliminari projektavimo darbų riba (projektiniai pasiūlymai, SLD gavimas, techninis darbo projektas)/Preliminary design border (design proposals, CP obtainment, master detail technical design) Preliminari projektavimo darbų riba (projektiniai pasiūlymai)/Preliminary design border (project proposals)</p>	The drawing in Annex No. 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" to Annex 5 "Technical Specification" shows two types of preliminary boundaries for the design work: the pink colour indicates the boundary for the preparation of design proposals, the obtaining of the building permit and the preparation of the technical working design; the green colour indicates the boundary for the preparation of design proposals only. The drawing is misleading. The supplier is not clear on the composition of the design proposals for the green-area and/or engineering networks. Do the design proposals have to cover only the track or other structures, or do they have to include the engineering networks (and which ones)? It is also unclear as to the composition of the design proposals, whether the design proposals need to be publicised, whether a BIM model needs to be developed for these solutions, and what third-party approvals need to be obtained. Please provide clear requirements and composition for the design proposals for the green area.	Techninė klaida, žalia spalva pažymėta zona neįeina į šio projekto apimtį.	Technical error, the area marked in green is not included in the scope of this project.	2025-08-22
1.45	"Prašome patikslinti, kurioje priedo Nr. 1 "Pasiūlymo kainodaros ir įkainių lentelė" eilutėje vertinti žalia spalva pažymėtų geležinkelio kelio sprendinių projektinius pasiūlymus? Priedo Nr. 1 "Pasiūlymo kainodaros ir įkainių lentelė" 2 p. sudaro projektinius pasiūlymus, tačiau jame reikalinga gauti ir statybų leidžiantį dokumentą, kuris nėra minimas priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinio sutartinuose žymėjimuose."	"Please clarify in which row of Annex 1 "Tender Pricing and Rate Schedule" to evaluate the design proposals for the track solutions marked in green? Clause 2 of Annex 1 "Tender Pricing and Rate Schedule" contains the design proposals, but it also requires a building permit, which is not mentioned in the contractual markings of the drawing of Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" to Annex 5 "Technical Specification".	Techninė klaida, žalia spalva pažymėta zona neįeina į šio projekto apimtį.	Technical error, the area marked in green is not included in the scope of this project.	2025-08-22

1.46	<p>Prašome patvirtinti, kad sprendiniai, esantys už rožinę spalva pažymėtos zonos ribų, nepatenka į šio pirkimo apimtis.</p> 	Please confirm that solutions outside the pink area are outside the scope of this procurement.	Patvirtiname.	We confirm.	2025-08-22
1.47	<p>Prašome patvirtinti, kad už rožinės spalva pažymėtos zonos išeinantys sprendiniai nėra šio pirkimo dalis.</p> 	Please confirm that solutions beyond the pink areas are not part of this procurement.	Patvirtiname.	We confirm.	2025-08-22
1.48	<p>Matoma, jog Panevėžio priežiūros depo teritorijoje sklypai yra padalinti, nuosavybės teisę perduota Lietuvos respublikai, patikėjimo teisę suteikta Nacionalinei žemės tarnybai prie Aplinkos ministerijos. Priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 1 p. statytojas nurodytas AB "LTG Infra". Prašome nurodyti, kaip bus užtikrinta statytojo teisė pagal LR Statybos įstatymo 3 straipsnio nuostatas, jeigu, vadovaujantis nekilnojamojo turto išrašo duomenimis, statytojas neturi jokių juridinių sąsajų su sklypais, kuriuose numatomas Panevėžio priežiūros depas</p>	<p>It can be seen that the land plots in the territory of the Panevėžys maintenance depot have been divided, the ownership has been transferred to the Republic of Lithuania, and the right of trust has been granted to the National Land Service under the Ministry of Environment. Annex 5 "Technical Specification", p. 1, specifies LTG Infra AB as the developer. Please indicate how the developer's right will be ensured in accordance with the provisions of Article 3 of the Law on Construction of the Republic of Lithuania, if, according to the data of the real estate excerpt, the developer does not have any legal connection with the plots of land where the Panevėžys maintenance depot is planned</p>	<p>Pagal šiuo metu vykdomą projektą planuojama, kad 2025 m. spalio mėn. sklypai bus apjungti. Planuojama, kad depų sklypų patikėtiniai bus AB "LTG Infra" ir Nacionalinė žemės tarnyba prie Aplinkos ministerijos. Sklypų patikėtinis gali būti nebūtinai AB "LTG Infra", sklypas patikėjimo teise gali būti valdomas ir kitų subjektų, turinčių teisę teisės aktų nustatyta tvarka valdyti valstybinės žemės sklypus, pvz. Nacionalinė žemės tarnyba prie Aplinkos ministerijos, AB "Via Lietuva", savivaldybė, AB Lietuvos oro uostai. Taip pat pažymėtina, kad inžineriniai statiniai gali būti projektuojami ir privačiuose žemės sklypuose, jeigu yra nustatytas (ar projektavimo metu nustatomas) servitutas, suteikiantis teisę tai daryti.</p>	<p>According to the current project, it is planned that in October 2025, the plots will be merged. The trustees of the depot plots are planned to be LTG Infra AB and the National Land Service under the Ministry of Environment. The trustee of the land plots may not necessarily be AB LTG Infra, but the land plot may also be held in trust by other entities having the right to manage state land plots in accordance with the procedure established by legislation, e.g. National Land Service under the Ministry of Environment, AB Via Lietuva, municipality, AB Lietuvos oro uostai. It should also be noted that engineering structures may also be designed on private land plots, provided that an easement granting the right to do so has been established (or is being established at the time of the design).</p>	2025-08-22
1.49	<p>Matoma, jog Panevėžio priežiūros depo teritorijoje sklypai yra padalinti, tačiau jie nėra apjungti į vieną priežiūros depo sklypą. Prašome nurodyti, kada planuojami sklypo apjungimai. Norime informuoti, kad sklypai turi būti apjungti iki projektavimo darbų pradžios.</p> 	<p>It can be seen that the plots in the area of the Panevėžys maintenance depot are subdivided, but they are not combined into a single maintenance depot plot. Please indicate when the site mergers are planned. Please note that the plots must be merged before the start of the design work.</p>	<p>Pagal šiuo metu vykdomą projektą planuojama, kad 2025 m. spalio mėn. sklypai bus apjungti ir įregistruoti.</p>	<p>The current project plans to merge and register the plots in October 2025 and to change the use of the plots.</p>	2025-08-22
1.50	<p>Matoma, jog Panevėžio priežiūros depo teritorijoje sklypų pagrindinė naudojimo paskirtis - miškų ūkio. Prašome nurodyti, kada bus pakeista sklypų paskirtis. Norime informuoti, kad sklypų paskirtis turi būti pakeista iki projektavimo darbų pradžios.</p>	<p>It can be seen that the main use of the plots in the area of the Panevėžys maintenance depot is forestry. Please indicate when the change of use will take place. Please note that the change of use of the plots has to be carried out before the start of the design works.</p>	<p>Pagal šiuo metu vykdomą projektą planuojama, kad 2025 m. spalio mėn. sklypai bus apjungti ir įregistruoti, bei pakeista sklypų paskirtis.</p>	<p>The current project plans to merge and register the plots in October 2025 and to change the use of the plots.</p>	2025-08-22
1.51	<p>Prašome nurodyti ar pirkimo apimtys apima akumuliatorių (baterinių) traukinių ar riedmenų įkrovimo įrangos ir elektros įvado projektavimą? Jei taip, prašome pateikti technines specifikacijas šios įrangos projektavimui.</p>	<p>Please specify whether the scope of the contract includes the design of the charging equipment and electrical installation for battery trains or rolling stock? If yes, please provide technical specifications for the design of this equipment.</p>	<p>Projektavimo metu turi būti numatyta vieta, įvado projektavimas bus vykdomas atskiru projektu.</p>	<p>The design must include space, which will be the subject of a future separate project.</p>	2025-08-22
1.52	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.3.9 p. nurodytas reikalavimas apsaugos zonų ir servitutų registravimui. Pažymėtina, kad pagal galiojantį „Rail Baltica“ geležinkelio infrastruktūros priežiūros depų plėtos susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo planą Nr. S-NC-00-19-12 (toliau - Specialusis planas) yra nustatytos apsaugos zonos ir servitutai, tačiau ne viskas yra įregistruota. Prašome patvirtinti, kad Tiekėjas nėra atsakingas už Specialiuoju planu nustatytų apsaugos zonų ir servitutų įregistravimą, kurie bus reikalingi įgyvenant projektą, t.y. turėti šiuos dokumentus statybos leidimui gauti. Prašome pateikti datą, kada bus užbaigtos Specialiuoju planu nustatytų apsaugos zonų ir servitutų įregistravimo procedūros. Taip pat prašome patvirtinti, kad jeigu bus poreikis papildomai nustatyti ir įregistruoti apsaugos zonas ir/ar servitutus, kurie nėra nustatyti Specialiuoju planu, Užsakovas intensyviai dalyvaus apsaugos zonų ir/ar servitutų įregistravimo procese, Užsakovas atliks kompensacijų apskaičiavimą, apmokės sklypų savininkams kompensacijas, apmokės notarines išlaidas.</p>	<p>Annex 5 "Technical Specification", clause 11.3.9, requires the registration of buffer zones and easements. It should be noted that according to the current Rail Baltica Railway Infrastructure Maintenance Depot Development Plan for Transport Communications Engineering Infrastructure No. S-NC-00-19-12 (hereinafter referred to as the "Special Plan"), there are buffer zones and easements, but not all of them are registered. Please confirm that the Supplier is not responsible for the registration of the buffer zones and easements established by the Special Plan, which will be required for the project implementation, i.e. to have these documents for the building permit. Please provide the date when the procedures for the registration of the buffer zones and easements established by the Special Plan will be completed. Please also confirm that if there is a need for additional establishment and registration of buffer zones and/or easements that are not established in the Special Plan, the Client will be intensively involved in the process of registration of the buffer zones and/or easements, the Client will carry out the calculation of the compensation, pay the compensation to the owners of the plots, and pay the notarial costs.</p>	<p>Pagal šiuo metu vykdomą projektą planuojama, kad 2025 m. spalio mėn. sklypai bus apjungti ir įregistruoti. Naujai suformuoti servitutai bus įregistruoti sklypų apjungimo metu. Jei projektavimo metu paaiškės poreikis papildomai nustatyti ir įregistruoti apsaugos zonas ir servitutus, patvirtiname, kad Užsakovas savo kompetencijos ribose dalyvaus apsaugos zonų ir/ar servitutų įregistravimo procese, Užsakovas atliks kompensacijų apskaičiavimą, apmokės sklypų savininkams kompensacijas, apmokės notarines išlaidas. Tiekėjas bus atsakingas už inicijavimą ir proceso valdymą.</p>	<p>The current project is scheduled to merge and register the plots in October 2025. The newly formed easements will be registered at the time of the merger. If during the design process the need for additional establishment and registration of protection zones and easements becomes apparent, we confirm that the Customer within the limits of its competence will be involved in the process of registration of the protection zones and/or easements, the Customer will carry out the calculation of the compensation, will pay the compensation to the owners of the plots, and will pay the notarial costs.</p>	2025-08-22
1.53	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“, „Užsakovo pateikiami duomenys ir dokumentai“, nurodyta, kad žemės sklypų teisinės registracijos Nekilnojamojo turto registre dokumentus arba žemės sklypo nuomos (panaudos) dokumentus pateiks projekto rengimo metu. Norime atkreipti dėmesį, kad rengiant projektinius pasiūlymus, išsiimant specialiuosius reikalavimus, atliekant viešinimo procedūras, gaunant statybą leidžiantį dokumentą, yra reikalingi žemės sklypo teisinės registracijos Nekilnojamojo turto registre dokumentai arba žemės sklypo nuomos (panaudos) dokumentai, kad būtų pagrįstos statytojo teisės. Todėl prašome patvirtinti, kad reikalingi dokumentai bus pateikti pradedant Projektinių pasiūlymų rengimą. Taip pat pažymėtina, kad sprendiniai yra numatyti žemės sklypuose, kurių dalis vis dar yra miško ūkio paskirties žemė, kuri nėra tinkama vykdyti inžinerinės infrastruktūros projektams. Pagal „Rail Baltica“ geležinkelio infrastruktūros priežiūros depų plėtos susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plano Nr. S-NC-00-19-12 (toliau - Specialusis planas) aiškinamojo rašto 73p., suprantame, kad miško žemės pavertimas kitomis naudenomis turi būti atliktas iki pradedant techninio projekto rengimo darbus, šiuo atveju iki projektinių pasiūlymų darbų pradžios. Prašome patvirtinti, kad vyksta miško ūkio paskirties žemės keitimo procedūros, kurios bus užbaigtos iki Sutarties pasirašymo paslaugų vykdymui pagal šį konkursą.</p>	<p>Annex 5 "Technical Specification", "Data and documents to be provided by the client", states that the documents of legal registration of the land plots in the Real Estate Register or the documents of lease (usufruct) of the land plot will be submitted during the project preparation. Please note that documents for the legal registration of the land plot in the Real Estate Register or the lease/use of the land plot in order to justify the developer's rights are required for the preparation of design proposals, for the extraction of special requirements, for publicity procedures and for the obtaining of a building permit. Therefore, please confirm that the necessary documents will be submitted at the start of the preparation of the Design Proposals. It should also be noted that the solutions are located on land, some of which is still forestry land which is not suitable for engineering infrastructure projects. According to clause 73 of the explanatory note to the Rail Baltica Railway Infrastructure Maintenance Depot Development Plan for Transport Communications Engineering Infrastructure Development Plan No. S-NC-00-19-12 (hereinafter referred to as the "Special Plan"), we understand that the conversion of forest land to other land uses has to be carried out prior to the commencement of the works for the preparation of the technical design, in this case, prior to the commencement of the works of the design proposals. Please confirm that the procedures for the conversion of forest land are underway and will be completed before the signature of the contract for the execution of the services under this tendering procedure.</p>	<p>Pagal šiuo metu vykdomą projektą planuojama, kad 2025 m. spalio mėn. sklypai bus apjungti ir įregistruoti, bei pakeista sklypų paskirtis.</p>	<p>The current project plans to merge and register the plots in October 2025 and to change the use of the plots.</p>	2025-08-22
1.54	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.1.1. p. yra nurodomi geležinkelio kelių numeracija, kuri neatitinka priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje pateiktus geležinkelio kelio numeravimą. Pirkimo dokumentai neatitinka vieni kitiems ir yra klaidinantys. Prašome pateikti patikslintą stoties schemą su korektiškais geležinkelio kelių numeriais. Prašome patikslinti priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje arba techninėje specifikacijoje pateikiamą kelių numeraciją į aktualią.</p>	<p>The numbering of railway tracks in Annex 5 "Technical Specification", p. 11.1.1, does not correspond to the numbering of the railway tracks as shown in the drawing of Annex No. 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" to Annex 5 "Technical Specification". The procurement documents are inconsistent and misleading. Please provide a revised diagram of the station with the correct track numbers. Please revise the numbering of the tracks in the drawing or in the technical specification in Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" of Annex 5 "Technical Specification" to the current numbering.</p>	<p>Projektuojami geležinkelio keliai yra preliminarūs, projektuojtas projektinių pasiūlymų metu nustato optimalų kelių skaičių ir jų vietą, atsižvelgiant į kitus patikslintus (nuo "Rail Baltica" geležinkelio infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plano) sprendinius. Kelių numeracija nurodyta sąlyginė, projekto rengimo metu tikslinama vadovaujantis RBDG-MAN-025-0108 Infrastruktūros įrengimo p. Numeration principles of railway infrastructure provisions</p>	<p>The designed railway tracks are preliminary, the designer will determine the optimal number and location of the tracks in the course of the design proposals, taking into account other revised solutions (from the Rail Baltica Railway Infrastructure Maintenance Depot Communication Engineering Infrastructure Development Plan). Road numbering is conditional, subject to adjustment during design preparation in accordance with RBDG-MAN-025-0108 Infrastructure facilities p. Numeration principles of railway infrastructure provisions</p>	2025-08-22

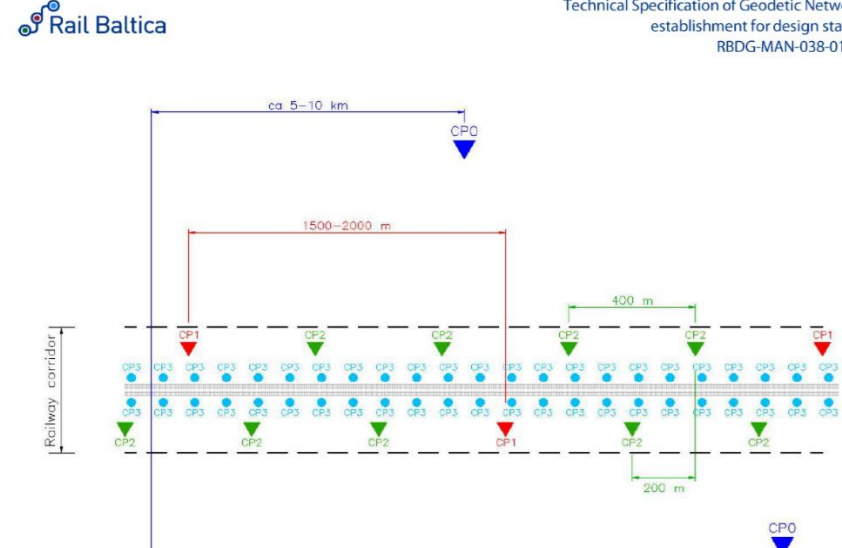
1.55	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.1.1. p. yra nurodomi geležinkelio kelių numeracija, kuri neatitinka priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje pateiktus geležinkelio kelių numeravimą. Pirkimo dokumentai neatitinka vieni kitoms ir yra klaidinantys. Prašome pateikti patikslintą stoties schemą su korektiškais geležinkelio kelių numeriais. Prašome patikslinti priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje arba techninėje specifikacijoje pateikiamą kelių numeraciją į aktualią.</p>	<p>The numbering of railway tracks in Annex 5 "Technical Specification", p. 11.1.1, does not correspond to the numbering of the railway tracks as shown in the drawing of Annex No. 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" to Annex 5 "Technical Specification". The procurement documents are inconsistent and misleading. Please provide a revised diagram of the station with the correct track numbers. Please revise the numbering of the tracks in the drawing or in the technical specification in Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" of Annex 5 "Technical Specification" to the current numbering.</p>	<p>Projektuojami geležinkelio keliai yra preliminarūs, projektuotojas projektinių pasiūlymų metu nustato optimalių kelių skaičių ir jų vietą, atsižvelgiant į kitus patikslintus (nuo "Rail Baltica" geležinkelio infrastruktūros priežiūros depu susisiekimo komunikaciją inžinerinės infrastruktūros vystymo plano) sprendinius. Kelių numeracija nurodyta sąlyginę, projekto rengimo metu tikslinama vadovaujantis RBDG-MAN-025-0108 Infrastruktūros vystymo plano) sprendinius. Numeration principles of railway infrastructure nuostatomis</p>	<p>The designed railway tracks are preliminary, the designer will determine the optimal number and location of the tracks in the course of the design proposals, taking into account other revised solutions (from the Rail Baltica Railway Infrastructure Maintenance Depot Communication Engineering Infrastructure Development Plan). Road numbering is conditional, subject to adjustment during design preparation in accordance with RBDG-MAN-025-0108 Infrastructure facilities p. Numeration principles of railway infrastructure provisions</p>	2025-08-22
1.56	<p>Pirkimo dokumentuose nėra duoti reikalavimai technologinėms aikštelėms (apkrovos, dangos tipas). Prašome papildyti.</p>	<p>The procurement documents do not specify the requirements for the technological sites (loads, type of pavement). Please add.</p>	<p>Dangos tipą turi pasiūlyti Tiekėjas projektinių pasiūlymų metu. Tiekėjas turi vadovautis ne tik techninės specifikacijos reikalavimais, bet ir atitinkamais teisės bei norminiais aktais, kuriuose gali būti numatyti papildomi reikalavimai, į kuriuos tiekėjas turi atsižvelgti.</p>	<p>The type of coating shall be proposed by the Supplier in the design proposals. In addition to the requirements of the technical specification, the supplier must comply with the relevant legal and regulatory provisions, which may contain additional requirements to which the supplier must have regard.</p>	2025-08-22
1.57	<p>Priedo Nr. 1 "Pasiūlymo kainodaros ir įkainių lentelė" 3.3 p. nurodomas Riedmenų aptarnavimo pastato plotas 1075 m2. Tačiau priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje pateiktas Riedmenų aptarnavimo pastato plotas ~900 m2. Pirkimo dokumentacija tarpusavyje yra neatitinkanti, prašome patikslinti.</p> 	<p>Annex 1 "Tender Pricing and Rate Schedule", p. 3.3, specifies the floor area of the Rolling Stock Service Building as 1075 m2. However, the drawing of the Rolling Stock Service Building in Annex 5 "Technical Specification", Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries", shows a floor area of ~900 m2. There are inconsistencies in the procurement documentation, please clarify.</p>	<p>Atkreipiame dėmesį, kad kiekiai nurodyti preliminarūs ir projektavimo metu bus tikslinami parengus tikslius sprendinius. Apmokėjimas už paslaugas bus vykdomas pagal faktiškai suteiktus paslaugų kiekius neviršijant šios Sutarties nustatytos maksimalios kainos. Šią ribą viršijančios paslaugos gali būti perkami tik atliekant Sutarties pakeitimus Lietuvos Respublikos Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. pagrindais.</p>	<p>Please note that the quantities are indicative and subject to adjustments during the design process once precise solutions have been developed. Payment for services will be made according to the actual quantities of services provided, not exceeding the maximum price specified in this Agreement. Services exceeding this limit may only be purchased by amending the Agreement in accordance with Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Fields of Water Management, Energy, Transport, or Postal Services.</p>	2025-08-22
1.58	<p>Priedo Nr. 1 "Pasiūlymo kainodaros ir įkainių lentelė" 3.4 p. nurodomas Priešgaisrinio ir gelbėjimo traukinių pastato plotas 1383 m2. Tačiau priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje pateiktas Riedmenų aptarnavimo pastato plotas ~1080 m2. Pirkimo dokumentacija tarpusavyje yra neatitinkanti, prašome patikslinti.</p> 	<p>Annex 1, "Tender Pricing and Rate Schedule", p. 3.4, indicates a floor area of 1383 m2 for the Fire and Rescue Trains Building. However, the drawing of the Rolling Stock Service Building in Annex 5 "Technical Specification", Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries", shows a floor area of ~1080 m2. There are inconsistencies in the procurement documentation, please clarify.</p>	<p>Atkreipiame dėmesį, kad kiekiai nurodyti preliminarūs ir projektavimo metu bus tikslinami parengus tikslius sprendinius. Apmokėjimas už paslaugas bus vykdomas pagal faktiškai suteiktus paslaugų kiekius neviršijant šios Sutarties nustatytos maksimalios kainos. Šią ribą viršijančios paslaugos gali būti perkami tik atliekant Sutarties pakeitimus Lietuvos Respublikos Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. pagrindais.</p>	<p>Please note that the quantities are indicative and subject to adjustments during the design process once precise solutions have been developed. Payment for services will be made according to the actual quantities of services provided, not exceeding the maximum price specified in this Agreement. Services exceeding this limit may only be purchased by amending the Agreement in accordance with Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Fields of Water Management, Energy, Transport, or Postal Services.</p>	2025-08-22
1.59	<p>Priedo Nr. 1 "Pasiūlymo kainodaros ir įkainių lentelė" 3.5-3.7 p. nurodomas Stoginės pastato, administracinio pastato, sandėlio pastato plotas. Tačiau priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje pateiktas statinių plotas neatitinka kainodaros lentelėje nurodyto. Pirkimo dokumentacija tarpusavyje yra neatitinkanti, prašome patikslinti.</p>	<p>Annex 1, "Tender Pricing and Rate Schedule", points 3.5 to 3.7, indicate the floor area of the Shed Building, the Administration Building and the Warehouse Building. However, the area of the structures as shown in the drawing of Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" to Annex 5 "Technical Specification" does not correspond to the floor area of the structures as shown in the pricing schedule. There are inconsistencies in the procurement documentation, please clarify.</p>	<p>Atkreipiame dėmesį, kad kiekiai nurodyti preliminarūs ir projektavimo metu bus tikslinami parengus tikslius sprendinius. Apmokėjimas už paslaugas bus vykdomas pagal faktiškai suteiktus paslaugų kiekius neviršijant šios Sutarties nustatytos maksimalios kainos. Šią ribą viršijančios paslaugos gali būti perkami tik atliekant Sutarties pakeitimus Lietuvos Respublikos Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. pagrindais.</p>	<p>Please note that the quantities are indicative and subject to adjustments during the design process once precise solutions have been developed. Payment for services will be made according to the actual quantities of services provided, not exceeding the maximum price specified in this Agreement. Services exceeding this limit may only be purchased by amending the Agreement in accordance with Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Fields of Water Management, Energy, Transport, or Postal Services.</p>	2025-08-22
1.60	<p>Priedo Nr. 1 "Pasiūlymo kainodaros ir įkainių lentelė" 3.9 p. nurodomas 1520 mm vėžės pločio geležinkelio kelio ilgis nurodomas 3730 m. Tačiau priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje pateiktas į preliminarų projektavimo darbų ribą įeinančių geležinkelio kelių 47 (iki ieško Nr. 33), 45, 39, 41, 43 bendras ilgis ~ ~4400 m. Prašome nurodyti, kurie ir kokio ilgio keliai numatytas planavimo dokumentuose. Pirkimo dokumentacija tarpusavyje yra neatitinkanti, prašome patikslinti.</p>	<p>In Annex 1, "Tender Pricing and Rate Schedule", p. 3.9, the length of the 1520 mm gauge track is indicated. However, in the drawing of Annex 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries" to Annex 5 "Technical Specification", the total length of the tracks 47 (up to switch No. 33), 45, 39, 41 and 43 included in the preliminary boundary of the design works is shown as ~4400 m. Please indicate which and what length of tracks are foreseen in the planning documents. There are inconsistencies in the procurement documentation, please clarify.</p>	<p>Atkreipiame dėmesį, kad kiekiai nurodyti preliminarūs ir projektavimo metu bus tikslinami parengus tikslius sprendinius. Apmokėjimas už paslaugas bus vykdomas pagal faktiškai suteiktus paslaugų kiekius neviršijant šios Sutarties nustatytos maksimalios kainos. Šią ribą viršijančios paslaugos gali būti perkami tik atliekant Sutarties pakeitimus Lietuvos Respublikos Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. pagrindais.</p>	<p>Please note that the quantities are indicative and subject to adjustments during the design process once precise solutions have been developed. Payment for services will be made according to the actual quantities of services provided, not exceeding the maximum price specified in this Agreement. Services exceeding this limit may only be purchased by amending the Agreement in accordance with Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Fields of Water Management, Energy, Transport, or Postal Services.</p>	2025-08-22
1.61	<p>Priedo Nr. 1 "Pasiūlymo kainodaros ir įkainių lentelė" 3.10 p. nurodomas 1435 mm vėžės pločio geležinkelio kelio ilgis nurodomas 2962 m. Tačiau priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje pateiktas į preliminarų projektavimo darbų ribą įeinančių geležinkelio kelių 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 117, 217 (pagal "Panevėžio depo projektavimo ribos" brėžinyje pateiktą kelių numeraciją) bendras ilgis ~ ~6823 m. Prašome nurodyti, kurie ir kokio ilgio keliai numatytas planavimo dokumentuose. Pirkimo dokumentacija tarpusavyje yra neatitinkanti, prašome patikslinti.</p>	<p>The length of the 1435 mm gauge railway track indicated in Annex No. 1 "Tender Pricing and Rate Table", clause 3.10, is 2962 m. However, in Annex No. 5 "Technical Specification", Annex No. 37 "Panevėžys Depot Design Boundaries", the drawing shows the total length of the railway tracks 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 117 and 217 (according to the track numbering shown in the drawing "Panevėžys Depot Design Boundaries") within the preliminary boundary of the design works as being ~6823 m. Please indicate which tracks are envisaged by the planning documents, and of which length. There are inconsistencies in the procurement documentation, please clarify.</p>	<p>Atkreipiame dėmesį, kad kiekiai nurodyti preliminarūs ir projektavimo metu bus tikslinami parengus tikslius sprendinius. Apmokėjimas už paslaugas bus vykdomas pagal faktiškai suteiktus paslaugų kiekius neviršijant šios Sutarties nustatytos maksimalios kainos. Šią ribą viršijančios paslaugos gali būti perkami tik atliekant Sutarties pakeitimus Lietuvos Respublikos Pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 str. pagrindais.</p>	<p>Please note that the quantities are indicative and subject to adjustments during the design process once precise solutions have been developed. Payment for services will be made according to the actual quantities of services provided, not exceeding the maximum price specified in this Agreement. Services exceeding this limit may only be purchased by amending the Agreement in accordance with Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Fields of Water Management, Energy, Transport, or Postal Services.</p>	2025-08-22
1.62	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.3. p. nurodyta projektinę dokumentaciją išversti į anglų kalbą. Prašome patikslinti ar projektas turės būti rengiamas ir teikiamas derinimui dvejomis kalbomis ar tik galutinė patvirtinta projekto dokumentacija išversta į anglų kalbą.</p>	<p>Annex 5 "Technical Specification", p. 11.3, specifies that the design documentation must be translated into English. Please clarify whether the project will have to be prepared and submitted for approval in two languages or only the final approved project documentation translated into English.</p>	<p>Sutarties bendrosios dalies 8.3 punktas Visi su etapo atlikimu susiję dokumentai turi būti pateikiami Užsakovui su lydraščiu lietuvių ir anglų kalba. Atsižvelgiant į motyvuotą Projektuotojo prašymą pateiktas pagrįstas aplinkybės Užsakovas turi teisę leisti Projektuotojui dokumentus ar atsikrą jų dalis pateikti tik viena iš nurodytų kalbų ar numatyti galimybę dokumentus abejomis kalbomis pateikti Užsakovo nurodyta prioritetine tvarka nurodant, kuria kalba parengti dokumentai turi būti pateikti pirmiausiai, tuo pačiu nustatant protingą terminą dokumentų likusia kalba pateikimui. Kitomis nei nurodytomis šiame punkte kalbomis dokumentai nėra priimami.</p>	<p>General Clause 8.3 of the Contract: All documents relating to the execution of the Phase shall be submitted to the Customer with a covering letter in both Lithuanian and English. Taking into account the circumstances submitted by the Designer in a reasoned request, the Customer shall have the right to allow the Designer to submit the documents or separate parts thereof in only one of the specified languages, or to provide for the possibility of submitting the documents in both languages in the order of priority specified by the Customer, indicating in which language the documents are to be prepared first, while at the same time setting a reasonable deadline for the submission of the documents in the remaining language. Documents in languages other than those specified in this clause will not be accepted.</p>	2025-08-22
1.63	<p>Prašome nurodyti, per kiek laiko derinimus atliks "RB Rail" AS, nes nuo to priklauso paslaugų vykdymo terminai. Taip pat prašome nurodyti, ar "RB Rail" AS tikrinimą atliks lygiagrečiai kartu su AB "LTG Infra" tikrintojais, ar tik po AB "LTG Infra" atlikto patikrinimo?</p>	<p>Please indicate how long it will take RB Rail AS to make the adjustments, as this will determine the timing of the service. Please also indicate whether RB Rail AS will carry out the inspection in parallel with the inspectors of LTG Infra AB or only after the inspection of LTG Infra AB?</p>	<p>RB Rail tikrinimas atliekamas lygiagrečiai kartu su AB "LTG Infra", užsakovo įsipareigojimai dėl dokumentų peržiūros terminų pateikti Sutarties bendrosios dalies 8.5 -8.11 punktuose.</p>	<p>The RB Rail verification is carried out in parallel with AB "LTG Infra". The Client's obligations regarding document review deadlines are provided in general clauses 8.5 to 8.11 of the contract.</p>	2025-08-22

1.64	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.2.6. p. reikalavimu nesutinkame, kad Projektų vykdymo priežiūros metu Tiekėjas turi būti atsakingas už susitarimus su žemės sklypų bei nekilnojamojo turto savininkais, patikėtiniais, valdytojais ir (arba) naudotojais organizavimą. Prašome patikslinti punktą taip, kad rangos vykdymo metu už reikalingų susitarimų vykdymą yra atsakingas Rangovas.</p>	<p>We do not agree with the requirement in Annex 5 "Technical Specification", clause 11.2.6, that during the supervision of the execution of the Projects, the Supplier shall be responsible for the organisation of the agreement with the owners, trustees, managers and/or users of the land plots and immovable property. Please clarify the clause to state that the Contractor is responsible for the execution of the necessary agreements during the performance of the contract.</p>	<p>Nuostata nebus keičiama. Vadovaujantis Sutarties specialiosios dalies 3.1. p. Sutarties apimtyje turi būti vykdomos projekto vykdymo priežiūros paslaugos, kurių vykdymas tiesiogiai susijęs su rangos darbų vykdymu.</p>	<p>The provision will not be amended. Pursuant to Section 3.1 of the Special Part of the Agreement, project supervision services directly related to the performance of the contract works must be provided within the scope of the Agreement.</p>	2025-08-22
1.65	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.3.2. p. nurodyta: Atliekant Užsakovo organizuojamam projekto sprendinių nepriklausomam ekspertiniam vertinimui, tiekėjas turi pateikti išpildytą projektinę dokumentaciją Užsakovui projektinių pasiūlymų bei techninio darbo projekto etapoje šioms paslaugoms atlikti, bei susiderinus su Užsakovu tiekėjas turės pateisyti projektinius sprendinius pagal nepriklausomo ekspertinio vertinimo metu nustatytas pastabas. Prašome patikslinti kas atliks ekspertinį vertinimą, kokia šio vertinimo vykdymo trukmė (nurodant darbo dienomis). Taip pat, prašome nurodyti po kokių procedūrų bus vykdomas ekspertinis vertinimas, t.y. ar po suderinimo su Statytoju/Užsakovu, trečiųjų šalių, bendrosios projekto ekspertizės?</p>	<p>Annex 5 "Technical Specification", clause 11.3.2, states: For the independent expert evaluation of the design solutions organised by the Client, the Supplier shall submit the completed design documentation to the Client at the design proposal and technical working design phases for the performance of these services, and the Supplier shall be required to revise the design solutions in accordance with the comments made during the independent expert evaluation in agreement with the Client. Please specify who will carry out the expert evaluation and the duration of the evaluation (in working days). Also, please indicate after which procedures the expert assessment will be carried out, i.e. after agreement with the Developer/Client, third parties, general project expertise?</p>	<p>Ekspertinį vertinimą atliks LTG viešojo pirkimo metu atrinktas nepriklausomas ekspertinis vertintojas. Konkretių paslaugų atlikimo sąlygos bus detalizuotos po sutarčių su vertinimą atlikšančiais subjektais pasirašymo, vadovaujantis ankstesne praktika, pateikus dokumentus vertintojui, patikra trunka apie 30 dienų, nustčius neatitikimų patikslint dokumentų vertinimas atliekamas per 7 dienas. Ekspertinis vertinimas vykdomas parengus projektinius pasiūlymus ir parengus techninį darbo projektą.</p>	<p>The expert assessment will be carried out by an independent expert verifier selected by LTG during the public procurement process. The specific terms and conditions for the provision of services will be detailed after the signing of contracts with the entities performing the assessment. In accordance with previous practice, after the documents are submitted to the assessor, the review takes approximately 30 days, and if any discrepancies are found, the revised documents are assessed within 7 days. The expert evaluation is carried out after the design proposals have been prepared and the Master detailed technical design has been prepared.</p>	2025-08-22
1.66	<p>Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 11.4.3. p. prašome patikslinti, išbraukiant šią sakinio dalį: 11.4.3. Projekto vykdymo priežiūros metu lankytis darbų vietoje iš anksto su Užsakovu, statybos darbų rangovu suderintu laiku, bet <del>ne rečiau kaip kartą per savaitę</del>; pradedant faktine Statinio statybos darbų pradžia ir baigiant pastatyto Statinio statybos užbaigimu.</p>	<p>Annex 5 "Technical Specification", clause 11.4.3, please revise by deleting the following part of the sentence: 11.4.3. Visit the site of the works at a time agreed in advance with the Client, the construction contractor, during the supervision of the project, but at least once a week starting with the actual commencement of the construction of the Works and ending with the completion of the construction of the Works.</p>	<p>Nuostata nekeičiama.</p>	<p>The provision shall remain unchanged.</p>	2025-08-22
1.67	<p>Priedas Nr. 6 "Projektavimo sutartis. Specialiosios sąlygos" 3.1. "Paslaugų suteikimo terminas (laikotarpis) ir etapai" nurodyti terminai yra per trumpi nurodytų paslaugų tinkamam atlikimui. Vertinant kiek bus vykdoma procedūrų, kurių Tiekėjas negali įtakoti, II etapui mažiausiai turėtų būti skirta 20 mėn., o III etapui - 27 mėn. <b>Pridedamas preliminarus etapų vykdymo grafikas.</b> Pažymėtina, kad grafike nėra pateikta terminų, skirtų PP ir TDP rengimui, BIM rengimui. Akivazdu, kad pagal paslaugų apimtį, Sutartyje nurodyti terminai yra per trumpi, didelė rizika ne mažiau kaip 6 mėn. Prašome patikslinti II ir III etapo terminus, pagal kuriuos projektą galima įgyvendinti.</p>	<p>Annex 6 "Design Contract. Special Conditions" 3.1. The time limits indicated in the "Service Time Limits and Phases" are too short for the proper performance of the services indicated. Considering the number of procedures that will be carried out outside the Supplier's control, a minimum of 20 months should be allowed for Phase II and 27 months for Phase III. <b>A provisional schedule for the execution of the phases is attached.</b> It should be noted that the schedule does not include deadlines for the preparation of the Design Solutions, the Technical Working Design, and BIM. It is evident that, in terms of the scope of the services, the deadlines set out in the Contract are too short, with a high risk of at least 6 months. Please clarify the time limits for Phase II and Phase III within which the project can be implemented.</p>	<p>Nuostata nekeičiama.</p>	<p>The provision shall remain unchanged.</p>	2025-08-22
1.68	<p>Atsižvelgiant į Specialiųjų sąlygų 4.1 punktą, kuriame nustatyta minimali Statinio projektuotojo, kai atliekama statinio projekto vykdymo priežiūra, privalomojo civilinės atsakomybės draudimo suma, prašome patikslinti ar ši draudimo suma turėtų būti įskaičiuota į bendrą Statinio projektuotojo civilinės atsakomybės privalomojo draudimo sumą, nurodytą kitose konkurso sąlygose, ar ši suma turėtų būti vertinama kaip papildoma (atskirai nurodoma) prie pagrindinės draudimo sumos, tokiu būdu padidinant bendrą Projektuotojo privalomosios civilinės atsakomybės draudimo sumą, įskaitant ir projekto vykdymo priežiūrą? Jei papildoma – prašome paaiškinti tokio reikalavimo proporcingumą. Pastaba: Pagal Statybos įstatymo 27 str. 4 d. draudimas turi būti proporcingas veiklai. Dvigubas reikalavimas yra perteklinis.</p>	<p>With regard to Clause 4.1 of the Special Conditions, which sets the minimum amount of the Building Designer's compulsory civil liability insurance when supervising the execution of the project, please clarify whether this amount of insurance should be included in the total amount of the Building Designer's compulsory civil liability insurance specified in the other tender conditions, or whether it should be considered as additional (separately specified) to the main amount of the insurance, thus increasing the total amount of the Designers' compulsory liability insurance, including supervision of the project execution? If additional, please explain the proportionality of this requirement. Note: According to Article 27(4) of the Law on Construction, the prohibition must be proportionate to the activity. The duplicate requirement is redundant.</p>	<p>Statinio projektuotojo, kai atliekama statinio projekto vykdymo priežiūra, privalomojo civilinės atsakomybės draudimo suma (750 000,00 EUR) turėtų būti vertinama kaip papildoma ir pridedama prie pagrindinės draudimo sumos (4 500 000,00 EUR) taip, kaip nurodyta Sutarties specialiosios dalies 4.1. p. Perkančioji organizacija draudimo reikalavimus vertina bei nustato kiekvieno pirkimo atveju atskirai atsižvelgdama į projekto svarbą, galimas rizikas, jų apimtį ir kt. Įvertinus šiuos kriterijus ir buvo pasirinktos nurodytos sumos, kurios perkančiosios organizacijos vertinimu yra proporcingos. Atkreiptinas dėmesys, jog draudimo sąlygos yra vienas iš galimų derybų objekto, todėl tiekėjas, manydamas, jog turi papildomų argumentų savo pozicijos pagrindimui, savo pasiūlymus dėl draudimo sąlygų gali pakartotinai pateikti derybų etape.</p>	<p>When supervising the implementation of a design project, the amount of compulsory civil liability insurance for the designer of the structure (750 000,00 EUR) should be considered as additional and added to the main insurance amount (4 500 000,00 EUR), as specified in Section 4.1 of the Special Part of the Agreement. The contracting authority assesses and determines the insurance requirements separately for each procurement, taking into account the importance of the project, possible risks, their scope, etc. After assessing these criteria, the specified amounts were selected, which, in the opinion of the contracting authority, are proportionate. It should be noted that insurance conditions are one of the possible subjects of negotiation, therefore, if the supplier believes that it has additional arguments to support its position, it may resubmit its proposals on insurance conditions during the negotiation stage.</p>	2025-08-22
1.69	<p>"Atsižvelgiant į Specialiųjų sąlygų 4.7 punktą, prašome patikslinti, ar tikrai numatoma, kad tiek Avansinio mokėjimo užtikrinimas, tiek Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti pateikiami lygiagrečiai ir taikomi vienu metu tuo pačiu laikotarpiu (atsižvelgiant į Avanso dydį), jei Projektuotojas pageidauja avansinio mokėjimo. Toks reikalavimų dubliavimas gali būti vertinamas kaip neproporcingas, nes abu užtikrinimai faktiškai dengia tą pačią riziką – neįvykdytą priverolę, susijusią su sumokėtų avansas. Siūlome PO apsvairstyti galimybę tikslinti sąlygas atsisakant avanso užtikrinimo granto arba mažinti užtikrinimo pateikimo finansinę vertę (taikomą procentinę išraišką)." Pastaba: VPJ 17 str. numato, kad užtikrinimo priemonės turi būti proporcingos – šiuo atveju jos dubliuojasi.</p>	<p>With reference to Clause 4.7 of the Special Conditions, please clarify whether it is indeed foreseen that both the Advance Payment Security and the Contract Performance Security have to be submitted in parallel and applied at the same time during the same period (depending on the size of the Advance Payment), if the Designer wishes to have an advance payment. This duplication of requirements can be considered disproportionate as both securities effectively cover the same risk, namely the default on the advance payment. We suggest that the PO consider adjusting the conditions by waiving the advance security grant and reducing the financial value (applicable percentage) of the provision of security. Note: Article 17 of the Public Procurement Law provides that security must be proportionate, but in this case they duplicate each other.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Avansinio mokėjimo užtikrinimas ir Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra du skirtingi prievolių įvykdymo užtikrinimo būdai turintys skirtingas paskirtis. Avansinio mokėjimo užtikrinimas yra skirtas apsaugoti Užsakovo interesus susijusius išmokėta avanso suma. Jos praradimu, tuo tarpu sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas apsaugoti Užskovą nuo nuostolių, kurie gali kilti Projektuotojui netinkamai vykdanat sutartį. Tuo atveju jeigu Projektuotojas kreipsis dėl avanso išmokėjimo jis privalsė pateikti abiejų rūšių užtikrinimus.</p>	<p>There will be no change to the contract provision. The advance payment guarantee and the performance guarantee are two different forms of performance security with different purposes. The advance payment security is intended to protect the interests of the Customer in relation to the amount of the advance paid; its loss, whereas the performance security is intended to protect the Customer against losses that may arise from the improper performance of the contract by the Designer. In the event that the Designer applies for an advance payment, it will be required to provide both types of security.</p>	2025-08-22
1.70	<p>Atsižvelgiant į Specialiųjų sąlygų 3.4 punkto nuostatas, jei po III etapo nesudaroma rangos sutartis, Projektuotojui gali tekti ilgam laukti IV etapo be aiškios garantijos ar atlyginimo mechanizmo. Atsižvelgiant į tai, kad Užsakovas turi teisę netęsti IV etapo (projekto vykdymo priežiūros), prašome numatyti aiškų atlyginimo mechanizmą Projektuotojui už faktiškai suteiktas paslaugas iki sustabdymo, taip pat Užsakovo atsakomybę dėl sprendimo netęsti etapo.</p>	<p>In view of the provisions of clause 3.4 of the Special Conditions, if no contract is concluded after Phase III, the Designer may have to wait for a long time for Phase IV without a clear guarantee or compensation mechanism. Given that the Client has the right not to proceed with Phase IV (project supervision), please provide for a clear mechanism for remunerating the Designer for the services actually provided prior to the suspension, as well as the Client's responsibility for the decision not to proceed.</p>	<p>Atkreipiame dėmesį, jog už visus ankstesnius etapus už tinkamai suteiktas paslaugas yra apmokama Sutartyje nustatyta tvarka. Tuo atveju jeigu Užsakovas nuspręstų stabdyti Sutartį po III paslaugų etapo už tinkamai Projektuotojo suteiktas paslaugas bus atsisakoma Sutarties bendrųjų sąlygų 8 p. bei 9 p. tvarka. Perkančioji organizacija Sutarties specialiųjų sąlygų 3.4. p. bei Bendrųjų sąlygų 26.1 p. aiškiai nurodė visus atveju, kada ji turi teisę sustabdyti Sutartį bei su jais supažindino visus tiekėjus tuo sudarydama visas galimybes įsivertinti galimą projekto eigą. Atsakomybės įtvirtinimas šaliai, kuri naudojasi Sutartyje numatytomis teisėmis, kurios yra išviešintoms visiems tiekėjams, prieštarauja bendriesiems teisės principas, kuriuose numatyta, jog atsakomybė gali būti taikoma tik už neteisėtus kontrahento veiksmus, tačiau ne už sutartinių nuostatų vykdymą, kurios apima ir pasinaudojimą joje įtvirtintomis teisėmis.</p>	<p>Please note that all previous stages are paid for in accordance with the procedures set out in the Contract for services duly rendered. In the event that the Customer decides to suspend the Contract after Phase III of the Services, the services duly rendered by the Designer shall be settled in accordance with clauses 8 and 9 of the General Conditions of the Contract. The Contracting Authority has clearly indicated all the cases in which it has the right to suspend the Contract in clause 3.4 of the Special Conditions of the Contract and in clause 26.1 of the General Conditions, and has communicated them to all suppliers, thus giving them all the possibilities to assess the possible progress of the project. The imposition of liability on a party exercising rights under the Contract, which are open to all suppliers, is contrary to general principles of law, which provide that liability may be imposed only for the unlawful acts of the contractor, but not for the performance of contractual provisions, which include the exercise of rights under the Contract.</p>	2025-08-22
1.71	<p>Bendrosiose sąlygose, 3.1.25 punkte, nurodomas Specialiųjų sąlygų 14.4 punktas, tačiau peržiūrėję konkurso dokumentus, tokio punkto Specialiosiose sąlygose nerandame. Prašome patikslinti, ar tai nėra techninė klaida, ir nurodyti teisingą punktą, į kurį šiuo atveju turėtų būti remiamasi.</p>	<p>Clause 3.1.25 of the General Conditions refers to clause 14.4 of the Special Conditions, but a review of the tender documents shows no such clause in the Special Conditions. Please clarify whether this is a technical error and indicate the correct clause to which reference should be made in this case.</p>	<p>Prašome atkreipti dėmesį, jog Sutarties bendrųjų sąlygų 3.1.25 p. nukreipia ne į specialiųjų, o į <b>bendrųjų sąlygų 14.4 p.</b></p>	<p>Please note that Article 3.1.25 of the General Conditions of Contract refers to <b>Article 14.4 of the General Conditions</b> and not to the Special Conditions.</p>	2025-08-22
1.72	<p>Bendrųjų sąlygų 4.2.5 punkte numatyta, kad Projektuotojas privalo surengti sprendinių (atliktų darbų) pristatymą Užsakovui pareikalavus, suderintu laiku Atkreipiame dėmesį, kad toks reglamentavimas gali riboti sklandžią projekto eigą, nes pristatymai yra svarbi bendradarbiavimo ir rezultatų koordinavimo dalis. Siūlome šią nuostatą papildyti arba pakeisti taip, kad sprendinių pristatymai būtų laikomi Projektuotojo pareiga, atliekama reguliariai pagal projektavimo grafiką arba paslaugų vykdymo etapų pabaigoje, nepriklausomai nuo to, ar Užsakovas jų formaliai prašo. Tokiu būdu būtų užtikrintas efektyvesnis komunikavimas ir savalaikis projekto rezultatų peržiūrėjimas.</p>	<p>Clause 4.2.5 of the General Conditions stipulates that the Designer shall be obliged to give a presentation of the solutions (works) at the Client's request, at an agreed time. Please note that this regulation may limit the smooth running of the project, as presentations are an important part of the co-operation and coordination of results. We suggest that this provision be supplemented or amended so that solution presentations are considered to be an obligation of the Designer, to be carried out on a regular basis in accordance with the design schedule or at the end of the phases of the services, regardless of whether they are formally requested by the Client. This would ensure more effective communication and timely review of project results.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Projektuotojas ir be imperatyvių pareigų vykdydamas bendradarbiavimo pareigą, kuri saisto abi šalis, vykdydamas Sutartį gali bet kurio metu kreiptis į Užsakovą bei pateikti jam informaciją, kurią laiko reikšminga perduoti.</p>	<p>There will be no change to the contract provision. The Designer, in addition to the mandatory duties of co-operation which bind both parties, may at any time in the performance of the Contract contact the Customer and provide the Customer with any information which it deems appropriate to communicate.</p>	2025-08-22

1.73	<p>Bendrijų sąlygų 4.2.6 punkte numatyta Užsakovo teisė atsisakyti dalies Paslaugų, tačiau nėra išdėstytos sąlygos, kuriomis ši teisė gali būti įgyvendinama, taip pat nėra aišku, kokia apimtimi toks atsisakymas galimas. Taip pat nėra reglamentuota, ar ir kokio dydžio kompensaciją Projektuotojas galėtų reikalauti už jau atliktą darbą arba patirtas sąnaudas tokiu atveju. Siūlome šią nuostatą papildyti aiškiais sąlygomis, ribomis bei kompensacijos mechanizmu, kad būtų užtikrintas sąžiningas rizikų paskirstymas tarp šalių.</p>	<p>Clause 4.2.6 of the General Conditions provides for the Client's right to refuse part of the Services, but does not set out the conditions under which this right may be exercised, nor is it clear to what extent such a refusal is possible. There is also no regulation as to whether and how much compensation the Designer could claim for work already done or costs incurred in such a case. We propose that this provision be complemented by clear conditions, limits and a compensation mechanism to ensure a fair distribution of risks between the parties.</p>	<p>Išsamūs paslaugų apsisakymo pagrindai bei tvarka yra numatyta Sutarties bendrosios dalies 20 p., taip pat Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų viešajam vartotojui, energetikos, transporto ir pasto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatyme. Pažymėtina, jog tiekėjas, teikdamas klausimo dalį apie kompensacijas, nevisiškai teisingai supranta atsisakomų paslaugų sąvoką bei turinį. Visa atsisakomų paslaugų tvarka numatyta aukščiausiu nurodytame Sutarties bendrosios dalies punkte, tuo tarpu kompensacija už atliktus darbus suporuoją situaciją, kada Sutartis yra nutraukiama. Atlyginimo tvarka nutraukus Sutartį numatyta Sutarties bendrosios dalies 22 p.</p>	<p>The detailed grounds and procedures for the withdrawal of services are set out in paragraph 20 of the General Part of the Contract, as well as in the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, the Republic of Lithuania Law on Procurement of Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport and Postal Services. It should be noted that the supplier's understanding of the concept and content of the services to be withdrawn is not entirely correct in the part of the question on compensation. The entire procedure for the withdrawal of services is set out in the above-mentioned paragraph of the General Part of the Contract, while the compensation for the work performed implies a situation of termination of the Contract. The remuneration arrangements upon termination of the Contract are set out in paragraph 22 of the General Part of the Contract.</p>	2025-08-22
1.74	<p>Bendrijų sąlygų 4.2.7 punkte numatyta galimybė išskaitoms tarp šalių, tačiau nespecifikuojamas procesas, kuriuo būtų vykdomos tokios įskaitymos. Prašome papildyti šį punktą nuostata, kad mokėtinos sumos gali būti išskaitomos tik tarpusialiskai suderinus jų dydį ir sąlygas, o įskaitymas gali būti atliktas tik tuomet, kai abi šalys pasirašo Tarpusavio skolų suderinimo ir įskaitymo aktą. Tokia praktika užtikrintų abipusį sutarimą ir išvengtų ginčų dėl neišaiškų įskaitymo pagrindų.</p>	<p>Clause 4.2.7 of the General Conditions provides for the possibility of set-offs between the parties, but does not specify the process by which such set-offs would be effected. Please add to this clause that amounts due may only be deducted after they have been agreed between the parties and the amount and terms of the deduction have been agreed between the parties, and that the set-off may only be effected after a Deed of Reconciliation and Set-off of Mutual Debts has been signed by both parties. Such a practice would ensure mutual agreement and avoid disputes over unclear grounds for set-off.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Ši nuostata tiesiogiai susijusi su teise daryti įskaitymą vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.131 str., pagal kurį konrahento sutikimas įskaitymui nėra reikalingas. Priešingas šios nuostatos traktavimas bei įtvirtinimas netektų savo turinio.</p>	<p>There will be no change to the contract provision. This provision is directly related to the right to set-off in accordance with Article 6.131 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, according to which the counterparty's consent is not required for the set-off. A contrary treatment and establishment of this provision would lose its content.</p>	2025-08-22
1.75	<p>Bendrijų sąlygų 17.1 punkte nustatyta, kad Projektuotojas privalo laiku pateikti Užsakovo Projekto vadovo raštiškam patvirtinimui prašymus dėl bet kokio specialisto, kuris nebuvo nurodytas Projektuotojo pasiūlyme, paskyrimo. Manome, kad šis reikalavimas nėra tikslingas dėl administracinės naštos ir galėtų trukdyti operatyviam darbų organizavimui. Siūlome koreguoti šį punktą taip, kad raštiškas patvirtinimas būtų reikalingas tik dėl aukščiausio lygio specialistų (vadovų) paskyrimo, o kitų specialistų atvejais Projektuotojas galėtų savarankiškai vykdyti personalo paskyrimą, apie tai informuodamas Užsakovą.</p>	<p>Clause 17.1 of the General Conditions states that the Designer must submit in due time to the Client's Project Manager for the written approval of the Client any requests for the appointment of any specialist not specified in the Designer's tender. We consider that this requirement is not appropriate due to the administrative burden and could hinder the expeditious organisation of work. We suggest that this clause be adjusted so that written approval is only required for the appointment of top-level specialists (managers), while for other specialists the Designer can make the appointment of staff independently, informing the Client accordingly.</p>	<p>Sutarties nuostata nebus keičiama. Perkandžioji organizacija savo veikloje vadovaujasi aukščiausiais skaidrumo, nacionalinio saugumo užtikrinimo principais bei reikalavimais, kurių užtikrinimo viena iš priemonių galimybė Užsakovui žinoti visus subjektus, kurie yra/ gali būti paskirti Sutarties vykdymui.</p>	<p>There will be no change to the contract provision. The Contracting Authority shall be guided by the highest principles of transparency, national security and requirements, one of the means of ensuring which is the possibility for the Contracting Authority to be aware of all the entities that are/may be used for the performance of the Contract.</p>	2025-08-22
1.76	<p>Sutarties Bendrijų sąlygų 29.2.1 punkte nurodoma nuoroda į 28.4 punktą, tačiau peržiūrėjus Sutarties tekstą, tokio punkto 28 skyriuje nerandame. Prašome patikslinti, ar tai nėra techninė klaida, ir nurodyti teisingą nuorodą į atitinkamą punktą.</p>	<p>Clause 29.2.1 of the General Conditions of the Contract refers to clause 28.4, but a review of the text of the Contract does not reveal such a clause in Chapter 28. Please clarify whether this is a technical error and provide the correct reference to the relevant clause.</p>	<p>Apgailestaujame dėl techninio netikslumo Sutarties projekte. Patiksliname, jog Sutarties bendrosios dalies 29.2.1 p. nurodomas nukreipimas turėtų būti į Sutarties bendrosios dalies 14.4 p.</p>	<p>We regret a technical inaccuracy in the draft Contract. We clarify that the reference in clause 29.2.1 of the General Part of the Contract should be to clause 14.4 of the General Part of the Contract.</p>	2025-08-22
1.77	<p>Atkreipiamė dėmesį, kad siekiant užtikrinti lygiateisiškumo principus tarp Užsakovo ir Tiekėjo, būtina numatyti Užsakovo atsakomybę tais atvejais, kai Užsakovas nusprendžia netiesi tolimesnių projektavimo etapų, ypač po projektinių pasiūlymų parengimo, suderinimo, tvirtinimo, išvėsinimo bei statybų leidžiančio dokumento gavimo (etapo Nr. III) įvykdymu. Taip pat pastebime, kad Sutartyje nėra numatyta aiški atlyginimo tvarka Projektuotojui už tinkamai pagal Sutartį faktiškai suteiktas Paslaugas iki nutraukimo momento. Prašome įtraukti atitinkamas sutarties sąlygas, kurios: apibrėžtų Užsakovo atsakomybę už sprendimą nutraukti Sutartį ankščiau laiko; užtikrintų teisingą ir adekvatų atlyginimą Projektuotojui už visus iki nutraukimo faktiškai atliktus darbus ir suteiktas Paslaugas.</p>	<p>Please note that in order to ensure the principles of equality between the Client and the Supplier, it is necessary to provide for the Client's liability in cases where the Client decides not to proceed with the further phases of the design process, in particular after the design proposals have been prepared, agreed, approved, published and the building permit has been obtained (Phase III). We also note that the Contract does not provide for a clear remuneration procedure for the Designer for the Services actually duly rendered under the Contract up to the moment of termination. Please include the relevant contractual clauses that: define the Client's liability for a decision to terminate the Contract early; ensure that the Designer is fairly and adequately remunerated for all works and Services actually performed prior to termination.</p>	<p>Išsami atlyginimo už iki Sutarties nutraukimo atliktų ir priimtų paslaugų tvarka numatyta Sutarties bendrosios dalies 22 p. Atkreipiamas dėmesys, jog visi galimi atvejai, kada Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį taip pat išsamiai išdėstyti šiose Sutarties nuostatose. Atsakomybės įtvirtinimas šaliai, kuri naudojasi Sutartyje numatytomis teisėmis, kurios yra išvirsintoms visiems tiekėjams, prieštarauja bendriesiems teisės principams, kuriuose numatyta, jog atsakomybė gali būti taikoma tik už neteisėtus konrahento veiksmus, tačiau ne už sutartinių nuostatų vykdymą, kurios apima ir pasinaudojimą joje įtvirtintomis teisėmis.</p>	<p>Detailed arrangements for payment for services rendered and accepted prior to termination of the Contract are set out in paragraph 22 of the General Part of the Contract. Please note that all possible cases in which the Customer has the right to terminate the Contract are also set out in detail in these provisions of the Contract. The imposition of liability on a party exercising rights under the Contract, which are open to all suppliers, is contrary to general principles of law, which provide that liability may be imposed only for the unlawful acts of the contractor, but not for the performance of contractual provisions, which include the exercise of rights under the Contract.</p>	2025-08-22
1.78	<p>Priedas Nr.5 "Techninė specifikacija." 11.2.8. Atsižvelgiant į tai, kad projektu numatoma projektuojamų statinių grupė, Tiekėjas projektinių pasiūlymų metu privalės pateikti du alternatyvius pastatų, numatomos teritorijos atžvilgiu, architektūrinių sprendinių preliminarinius variantus, iš kurių Užsakovas pasirinktų vieną. Tiekėjas turės pagrįsti savo sprendinius kaip tinkamiausius projekto įgyvendinimui kainos-naudos požiūriu. Sprendinių vertinimui kartu su projektinių pasiūlymų medžiaga turės būti pateiktos ir statinės vizualizacijos."</p>	<p>Annex 5 "Technical Specification." 11.2.8. Given that the project involves a group of structures, the Supplier will be required to provide two alternative preliminary architectural alternatives for the buildings on the site, one of which will be selected by the Client during the design proposals. The supplier will have to justify its solutions as the most cost-effective for the project. For the assessment of the solutions, static visualisations will have to be submitted together with the design proposal material.</p>	<p>Taip, turės parengti du variantus. Tiekėjas turi pateikti pastatų architektūrinių sprendinių preliminarinius variantus ir visų statinių grupės sprendinius.</p>	<p>Yes, two options will have to be prepared. The supplier must provide preliminary versions of the architectural solutions for the buildings and solutions for the whole group of buildings.</p>	2025-08-22
1.79	<p>Prašome paaiškinti ar Tiekėjas privalės parengti su alternatyvius statinių (viadukų ir triukšmo užtvarų) architektūrinių sprendinių preliminarinius variantus?</p>	<p>Please clarify whether the Supplier will be obliged to prepare preliminary options for alternative architectural solutions for the structures (viaducts and noise barriers)?"</p>	<p>Taip, turės parengti du variantus. Tiekėjas turi pateikti pastatų architektūrinių sprendinių preliminarinius variantus ir visų statinių grupės sprendinius.</p>	<p>Yes, two options will have to be prepared. The supplier must provide preliminary versions of the architectural solutions for the buildings and solutions for the whole group of buildings.</p>	2025-08-22
1.80	<p>Atkreipiamė dėmesį, kad Pasiūlumo priede Nr. 1 "2. Pasiūlymo įkainių lentelė: ( Paslaugų kompleksas, kuris gali paaiškėti projektinių pasiūlymų ir/ar techninio darbo projekto rengimo metu)." prašoma pateikti galimų papildomų kiekių įkainius, tačiau nėra numatyta vieta, kurioje turėtų būti pateikta minėta informacija. Prašome patikslinti priedo formą.</p>	<p>Please note that in Annex 1 to the Tender, "2. Tender Rate Table (Complex of services that may become apparent during the preparation of the design proposals and/or the technical working design)" it is requested to provide the rates for possible additional quantities, but a place where this information should be included is not provided for. Please clarify the format of the Annex.</p>	<p>Nurodomų langelių formoje neišliko dėl techninės klaidos. Teikiama patikslinta "Pasiūlymo įkainių lentelė"</p>	<p>The specified boxes did not remain in the form due to a technical error. Revised "Table of Proposal Fees" is provided</p>	2025-08-22
1.81	<p>Prašome patikslinti sutarties Bendrijų sąlygų 19.3 ir 19.6 papunkčius ir numatyti principus, kuriais Projektuotojui būtų apmokama už faktiškai iki nutraukimo suteiktas paslaugas tais atvejais, kai Sutartis nutraukiama ne dėl jo kaltės. Siūlome įtraukti aiškią nuostatą dėl proporcingo apmokėjimo.</p>	<p>Please revise the General Conditions of the Contract, sub-clauses 19.3 and 19.6, to provide for the principles whereby the Designer is to be paid for services actually rendered prior to the termination in cases where the Contract is terminated for reasons other than its own fault. We propose to include an explicit provision on pro-rata payment.</p>	<p>Tiekėjo nurodomi Sutarties bendrosios dalies punktai nėra susiję su užduodamu klausimu. Prašome patikslinti. Atkreipiamė dėmesį, jog apmokėjimo tvarka Sutarties nutraukimo atveju numatyta Sutarties bendrosios dalies 22.11 p., o taip pat taikomi Sutarties bendrosios dalies 8 p. ir 9 p.</p>	<p>The clauses referred to by the Supplier in the General Part of the Contract are not relevant to the question being asked. Please clarify. Please note that the payment procedure in the event of termination of the Contract is set out in clause 22.11 of the General Part of the Contract, as well as in clauses 8 and 9 of the General Part of the Contract.</p>	2025-08-22
1.82	<p>Atsižvelgiant į Sutarties Bendrijų sąlygų 21.1 bei 21.2 punktus, prašome paaiškinti, koku pagrindu buvo nustatyti netesybų dydžiai Projektuotojui (10 %) ir Užsakovui (5 %), ir ar svarstyti šių dydžių suvienodinimo ar subalansavimo galimybė? Pastaba: Pagal proporcingumo ir lygiateisiškumo principus (VPĮ 17 str.), sankcijų pusiausvyra turi būti pagrįsta.</p>	<p>With reference to Clauses 21.1 and 21.2 of the General Conditions of the Contract, please explain on what basis the penalty amounts for the Designer (10%) and the Client (5%) were set and whether an equalisation or rebalancing of the se amounts is to be considered? Note: In accordance with the principles of proportionality and equity (Art. 17 of the Law on Public Procurement), the balance of sanctions must be reasonable.</p>	<p>Tiekėjo nurodomų Sutarties bendrosios dalies punktų nuostatų turinys nesusijęs su netesybomis. Atkreiptinas dėmesys, jog Sutarties bendrijų sąlygų 10 p. numato vienodo dydžio netesybas abiem šalims.</p>	<p>The provisions of the General Part of the Contract referred to by the Supplier are not related to liquidated damages. It should be noted that Clause 10 of the General Conditions of the Contract provides for liquidated damages of the same amount for both parties.</p>	2025-08-22
1.83	<p>Prašome paaiškinti, ar Projektuotojui bus užtikrinta teisė būti informuotam apie esminius jo kūrinio (projekto) pakeitimus, ar jam išlieka moralinės autoriaus teisės. Siūlome įtvirtinti prievolę gauti Projektuotojo sutikimą dėl esminių projekto korekcijų. Pastaba: Pagal Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymą, autoriaus teisės apima ir teisę prieštarauti sukurto turinio išraišpačiam naudojimui.</p>	<p>Please clarify whether the Designer will be guaranteed the right to be informed of substantial changes to their work/design or whether they retain the moral rights of the author. We propose to introduce an obligation to obtain the consent of the Designer for major revisions to the project. Note: Under the Law on Copyright and Related Rights, the copyright include the right to object to distortive use of the content created.</p>	<p>Vadovaujantis Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu <b>neturintės</b> autorių teisės jokiais atvejais nėra perleidžiamos. Tuo pačiu atkreipiamė dėmesį, jog vadovaujantis nurodytu teisės aktu parengtas projektas pats savaime ne visais atvejais yra laikomas autorių teisių objektu.</p>	<p>According to the Republic of Lithuania Law on Copyright and Related Rights, <b>moral</b> copyright is not transferable under any circumstances. At the same time, please note that a draft drawn up in accordance with the above-mentioned legislation is not in all cases considered to be a copyright in itself.</p>	2025-08-22
1.84	<p>Prašome paaiškinti, ar konfidencialumo įsipareigojimai taikomi neterminuotai, ir ar būtų galimybė įtvirtinti ribotą trukmę arba išimtis, kai informacija tampa vieša.</p>	<p>Please clarify whether confidentiality obligations apply indefinitely and whether there would be a possibility to introduce a limited duration or exceptions when information becomes public.</p>	<p>Konfidencialumo įsipareigojimų laikymosi terminai numatyti Sutarties bendrosios dalies 16.5 p. Atkreiptinas dėmesys, jog konfidencialumo įsipareigojimai ir yra numatyti tam, jog informacija netaptų vieša. Už šio reikalavimo nesilaikymą gali būti taikoma Sutarties bendrosios dalies 16 p. numatyta atsakomybė.</p>	<p>The time limits for compliance with confidentiality obligations are set out in clause 16.5 of the General Part of the Contract. It should be noted that confidentiality obligations are designed to prevent information from becoming public. Failure to comply with this requirement may give rise to the liability provided for in clause 16 of the General Part of the Contract.</p>	2025-08-22

1.85	Atkreipiamie PO dėmesį į Sutarties priedą "Sutarties mokėjimo sąlygos" numatytas mokėjimo sąlygas. Ar svarstyti na galimybė koreguoti mokėjimų terminus tokiu būdu, kad būtų apsaugotas Projektuotojo teisėtas interesas gauti apmokėjimą, jei priežastys užtrukimo – ne dėl jo kaltės (pvz., derinančių institucijų delsimai)?	The attention of the PO is drawn to the payment terms set out in the Annex "Contract Payment Terms" to the Contract. Should consideration be given to adjusting payment deadlines in such a way as to protect the legitimate interest of the Designer in being paid if the reasons for the delay are not of their own making (e.g. delays by coordinating authorities)?	Vadovaujantis Sutarties specialiosios dalies 2.6 p., Sutarties priedo Nr.6 bei Sutarties bendrosios dalies 8 p. ir 9 p. nuostatomis mokėjimai pagal Sutartį yra siejami ne su terminais, o su pasiektu rezultatu, už kurio pasiekimą yra atsakingas Projektuotojas. Santyktiai su trečiosiomis šalimis ar institucijomis negali būti tiesiogiai susiję su teise gauti apmokėjimą už tinkamai atliktas bei priimtas paslaugas, todėl tokia galimybė nebus svarstoma.	In accordance with the provisions of Clause 2.6 of the Special Part of the Contract, Annex 6 to the Contract, and Clauses 8 and 9 of the General Part of the Contract, payments under the Contract are not linked to deadlines, but to the achievement of a result, for which the Designer is responsible. Relationships with third parties or institutions cannot be directly linked to the right to receive payment for services duly rendered and accepted, and will not be considered.	2025-08-22
1.86	Techninės specifikacijos skyrius "Projekto parengimo etapai". Prašome patikslinti, ar visi trys projektavimo etapai (I–III) turi būti įgyvendinami šios pačios Sutarties pagrindu, ar Užsakovas pasiūkia teisę spręsti dėl kiekvieno atskiro etapo vykdymo. Taip pat – ar Projektuotojui būtų atlyginama už ankstesnius etapus, jei Užsakovas nuspręstų netęsti tolimesnių.	Technical Specification, section "Phases of project development". Please clarify whether all three design phases (I-III) are to be implemented under the same Contract or whether the Client reserves the right to decide on the implementation of each individual phase. Also whether the Designer would be compensated for the earlier phases if the Client decides not to proceed with the later phases.	Pirkimo sutarties pagrindu planuojama įgyvendinti visus Sutarties specialiosios dalies 3.1 p. numatytus etapus. Konkretaus Sutarties nutraukimo pagrindu, susijusio su konkretaus etapo pabaiga, nėra numatyta. Sutartis abiejų šalių ir bet kurio jos vykdymo etapu gali būti nutraukta Sutarties bendrosios dalies 22 p. numatytais pagrindais ir tvarka. Už iki Sutarties nutraukimo suteiktas bei priimtas paslaugas Užsakovas atskaito Sutarties bendrosios dalies 22 p., 8 p. ir 9 p. nustatyta tvarka bei terminais.	The Procurement Contract is intended to implement all the milestones foreseen in clause 3.1 of the Specific Part of the Contract. There is no specific ground for termination of the Contract related to the end of a particular phase. The Contract may be terminated by either party and at any stage of its performance on the grounds and in accordance with the procedure set out in clause 22 of the General Part of the Contract. The Customer shall pay for the services rendered and accepted prior to the termination of the Contract in accordance with the procedures and terms set out in Clause 22, Clause 8 and Clause 9 of the General Part of the Contract.	2025-08-22
1.87	Techninės specifikacijos skyrius „Reikalavimai projektavimo dokumentams“. Prašome paaiškinti, ar Užsakovas įsipareigoja bendradarbiauti su trečiosiomis šalimis (pvz., derinančiomis institucijomis) tuo atveju, kai Projektuotojas negali įvykdyti nustatytą terminą dėl nuo jo nepriklausančių aplinkybių. Ar Projektuotojas tokiu atveju nebus laikomas praleidęs terminus?	Technical Specification, section "Requirements for design documents". Please clarify whether the Client undertakes to cooperate with third parties (e.g. coordinating authorities) in case the Designer is unable to meet the deadlines due to circumstances beyond its control. Will the Designer not be considered to have missed the deadlines?	Šalys vykdydamos sutartį abi privalo laikytis bendradarbiavimo pareigos. Užsakovas vykdydamas šią pareigą savo kompetencijos ribose padeda palaikyti komunikaciją su institucijomis siekiant paspartinti procesus, gali pateikti papildomą reikalingą informaciją jeigu ją disponuoja ir kt. Tačiau pagrindinė atsakomybė už bendradarbiavimą su šiomis institucijomis teikiant projektavimo bei projekto vykdymo priežiūros paslaugas tenka projektuotojui. Projektuotojo atsakomybė dėl sutartinių terminų nesilaikymo vertinama susidarius konkrečiai, o ne hipotetiniai situacijai. Projektuotojas nebūtų laikomas atsakingas dėl termino pralaidimo jei bus įrodyta, jog vėlavimas tikrai susiklostė su nepagrįstu trečiųjų šalių neveikimu ar neteisėtų reikalavimų kėlimu.	Both parties must comply with the duty of cooperation when performing contracts. When performing this duty, the customer, within the limits of its competence, helps to maintain communication with institutions in order to speed up processes, may provide additional necessary information if it has it at its disposal, etc.,. However, the main responsibility for cooperation with these institutions in providing design and project supervision services lies with the designer. The designer's responsibility for failure to meet contractual deadlines is assessed in specific, rather than hypothetical, situations. The designer would not be held responsible for missing a deadline if it is proven that the delay was indeed caused by the unjustified inaction of third parties or the imposition of unlawful requirements.	2025-08-22
1.88	Techninės specifikacijos dalis „Projektuotojo funkcijos statybos rangos pirkimo metu“. Prašome paaiškinti, kokia apimtimi Projektuotojas įtraukiamas kaip konsultantas rangos darbų pirkimo metu ir ar ši paslauga yra apmokama atskirai, ar laikoma įskaičiuota į bendrą projektavimo kainą.	Technical Specification, section "Functions of the designer during the construction contract procurement procedure". Please clarify to what extent the Designer is included as a consultant during the contract procurement procedure and whether this service is charged separately or considered as part of the overall design cost.	Šios paslaugos nėra vertinamos kaip papildomos ir turi būti įskaičiuotos į projektavimo kainą. Šių projektuotojo funkcijų apimtis yra nekinama nepriklausomai nuo rangos pirkimo trukmės.	These services are not considered additional and must be included in the design price. The scope of these designer functions is fixed regardless of the duration of the contract.	2025-08-22
1.89	Techninės specifikacijos dalis „Projektinės dokumentacijos adaptavimas po pirkimo“. Prašome nurodyti, ar projektinės dokumentacijos korekcijos, atsirandančios po rangos darbų pirkimo, bus laikomos papildomomis paslaugomis, ir ar jų atlikimas bus apmokamas pagal atskirą susitarimą.	Technical Specification, section "Post-Purchase Adaptation of the Design Documentation". Please indicate whether corrections to the design documentation resulting from the purchase of the contract works will be considered as additional services and whether they will be paid for under a separate agreement.	Šios paslaugos nėra nėra vertinamos kaip papildomos, prašome vadovautis TS 21.4 p.	These services are not considered additional; please refer to TS 21.4.	2025-08-22
1.90	Techninės specifikacijos dalis „Projekto įgyvendinimo terminai“. Prašome paaiškinti, ar kiekvieno etapo pradžia skaičiuojama nuo Sutarties įsigaliojimo ar nuo Užsakovo pranešimo apie etapo pradžią, taip pat – ar laikoma, kad terminas skaičiuojamas tik nuo visų reikalingų duomenų pateikimo Projektuotojui.	Technical Specification, section "Time limits for project implementation". Please clarify whether the commencement of each phase is calculated from the entry into force of the Contract or from the Client's notification of the commencement of the phase, and whether the time limit is deemed to run only from the submission of all necessary data to the Designer.	Vadovaujantis Sutarties specialiosios dalies 3.1. p. visų etapų terminai skaičiuojami nuo sutarties įsigaliojimo dienos	In accordance with clause 3.1 of the Specific Part of the Contract, the time limits for all stages shall be calculated from the date of entry into force of the Contract.	2025-08-22
1.91	Techninės specifikacijos skyrius „Projektavimo norminiai dokumentai“. Prašome patikslinti, ar galima taikyti lygiaverčius užsienio normatyvinius dokumentus (pvz., Eurokodus) ten, kur tai leidžia Lietuvos teisės aktai, ir ar Užsakovas remis tokių sprendimų derinimą su institucijomis.	Technical Specification, section "Design Normative Documents". Please clarify whether equivalent foreign normative documents (e.g. Eurocodes) can be used where permitted by Lithuanian legislation, and whether the Client will support the agreement of such solutions with the authorities.	Leidžiama naudoti, kurie neprieštarauja nacionaliniams teisės aktams. Suderinimas su institucijomis yra projektuotojo prievolė.	The use is permitted provided it does not conflict with national legislation. Coordination with the authorities is the responsibility of the designer.	2025-08-22
1.92	Techninės specifikacijos skyrius „Inžinerinių tinklų prisijungimai“Prašome nurodyti, ar Projektuotojas turi savarankiškai inicijuoti prisijungimo sąlygų išdavimą visiems inžineriniams tinklams, ar tai priklauso Užsakovo kompetencijai, ypač kai tinklų valdytojai kelia papildomus techninius ar finansinius reikalavimus.	Technical Specification, section "Connections to Utilities". Please specify whether the Designer has to independently initiate the issuance of connection conditions for all utilities or whether this is the responsibility of the Client, especially when the utility operators impose additional technical or financial requirements.	Inžinerinių tinklų prisijungimo sąlygų gavimas yra projektuotojo pareiga bei atsakomybė. Pažymėtina, jog šalys vykdydamos sutartinius įsipareigojimus vadovaujasi bendradarbiavimo principais, todėl Užsakovas yra linkęs susidariusias problemas, įtakotas trečiųjų asmenų nepagrįstų ar perteklinių reikalavimų, projektuotojui padėti spręsti jei Projektuotojas laiku ir tinkamai apie tai ji informuoja. Tiekėjas pasiūlyme turi įsivertinti tinklų valdytojų papildomus techninius ar finansinius reikalavimus	Obtaining the conditions for connecting to engineering networks is the duty and responsibility of the designer. It should be noted that the parties are guided by the principles of cooperation in fulfilling their contractual obligations, therefore the Client is willing to help the designer solve any problems caused by unreasonable or excessive demands of third parties, provided that the designer informs the Client about them in a timely and proper manner. The supplier must include any additional technical or financial requirements of network operators in their proposal.	2025-08-22
1.93	Techninės specifikacijos skyrius „Projektinės dokumentacijos pateikimo reikalavimai“. Prašome paaiškinti, ar Projektuotojui bus pateikti konkretūs skaitmeninių bylų šablonai ir pavyzdžiai, ar jis privalės juos sukurti savarankiškai savo sąskaita, remdamasis tik bendrais reikalavimais.	Technical Specification, section "Requirements for the submission of design documentation". Please clarify whether the Designer will be provided with specific templates and examples of digital files, or whether they will have to create them on their own at their own expense, based only on general requirements.	Projekto dalyviai vadovaujasi Projektinėmis gairėmis (Design Guidelines), kur surašyta kuo vadovautis ir pateikti šablonai. Apart DG esančių šablonų, tiek RB Rail tiek Užsakovas gali suteikti ir papildomų pavydžių. Jeigu prireiktų papildomų šablonų, rangovas pats susikuria ir pasivirtina su užsakovu.	Project participants are guided by the Design Guidelines, which provide guidelines and templates. In addition to the templates in the DG, both RB Rail and the Customer may provide additional templates. If additional templates are needed, the contractor shall create and confirm them with the Customer.	2025-08-22
1.94	Techninės specifikacijos skyrius „Statybą leidžiančio dokumento gavimas“. Prašome patikslinti, ar Užsakovas veiks kaip statytojas, atsakingas už SLD gavimą, o Projektuotojas tik vykdys techninę dalį. Ar Projektuotojas nebus laikomas atsakingu už visą išdavimo procesą?	Technical Specification, section "Obtaining a building permit". Please clarify whether the Client will act as the developer responsible for obtaining the building permit and the Designer will only perform the technical part. Will the Designer not be held responsible for the whole issuing process?	Projektuotojas turės atlikti funkcijas nurodytas TS 11.3.2 p. ir atstovauti užsakovą visame SLD gavimo procese. Projektuotojo atsakomybės bus vertinamos konkrečių aplinkybių kontekste jeigu jos įvyks ir nenustačius jo kaltės į tai bus atsižvelgta.	The Designer will be required to perform the functions set out in clause 11.3.2 of the TS and to represent the Employer throughout the process of obtaining the building permit. The designer's responsibility will be assessed in the context of specific circumstances if they occur and, if no fault is found, this will be taken into account.	2025-08-22
1.95	Pagal 2.37 priedo schemą ties piketais 11+50 ir 9+00 geležinkelio vėžė kerta kelius. Sankirtos pavaizduotos viename lyggyje, nors pagal TS reikalavimus visos sankirtos turi būti projektuojamos skirtinguose lygiuose. Kadangi pagal pateiktą schemą sunku orientuotis sprendinių ir vietovės aukščiuose, prašome patikslinti, kokio tipo statiniai čia turėtų būti numatyti - viadukai ar tuneliai?	According to the diagram in Annex 2.37, the track crosses the roads at pickets 11+50 and 9+00. The intersections are shown on one level, although the TS provisions require all intersections to be designed on different levels. As the diagram provided makes it difficult to navigate the elevations of the solutions and the terrain, please clarify what type of structures, viaducts or tunnels, should be provided here?	Europinio standarto geležinkelio linijos Kaunas–Lietuvos ir Latvijos valstybių siena specialiojo plano brėžiniai (dwg. formatu) buvo pateikti 37 priedu. Sprendiniai parenkami ir definiami projektavimo metu, tačiau patiksliname, kad vadovaujantis DG RBDG-MAN-012-0113 reikalavimu "Pervažos neturi būti projektuojamos pagrindinėje „Rail Baltica“ linijoje. Pervažos leidžiamos tik teritorijose, kuriose nevykdomas keleivių vežimas ir yra mažas greitis (maksimaliai 40 km/h), pavyzdžiui, depuose ar daugiamodaliose terminaluose".	The drawings of the specific plan (dwg. format) for the European standard railway line Kaunas-Lithuanian-Latvian border have been submitted as Annex 37. The solutions are selected and agreed during the design process, but we would like to clarify that in accordance with the requirement of DG RBDG-MAN-012-0113, "The level crossings must not be designed on the main line of Rail Baltica. Level crossings are only allowed in areas with no passenger traffic and low speeds (maximum 40 km/h), such as depots or multi-modal terminals."	2025-08-22

1.96	<p>Priedo 2.37 3 lape, schemoje ties piketu 4+00 nurodyta įrengti pralaidą, kurios ilgis ne mažiau kaip 43 metrai. Tačiau iš šiuo projektu numatomos rengti darbų zonos, matome, kad dalis pralaidos nepatenka į darbų ribą. Prašome patikslinti darbų ribą arba nurodyti reikalavimus, kad ši pralaida turi būti projektuojama dvejais etapais, numatant prisijungimą kitu projektu. Arba nurodyti kitą šio statinio projektavimo variantą.</p> 	<p>On sheet 3 of Annex 2.37, the diagram at picket 4+00 indicates the construction of a culvert with a minimum length of 43 metres. However, from the area of works to be developed in this project, it can be seen that part of the culvert does not fall within the works boundary. Please clarify the boundary of works or specify the requirements that this culvert must be designed in two phases, with a connection under another project. Or specify another design option for the structure.</p>	<p>Priedo 2.37 3 lape Specialiojo plano brėžinyje pavaizduoti preliminarūs sprendiniai, kurie turi būti detalizuojami projektavimo metu. Projektuotojas rengdamas projektą turi numatyti vandens nuvedimą, pralaida yra vienas iš elementų, todėl detalus ilgis tikslinamas projektavimo metu.</p>	<p>The drawing on page 3 of Annex 2.37 of the Specific Plan shows the preliminary solutions to be elaborated during the design process. The designer has to make provision for water drainage in the design, the culvert is one of the elements, so the detailed length is subject to refinement during design.</p>	2025-08-22
1.97	<p>Prašome patvirtinti, kad teisingai suprantame pirkimo sąlygų specialiosios dalies Priedo Nr. I. Pašalinimo pagrindai ir kt. reikalavimai tiekėjams lentelės Nr. 2 Tiekėjų kvalifikacijos reikalavimų 1.1 p. reikalavimus: Jei ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, vykdys tą pirkimo sutarties dalį (projektavimo sritį), kuriai pateiks įvykdytų sutarčių įrodymus, prisiimti solidarios atsakomybės tokiam ūkio subjektui nėra būtina ir pakanka su paraiška pateikti patirties įrodymus ir specialiosios dalies Priedą Nr. III. Deklaracija dėl sutikimo būti subtiekiejų ūkio subjektu. Atsižvelgiant į tai, kad dar yra neatsakytų klausimų, o rugpjūčio mėnesį dauguma įmonių darbuotojų atostogauja, kas apsunkina partnerių paiešką ir reikalingų dokumentų iš visų įmonių paruošimą, prašome pratęsti paraiškų pateikimo terminą iki 2025 m. rugsėjo 10d.</p>	<p>Please confirm that you understand correctly the requirements of clause 1.1 of Table 2 of the Supplier Qualification Requirements in Annex I. Grounds for Exclusion, etc. of the Special Part of the Conditions of the Contract: If the entity whose capacities are relied upon is to perform the part of the contract (the design area) for which it will provide evidence of completed contracts, it is not necessary for that entity to assume joint and several liability and it is sufficient to submit evidence of experience and Annex III of the special part with the application. Declaration of consent to be a subcontractor to the economic operator. Given that there are still some unanswered questions and that most of the companies are on holiday in August, which makes it difficult to find partners and to prepare the necessary documents from all the companies, we ask you to extend the deadline for submission of applications until 10 September 2025.</p>	<p>Kaip ir nurodyta Pirkimo sąlygų specialiosios dalies Priedo Nr. I "Pašalinimo pagrindai ir kt. reikalavimai tiekėjams", lentelės Nr. 2, 1.1. p. (toliau - Reikalavimas): "Subjektas kuris turi atitikti reikalavimą &lt;...&gt; Tiekėjas, tiekėjų grupės nariai bendrai (gali ir vienas tiekėjų grupės narys) ir (arba) ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi tiekėjas, jeigu šis ūkio subjektas prisima solidarią atsakomybę už sutarties įvykdymą &lt;...&gt;". Reikalavimą turi atitikti Tiekėjas arba jungtinės veiklos pagrindu veikiantį tiekėjų grupę (gali ir vienas tiekėjų grupės narys). Remiantis Reikalavimu, jei Tiekėjas pasitelkia ūkio subjektą, kurio pajėgumais remsis šiam reikalavimui atitikti, šis ūkio subjektas turi prisiimti solidarią atsakomybę už sutarties įvykdymą ir pateiktas Pirkimo sąlygų specialiosios dalies Priedas Nr. III nebūtų pakankamas, kaip solidarios atsakomybės už sutarties įvykdymą, patvirtinimas. Taip pat informuojame, kad paraiškų pateikimo terminas nukeliamas iki 2025-09-15.</p>	<p>As specified in Annex No. I "Grounds for exclusion and other requirements for suppliers," Table No. 2, item 1.1 (hereinafter referred to as the Requirement) of the Special part of the Procurement conditions: "Entity which must comply with the requirement &lt;... &gt; Supplier, members of a group of suppliers jointly (or one member of a group of suppliers) and/or the economic operator on whose capacity the supplier relies, where that economic operator is jointly and severally liable for performance of the contract &lt;...&gt;". The Requirement must be met by the Supplier or a group of suppliers operating on the basis of joint activity (or a single member of the group of suppliers). According to the Requirement, if the Supplier uses an economic operator whose capacity it will rely on to meet this Requirement, this economic operator must assume joint and several liability for the performance of the contract, and Annex No. III to the Special part of the Procurement conditions would not be sufficient as confirmation of joint and several liability for the performance of the contract. We also inform you that the deadline for submitting applications has been extended to 15 September 2025.</p>	2025-08-22
1.98	<p>Prašom patvirtinti, kad bus projektuojama išskirtinai LTG nuosavybės arba patikėjimo teise valdomų sklypų ribose.</p>	<p>Please confirm that the design will be carried out exclusively within the boundaries of the plots under LTG ownership or trust.</p>	<p>Planuojama, kad depų sklypų patikėtiniai bus AB "LTG Infra" ir Nacionalinė žemės tarnyba prie Aplinkos ministerijos. Sklypų patikėtinis gali būti nebūtinai AB "LTG Infra", sklypas patikėjimo teise gali būti valdomas ir kitų subjektų, turinčių teisę teisės aktų nustatyta tvarka valdyti valstybinės žemės sklypus, pvz. Nacionalinė žemės tarnyba prie Aplinkos ministerijos, AB "Via Lietuva", savivaldybė, AB Lietuvos oro uostai. Taip pat pažymėtina, kad inžineriniai statiniai gali būti projektuojami ir privačiuose žemės sklypuose, jeigu yra nustatytas (ar projektavimo metu nustatomas) servitutas, suteikiantis teisę tai daryti.</p>	<p>The trustees of the depot plots are planned to be LTG Infra AB and the National Land Service under the Ministry of Environment. The trustee of the land plots may not necessarily be AB LTG Infra, but the land plot may also be held in trust by other entities having the right to manage state land plots in accordance with the procedure established by legislation, e.g. National Land Service under the Ministry of Environment, AB Via Lietuva, municipality, AB Lietuvos oro uostai. It should also be noted that engineering structures may also be designed on private land plots, provided that an easement granting the right to do so has been established (or is being established at the time of the design).</p>	2025-08-22
1.99	<p>TS p. 6.5. nurodo: Dėl Elektrifikacijos sąlygų žiūrėti ENE ICF formą. Prašom nurodyti, kur pateikta ENE ICF forma.</p>	<p>TS p. 6.5. states: For the electrification conditions, see the ENE ICF form. Please indicate where the ENE ICF form is available.</p>	<p>ICF forma priedama.</p>	<p>The ICF form is attached.</p>	2025-08-22
1.100	<p>TS p. 6.10. nurodoma: Projektavimo metu turi būti tikslinami šie duomenys: - Elektriniams įkrovikliams lengviesiems ir sunkiasvoriams automobiliams bei geležinkelio transporto priemonėms. - Hibridinių ir akumuliatorių elektrinių riedmenų elektros įkrovikliams (priežiūros technika, geležinkelio lokomotyvai.) Prašom patikslinti neiškliai parašytą sąlygą. Be to, atsižvelgiant į tai, kad perkamos TDP parengimo paslaugos, prašome aiškiai apibrėžti projektuojamų darbų apimtis. Rekomenduojame šį neapibrėžtą reikalavimą šalinti, o esant poreikiui numatyti papildomus darbus.</p>	<p>TS p. 6.10. states: The following data must be specified during the design process: - For electric chargers for cars, trucks and rail vehicles - For electric chargers for hybrid and battery electric vehicles (maintenance equipment, railway locomotives). Please clarify the unclear provision. Furthermore, given that the services to be procured are for the preparation of a technical working design, please clearly define the scope of the design work. We recommend that this undefined requirement be removed and that additional work be provided for if necessary.</p>	<p>Nuostata nekeičiama. Tikslinimas turi būti atliekamas pagal galiojančius teisės aktų reikalavimus.</p>	<p>The provision remains unchanged. The adjustment must be made in accordance with the requirements of the applicable legislation.</p>	2025-08-22
1.101	<p>TS p. 6.12. nurodoma: Projektiniuose pasiūlymuose ir techninio darbo projekte būtina parodyti skerspjūvius, nurodant visų esamų požeminių komunikacijų gylius, atstumus iki kitų inžinerinių tinklų bei AB „LTG Infra“ patikėjimo teise valdomo sklypo ir geležinkelio kelių ir jų įrenginių apsaugos zonos ribas bei Right-of-Way zone ribas. Prašome panaikinti reikalavimą projektiniams pasiūlymams, paliekant jį techninio darbo projekto etapui, nes tokie detalūs parametrai nustatomi techninio darbo projekto rengimo etape.</p>	<p>TS p. 6.12 states: In the design proposals and in the technical work design, it is necessary to show the cross-sections, indicating the depths of all existing underground communications, the distances to other engineering networks, as well as the boundaries of the protection zone of the plot owned by AB LTG Infra under trust and the railway tracks and their installations, as well as the boundaries of the Right-of-Way zone. Please remove the requirement for design proposals, leaving it for the technical work design phase, since such detailed parameters are determined at the phase of drafting a technical work design.</p>	<p>TS reikalavimai projektiniams pasiūlymams nebus keičiami. Minėti reikalavimai parengti vadovaujantis STR1.04.04:2017 "Statinio projektavimas, projekto ekspertizė" reikalavimais</p>	<p>There will be no changes to the TS requirements for design proposals. The above requirements have been prepared in accordance with the requirements of STR1.04.04:2017 "Building Design, Project Expertise".</p>	2025-08-22
1.102	<p>TS p. 6.12. nurodoma: Projektiniuose pasiūlymuose ir techniniame darbo projektuose privaloma pateikti koordinacinį visų inžinerinių tinklų brėžinį su detaliais techniniais parametrais. Prašome panaikinti reikalavimą projektiniams pasiūlymams, paliekant jį techninio darbo projekto etapui, nes tokie detalūs parametrai nustatomi techninio darbo projekto rengimo etape.</p>	<p>TS p. 6.12 states: In design proposals and technical work designs, it is mandatory to provide a coordination drawing of all engineering networks with detailed technical parameters. Please remove the requirement for design proposals, leaving it for the technical work design phase, since such detailed parameters are determined at the phase of drafting a technical work design.</p>	<p>TS reikalavimai projektiniams pasiūlymams nebus keičiami. Minėti reikalavimai parengti vadovaujantis STR1.04.04:2017 "Statinio projektavimas, projekto ekspertizė" reikalavimais</p>	<p>There will be no changes to the TS requirements for design proposals. The above requirements have been prepared in accordance with the requirements of STR1.04.04:2017 "Building Design, Project Expertise".</p>	2025-08-22
1.103	<p>TS p. 6.12. ir 6.13. nurodoma: Pastaba: Nurodyta projektuojamų objektų vieta (km) ir pirkimo apimtys yra orientacinės ir bus patikslintos projekto rengimo metu. Prašome naikinti pastabas, o pirkimą vykdyti nurodant konkrečias projektuojamų darbų apimtis. Atsiradus papildomų darbų poreikiui, juos pirkti atskirai/papildomai.</p>	<p>TS p. 6.12 and 6.13 state: Note: The indicated location (km) of the designed facilities and the volume of purchase are indicative and will be clarified during the preparation of the design. Please delete the comments and conduct the purchase by specifying the particular volumes of work to be designed. If there is a need for additional works, buy them separately / additionally.</p>	<p>Kadangi projektavimo apimtis priklauso nuo susijusių projektų ir nuo projektuotojo siūlomų sprendimų, todėl pastaba paliekama.</p>	<p>As the scope of the design depends on the projects involved and the solutions proposed by the designer, the comment is left.</p>	2025-08-22
1.104	<p>TS p. 10.6. nurodoma: Tiekėjas turi nustatyti ir įvertinti ir kitus susijusius projektus atsižvelgdamas į projektavimo apimtį ir projektuojamų statinių tipą. Projekto sprendiniai turi būti suderinti su kitų rengiamų ir jau parengtų ir patvirtintų projektų sprendiniais, jų nerekonstruojant, nepereikiant ar kitaip nekeičiant pagrindinių statinio rodiklių, nekeičiant funkcionalumo ar kitaip nepabloginant situacijos. Reikalavimas neapibrėžtas/netikslus. Prašom Užsakovo pasidalinti informacija apie parengtus bei rengiamus projektus, kuriuos reikia įvertinti šio projekto apimtyje. Pabrėžiamo, kad Tiekėjas neturi daugiau informacijos nei kad pateikia Užsakovas.</p>	<p>TS p. 10.4 states: The Supplier must identify and evaluate other relevant designs, taking into account the scope of the design and the type of structures being designed. The design solutions must be aligned with the solutions of other designs being prepared and already prepared and approved, without reconstructing them, moving them or otherwise changing the main indicators of the structure, without changing the functionality or otherwise worsening the situation. The requirement is indefinite/inaccurate. We ask the Customer to share information about the designs prepared and being prepared, which need to be evaluated within the scope of this design. Please note that the Supplier does not have more information than that provided by the Customer.</p>	<p>Informacija apie susijusius projektus nurodyta TS lentelėje "UŽSAKOVO PATEIKIAMŲ DUOMENYS IR DOKUMENTAI".</p>	<p>Information on the projects concerned is given in the TS table "DATA AND DOCUMENTS PROVIDED BY THE CUSTOMER".</p>	2025-08-22
1.105	<p>TS p. 11.1.1. nurodoma: Privaziavimo kelio sprendiniai turi būti suderinti su projekto „Panevėžio (Gustonių) keleivinės stoties infrastruktūros statybos projektavimas ir projekto vykdymo priežiūra“ sprendiniais. Prašom pateikti nurodyto projekto sprendinius, kad būtų galima juos įsivertinti. Jei sprendinių nėra, prašom patvirtinti, kad už sprendinių suderinimą bus atsakingas Užsakovas, nes Tiekėjas neturi galimybės įsivertinti nežinomų sprendinių ir prisiimti su tuo susijusios rizikos.</p>	<p>TS p. 11.1.1 states: The design of the access road shall be in accordance with the design and supervision of the project "Design and supervision of the construction of the infrastructure of the Panevėžys (Gustony's) passenger station". Please provide the solutions for the project in question so that they can be evaluated. If there are no solutions, please confirm that the Client will be responsible for agreeing the solutions, as the Supplier is not in a position to evaluate the unknown solutions and assume the risks involved.</p>	<p>Projekto „Panevėžio (Gustonių) keleivinės stoties infrastruktūros statybos projektavimas ir projekto vykdymo priežiūra“ preliminarūs sprendiniai parengti tame pačiame Rail Baltica" geležinkelio infrastruktūros priežiūros depų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plane, šiuo metu yra parengta techninė specifikacija. Patvirtiname už sprendinių suderinimą bus atsakingas Užsakovas.</p>	<p>Preliminary solutions for the project "Design and supervision of the construction of the infrastructure of the Panevėžys (Gustony's) passenger station" have been prepared in the Rail Baltica Railway Infrastructure Maintenance Depot Communications Engineering Infrastructure Development Plan, and a technical specification is currently under preparation. We confirm that the Customer will be responsible for coordinating the solutions.</p>	2025-08-22
1.106	<p>TS p. 11.2.5.6. nurodoma: Tiekėjui bus suteikta viena Užsakovo parinkto įrankio licencija prieigai prie CDE ir darbui joje. Tiekėjas gali įsigyti papildomų licencijų, jei reikia. Prašome nurodyti kokia CDE bus naudojama, nes to nežinant Tiekėjas negali įvertinti galimų papildomų licencijų kaštų. Nepaisant to, iš praktikos galime patvirtinti, kad vienos prieigos neužtenka, siūlome iš karto numatyti suteikti bent 4-5.</p>	<p>TS p. 11.2.5.6 states: The Supplier will be granted a single license for the tool selected by the Customer for access to and work on the CDE. The Supplier can purchase additional licenses if necessary. Please indicate which CDE will be used, as without knowing it, the Supplier cannot estimate the possible cost of additional licenses. Nevertheless, from practice we can confirm that one access is not enough, we suggest that you immediately provide for at least 4 or 5.</p>	<p>Bus naudojama Autodesk contruction cloud/Autodesk docs, kadangi užsakovas turi limituotą licencijų kiekį, todėl bus suteikiama tik viena, jei bus poreikis tiekėjas pats turi įsigyti.</p>	<p>Autodesk contruction cloud/Autodesk docs will be used, as the customer has a limited number of licenses, so only one license will be provided, if there is a need the supplier has to purchase it itself.</p>	2025-08-22
1.107	<p>TS p. 11.2.5.6. nurodoma: Tiekėjas yra atsakingas už tai, kad visa su projektu susijusi informacija būtų įkelta į CDE teisingu formatu ir pagal sutartą grafiką. Tiekėjas taip pat yra atsakingas už informacijos tikslumo ir išsamumo palaikymą CDE. Prašom nurodyti, Tiekėjas ar Užsakovas bus atsakingas už CDE aplinkos sukūrimą (aplankai, struktūra ir t.t.).</p>	<p>TS p. 11.2.5.6 states: The Supplier is responsible for ensuring that all design-related information is uploaded to the CDE in the correct format and according to the agreed schedule. The Supplier is also responsible for maintaining the accuracy and completeness of the information in the CDE. Please indicate whether the Supplier or the Customer will be responsible for creating the CDE environment (folders, structure, etc.).</p>	<p>Tiekėjas pats kuoja jam suteiktą CDE, todėl jis bus atsakingas aplinkos sukūrimą.</p>	<p>The supplier supervises the CDE it has been granted and will therefore be responsible for setting up the environment.</p>	2025-08-22

1.108	<p>TS p. 11.2.7. nurodoma: Parengto projekto rangos darbų viešųjų pirkimų metu gautus klausimus, susijusius su projektu, Tiekėjas privalo atsakyti ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Užsakovo klausimų pateikimo dienos. Nurodytas terminas atsakymų pateikimui yra neracionaliai trumpas, prašom numatyti ne mažiau 7 darbo dienų.</p>	<p>TS p. 11.2.7 states: The Supplier must answer the questions received during the procurement of the prepared project contract works related to the design no later than within 3 (three) working days from the date of submission of the Customer's questions. The specified time limit for the submission of answers is irrationally short, please provide for at least 7 working days.</p>	Reikalavimas nebus keičiamas	The provision shall remain unchanged.	2025-08-22
1.109	<p>TS p. 11.2.8. nurodoma: Atsižvelgiant į tai, kad projektu numatoma projektuojamų statinių grupė, Tiekėjas projektinių pasiūlymų metu privalės pateikti du alternatyvius pastatų, numatomos teritorijos atžvilgiu, architektūrinių sprendinių preliminarinius variantus, iš kurių Užsakovas pasirinks vieną. Tiekėjas turės pagrįsti savo sprendinius kaip tinkamiausius projekto įgyvendinimui kainos-naudos požiūriu. Sprendinių vertinimui kartu su projektinių pasiūlymų medžiaga turės būti pateiktos ir statinės vizualizacijos. Kaip suprantame, šis reikalavimas kyla ne iš projektavimo veiklą reglamentuojančių norminių dokumentų reikalavimų, o iš Užsakovo pageidavimo. Pažymime, kad skirtingų variantų parengimas didina projektavimo darbų kainą. Be to, neaiškūs kriterijai pagal kuriuos Užsakovas rinksis patinkantį variantą. Tai prailgins ir gali užžėsti sprendinių derinimą. Siūlome panaikinti šį reikalavimą. Priešingu atveju prašom pateikti aiškūs vertinimo kriterijus alternatyvų vertinimui, nurodant taškų skyrimo tvarką ir architektūrinių sprendinių vertinimo principus.</p>	<p>TS p. 11.2.8 states: Considering that the design provides for a group of structures to be designed, the Supplier will be obliged to submit two alternative options for architectural solutions of buildings in relation to the intended territory, from which the Customer will choose one. For the evaluation of the solutions, static visualisations will have to be provided along with the material of the design proposals. As we understand, this requirement arises not from the requirements of the normative documents regulating the design activity, but from the preferences of the Customer. We note that the preparation of different options increases the cost of design work. In addition, the criteria according to which the Customer will choose the option they like are unclear. This will prolong and may delay the agreement of solutions. We propose to remove this requirement. Otherwise, please provide clear evaluation criteria for the assessment of alternatives, specifying the procedure for awarding points and the principles for evaluating architectural solutions.</p>	Reikalavimas nebus keičiamas	The provision shall remain unchanged.	2025-08-22
1.110	<p>Dėl TS p. 11.2.9.4. Prašom išsamiai paaiškinti patikslinant numatomus CP tinklo įrengimo darbų apimtis ir nurodant, kurios klasės projekto apimtyje reikia įrengti tinklą – CP0, CP1 ar CP2 ir kuriuo metu jį reikia įrengti - prieš ar projektavimo metu? Taip pat prašome pateikti priimtą reikalingos klasės tinklo punkto konstrukcijos schemą.</p>  <p>Figure 2: The basic structure of the Rail Baltica Networks</p> <p>23. In addition, geodetic network CP1 benchmarks established by the Consultant in previous design stages, must be also evaluated by DTD Designer and according to the results and constructive type - included to the geodetic network.</p> <p>24. All gathered data shall be integrated into RBR GIS platform and updated accordingly. Prepared material shall be linked with DTD designed BIM models.</p>	<p>Regarding TS p. 11.2.9.4. Please explain in detail by clarifying the estimated scope of work on the installation of the CP network and indicating which class in the scope of the project it is necessary to install the network – CP0, CP1 or CP2 – and at what time it needs to be installed – before or during the design process? We also ask you to provide an accepted scheme for the construction of the network point of the required class.</p>	<p>CP0 turi būti įrengtas projektavimo stadijoje, CP1 ir CP2 prieš prasidedant statybos darbams. Tiekėjas turi planuoti pagrindo geodezinio tinklo įrengimą taip, kad jis nepersidengtų su projekciniais sprendiniais. Konstrukcijos schemos yra pateiktos RBDG-MAN-038-0100 Geodesy_design stage.</p>	<p>CP0 must be installed at the design stage, CP1 and CP2 before construction work begins. The Contractor shall plan the installation of the base geodetic network in such a way that it does not overlap with the design solutions. The layout diagrams are provided in RBDG-MAN-038-0100 Geodesy_design stage.</p>	2025-08-22
1.111	<p>TS p. 11.2.11. nurodoma: Rengiant projekto sprendinius Tiekėjas turi įvertinti, pasiūlyti bei numatyti projekte projektuojamų statinių statybą etapais ir galimybę ateityje projektuoti apimtini numatyta Europinio standarto geležinkelio linijos Kaunas–Lietuvos ir Latvijos valstybių siena specialiajam plane. Objekto statybos etapiškumas turi atspindėti projekto sprendiniuose, statybą leidžiančiuose dokumentuose. Statybos etapų skaičių ir jų ribas Tiekėjas, rengiant projekto sprendinius turi suderinti su Statytoju. Skaidymas etapas tiesiogiai atsiliepia projektavimo darbų apimčiai, todėl prašome aiškiai įvardinti kiek skirtingų etapų turi įsivertinti Tiekėjas. Taip pat prašom patikslinti kas norėta pasakyti „... ir galimybę ateityje projektuoti apimtini numatyta Europinio standarto geležinkelio linijos ...“.</p>	<p>TS p. 11.2.11 states: In preparing the design solutions, the Supplier shall assess, propose and provide for the construction of the structures to be designed in phases and for the possibility of future design within the scope provided for in the Special Plan for the European Standard Railway Line Kaunas-Lithuanian/Latvian State Border. The phases of the construction of the facility must be reflected in the design solutions and the building permits. The number of construction phases and their boundaries shall be agreed between the Supplier and the Developer when preparing the design solutions. The subdivision into phases has a direct impact on the scope of the design work, so please clearly identify how many different phases the Supplier has to evaluate. Please also clarify what was meant by "... and the possibility of future design to the extent envisaged for a European standard railway line ....".</p>	<p>TS nurodyta apimtis rengiama vienu etapu, su galimybe ateityje, esant poreikiui, praplėsti iki nurodytų kiekių Europinio standarto geležinkelio linijos Kaunas–Lietuvos ir Latvijos valstybių siena specialiajame plane, bet tai būtų daroma atskiru projektu.</p>	<p>The volumes specified in the TS are being prepared in one stage, with the possibility of future extension, if necessary, to the volumes specified in the Specific Plan for the European Standard Railway Line Kaunas-Lithuanian-Latvian border, but this would be done in a separate project.</p>	2025-08-22
1.112	<p>TS p. 11.3.1. nurodoma: bus skiriamas terminas procedūroms atlikti (atrankos dėl poveikio aplinkai vertinimo ataskaitai parengti ir gauti išvadą - 3 mėn., poveikio aplinkai vertinimo ataskaitai parengti ir gauti sprendimą - 8 mėn.). Informuojame, kad numatyti terminai yra per trumpi. Prašome atrankos dėl poveikio aplinkai vertinimo ataskaitos parengimui ir išvados gavimui numatyti ne mažiau 7 mėn., o poveikio aplinkai vertinimo ataskaitos parengimui ir sprendimo gavimui ne mažiau 10 mėn.</p>	<p>TS p.11.3.1 states: A time limit will be given for the procedures (3 months for the screening of the EIA Screening Report and the conclusion, 8 months for the EIA Report and the decision). Please note that the time limits are too short. Please allow at least 7 months for the preparation of the EIA Screening Report and the conclusion, and at least 10 months for the preparation of the EIA Report and the decision.</p>	Reikalavimas nebus keičiamas	The provision shall remain unchanged	2025-08-22
1.113	<p>Dėl TS p. 11.3.5. Prašom patvirtinti, kad čia turima omenyje mėnesinė ataskaita, kurioje nurodomi atlikti darbai (nepateikiant parengtų brėžinių ar kitos tarpinės projektinės dokumentacijos), o darbų atlikimas aptariamas reguliariuose mėnesiniuose projekto eigos susitikimuose.</p>	<p>Regarding TS p. 11.3.5. Please confirm that the monthly report is meant here, which indicates the work performed (without providing ready-made drawings or other intermediate design documents), and the execution of the work is discussed at regular monthly meetings of the project progress.</p>	<p>Patvirtiname, kad mėnesinės ataskaitos ir susitikimai bus organizuojami vadovautis 11 3.5 p. nurodytais reikalavimais.</p>	<p>We confirm that monthly reports and meetings will be organized in accordance with the requirements specified in 11 3.5 p.</p>	2025-08-22
1.114	<p>Dėl TS p. 11.3.8.2. Prašom panaikinti nepagrįstą reikalavimą. Posistemo sertifikavimas įmanomas tik užbaigus rangos darbus.</p>	<p>Regarding TS p. 11.3.8.2. Please cancel the unfounded requirement. Certification of the subsystem is possible only after the completion of the contract work.</p>	<p>TS p. 11.3.8.2 reikalavimas nebus panaikinamas. Rail Baltica projektui taikomas SG modulis. Posistemo charakteristikos, kurios bus vertinamos projekto peržiūros etape, nurodytos konkrečiose Europos Sąjungos techninės sąveikos specifikacijose.</p>	<p>The requirement in TS p. 11.3.8.2 will not be removed. The Rail Baltica project is subject to the SG module. The characteristics of the subsystem that will be evaluated during the design review phase are specified in the specific European Union Technical Specifications for Interoperability.</p>	2025-08-22
1.115	<p>Dėl TS p. 11.3.8.11. Prašome panaikinti Tiekėjo atsakomybę už DeBo vertinimą. Tiekėjas negali būti atsakingas už trečiųjų šalių vertinimus ir išvadas, taip pat neturi galimybės įsivertinti, ar to reikės. Prašome šią atsakomybę prisiimti Užsakovui.</p>	<p>Regarding TS p. 11.3.8.11. Please remove the Supplier's responsibility for DeBo evaluation. The Supplier cannot be responsible for the assessments and conclusions of third parties, nor is it in a position to assess whether this will be necessary. Please assign this responsibility to the Customer.</p>	<p>Tiekėjo atsakomybė atlikti DeBo vertinimą (esant poreikiui) išlieka.</p>	<p>The Supplier's responsibility to carry out a DeBo assessment (if necessary) is maintained.</p>	2025-08-22
1.116	<p>Dėl TS p. 11.3.8.12. Prašom nurodyti kiek kainuoja kiekviena papildoma AsBo/NoBo iteracija, kad Tiekėjas galėtų įsivertinti savo pasiūlyme. Prašom patvirtinti, kad esant poreikiui papildomoms iteracijoms, Tiekėjas gali pasirinkti kreiptis į kitą kvalifikuotą AsBo paslaugų tiekėją.</p>	<p>Regarding TS p. 11.3.8.12. Please indicate how much each additional AsBo/NoBo iteration costs so that the Supplier can self-assess its offer. Please confirm that if additional iterations are needed, the Supplier may choose to contact another qualified AsBo service provider.</p>	<p>Tikslios kainos šiuo metu nurodyti nėra galimybės. Šiuo metu vyksta derybos dėl panašios nuostatos įgyvendinimo AsBo sutartyje, tačiau sąlygos ir procentinės sumos gali skirtis. Todėl neturime daugiau informacijos, kuria galėtume pasidalyti šiuo klausimu. Papildomų vertinimo pateikimų metu užtikrinama ta pati AsBo/NoBo, kaip ir dviejų pradinių pateikimų metu. Papildomoms iteracijoms neleidžiama pasitelkti kitos atitiktis vertinimo įstaigos.</p>	<p>We are not able to give an exact price at the moment. Currently, negotiations are ongoing regarding the implementation of a similar provision in the AsBo contract, however, the terms and percentage amounts may differ. Therefore, we have no further information we could share in this regard. Additional assessment iterations shall be assured by the same AsBo/NoBo as for the two initial iterations. Involvement of other conformity assessment body for additional iterations is not allowed.</p>	2025-08-22
1.117	<p>Dėl TS p. 11.3.9. Prašom patvirtinti, kad Tiekėjas atsakingas už išvardintų darbų organizavimą, tačiau apmoka juos Užsakovas.</p>	<p>Regarding TS p. 11.3.9. Please confirm that the Supplier is responsible for the organisation of the listed works, but they are paid by the Customer.</p>	<p>Taip, tiekėjas tik organizuoja darbus, apmoka Užsakovas.</p>	<p>Yes, the supplier only manages the work, the Customer is responsible for payment.</p>	2025-08-22
1.118	<p>Dėl TS p. 11.3.10. Prašom patikslinti ir detalizuoti kokius statybinius tyrimus turės atlikti Tiekėjas.</p>	<p>Regarding TS p. 11.3.10. Please specify and detail what construction studies will have to be carried out by the Supplier. Please explain how they relate to the procedures for taking land for public use.</p>	<p>Statybiniai tyrimai tie kurie atliekami iki statinio projekto rengimo pradžios, o tam tikrais atvejais – statinio projektavimo metu, kurie yra nurodyti projekto „Rail Baltica“ geležinkelio infrastruktūros priežiūros darbų susisiekimo komunikacijų inžinerinės infrastruktūros vystymo plane, poveikio aplinkai vertinimo ataskaitoje ir yra privalomi pagal statybos įstatymą bei kitus teisės aktus, kad būtų tinkamai parengtas techninis darbo projektas.</p>	<p>Construction surveys that are carried out prior to the start of the project design, and in some cases during the project design, which are identified in the Rail Baltica project's Rail Infrastructure Maintenance Depot Communication Engineering Infrastructure Development Plan, in the Environmental impact assessment report and are required under the Construction Law and other legislation for the correct preparation of the Master detailed technical design.</p>	2025-08-22
1.119	<p>Dėl TS p. 11.3.11. Siekiant įvertinti darbų apimtis, prašom dabar pateikti aktualią Operacijų plano redakciją.</p>	<p>Regarding TS p. 11.3.11. In order to assess the scope of work, please provide the current version of the Operations Plan.</p>	<p>Operacijų planas pridedamas RBDN-SOD-ZZ-ZZ-DRW-R-00001.pdf</p>	<p>Please find attached Operational plan RBDN-SOD-ZZ-ZZ-DRW-R-00001.pdf</p>	2025-08-22

1.120	<p>TS p. 11.3.12. nurodoma: Tiekėjas, vadovaudamasis STR 1.04.04:2017 „Statinio projektavimas, projekto ekspertizė“ ir Užsakovo pateiktais pavyzdžiais, techninio darbo projekto apimtyje, parengia visų Statybos objektų techninės priežiūros vadovus, kurie, apima: a) suprojektuotų infrastruktūros objektų priežiūros reikalavimus, kad būtų užtikrintas efektyvus ir saugus jų eksploatavimas, b) neatidėliotinų veiksmų ribų, interventinių ribų ir įsėjamųjų ribų reikšmių rinkinį, c) priemonės, kurių reikia imtis, kad būtų sumažinta rizika nesilaikyti nustatytų ribų ir užkirstas kelias defektams atsirasti (pvz., greičio ir (arba) veikimo apribojimas, reakcijos laikas remontui). Siekiant tinkamai įsivertinti prašomus darbus, prašome jau dabar pateikti minėtus Užsakovo pavyzdžius, pagal kuriuos reikės parengti reikalaujamą dokumentaciją.</p>	<p>TS p. 11.3.12 states: The Supplier, in accordance with STR 1.04.04:2017 "Building design, design expert examination" and examples provided by the Customer, within the scope of the technical work design, prepares maintenance manuals for all Construction Objects, which, not limited to this one, include: a) the requirements for the maintenance of the designed infrastructure objects to ensure their efficient and safe operation, b) a set of emergency limits, intervention limits and warning threshold values, c) measures required to be taken to reduce the risk of non-compliance with the prescribed limits and to prevent the appearance of defects (e.g. speed and/or performance limitation, reaction time for repairs). Please provide an exhaustive list and remove the "not limited to this" statement. Otherwise, the Supplier cannot assess how many and what maintenance manuals will need to be prepared. If during the course of the project there is a need to prepare additional maintenance manuals, the Customer may order them as additional works. We also ask you to provide the above-mentioned examples of the Customer right now, according to which it will be necessary to prepare the required documents.</p>	<p>Techninės priežiūros taisyklės parengiami atsižvelgiant į projekte numatytus sprendinius, įrenginius, mechanizmus, statinius, todėl už priežiūros vadovų poreikį ir kiekį yra atsakingas Tiekėjas.</p>	<p>Maintenance manuals shall be prepared in relation to the design, equipment, machinery, structures, so the Supplier is responsible for the need and quantity of maintenance manuals.</p>	2025-08-22
1.121	<p>TS p. 11.3.16.2. nurodoma: Visa „Rail Baltica Global Project“ (RBGP) dokumentacija turi būti tvarkoma naudojant Kliento (Užsakovo) pasirinktą centralizuotą elektroninių dokumentų valdymo sistemą (EDVS), kuri palaiko dokumentų peržiūrą, tvirtinimą, saugojimą ir platinimą, kad būtų užtikrinta nuosekli valdymo praktika, saugus dokumentų tvarkymas ir veiksminga prieiga prie visų projekto suinteresuotųjų šalių. Prašom nurodyti kokia sistema turima omenyje. Prašom patvirtinti, kad Tiekėjas neturės įsigyti šios sistemos licencijų, o reikiamą jų kiekį suteiks Užsakovas.</p>	<p>TS p. 11.3.16.2 states: All Rail Baltica Global Project (RBGP) documentation shall be managed using a centralised Electronic Document Management System (EDMS) of the Client's choice, which shall support document review, approval, storage and distribution to ensure consistent management practices, secure document management and effective access to all project stakeholders. Please specify which system you are referring to. Please confirm that the Supplier will not be required to purchase licences for this system, but that the required number of licences will be provided by the Client.</p>	<p>Šiuo metu Užsakovas (LTGI) suteiks vieną prieigą (licenciją) įkelti dokumentams prie Autodesk Docs dvis sistemos. Jeigu tiekėjas jau turi šios įrangos licenciją (-jų), tuomet dvis galėtų naudotis ir daugiau jo darbuotojų.</p>	<p>Currently the Customer (LTGI) will provide one access (licence) to upload documents to the Autodesk Docs dvis system. If the supplier already has a licence(s) for this equipment, then the dvis could be used by more of its employees.</p>	2025-08-22
1.122	<p>TS p. 11.4.3. nurodoma: Projekto vykdymo priežiūros metu lankytis darbų vietoje iš anksto su Užsakovu, statybos darbų rangovu suderintu laiku, bet ne rečiau kaip kartą per savaitę. Atkreipiame dėmesį, kad numatytas neracionalus minimalus lankymosi darbų vietoje intervalas, kas nulems neefektyvų žmogiškųjų išteklių pasitelkimą ir atitinkamą perteklinį nereikalingo darbo laiko įvertinimą konkurso pasiūlyme, dirbtinai ir nepagrįstai padidinant kainą Prašome numatyti „ne rečiau kaip kartą per mėnesį“. Darbų vietoje privalo būti darbų vadovas, techninės priežiūros vadovas, o projekto vykdymo priežiūros vadovas lankosi esant poreikiui, todėl numatyti bent kartą per mėnesį yra pakankama. Atkreipiame dėmesį, kad žodis „bent“ nurodo minimalų apsilankymo skaičių.</p>	<p>TS p. 11.4.3 states: Visit the site of the works during project supervision at a time agreed in advance with the Client and the construction contractor, but at least once a week. Please note that the minimum interval for site visits is irrational, which will lead to an inefficient use of human resources and a corresponding overestimation of unnecessary working time in the tender, artificially and unjustifiably inflating the price. Please provide for "at least once a month". The worksite must be visited by the works manager, the technical supervision manager and the project supervisor on an as-needed basis, so at least once a month is sufficient. Please note that "at least" indicates a minimum number of visits.</p>	<p>Nuostata nekeičiama.</p>	<p>The provision shall remain unchanged.</p>	2025-08-22
1.123	<p>TS p. 11.4.6. nurodoma: Užsakovui pareikalavus, savo sąskaita ir jėgomis per nurodytą laikotarpį ištaisyti bet kokius trūkumus, susijusius su Paslaugų teikimu, taip pat atlyginti Užsakovui bet kokius nuostolius, kilusius dėl Paslaugų teikimo ar su jomis susijusius, jei paaiškėtų, kad Paslaugos suteiktos nekokybiškai ir/ar nesilaikant STR 1.06.01:2016 reikalavimų ir kitų LR teisės aktų reikalavimų. Prašom patikslinti kokie nuostoliai ir kokia apimtimi yra turimi omenyje.</p>	<p>TS p. 11.4.6 states: At the Client's request, at its own expense and with its own efforts, within the specified period of time, to correct any deficiencies related to the provision of the Services, as well as to indemnify the Client for any losses arising from or related to the provision of the Services, if it turns out that the Services have been provided in a poor quality and/or not in accordance with the requirements of STR 1.06.01:2016 and other requirements of legislation of the Republic of Lithuania. Please specify which losses and of what amount are meant.</p>	<p>Galintys kilti nuostoliai yra susijęs su Projektuotojo pareigų nesilaikymo, neteisėtų veiksmų ar neveikimo, kada pastarasis privalo veikti, kunos įtvirtintos teisės aktuose bei Sutartyje. Galimų nuostolių rūšys, jų dydis ir atlyginimo tvarka detalizuota Sutarties bendrosios dalies 10 p</p>	<p>The losses that may arise relate to the failure of the Designer to comply with its obligations, unlawful acts or omissions, when it is obliged to act, as laid down in the legislation and the Contract. The types, amount and procedure for compensation of potential losses are detailed in clause 10 of the General Part of the Contract.</p>	2025-08-22
1.124	<p>TS p. 14.2. nurodoma: Auriliškių kaimavietyje žvalgomieji archeologiniai tyrimai turi būti atliekami prieš gilesnius už dabartinį arimą žemės judinimo darbus. Prašom nurodyti, ar šie tyrimai turi būti atlikti šios sutarties apimtyje? Ar geologiniai tyrinėjimai priskiriami prie darbų, gilesnių už dabartinį arimą?</p>	<p>TS p. 14.2. states: In Auriliškiai village, archaeological prospecting must be carried out before any earth moving works deeper than the current ploughing. Please indicate whether these studies are to be carried out within the scope of this contract? Are geological surveys attributed to works deeper than ploughing today?</p>	<p>Taip, žvalgomieji archeologiniai tyrimai (tokia apimtimi kaip nurodyta poveikio aplinkai vertinimo ataskaitoje) Auriliškių kaimavietyje turi būti atlikti šios sutarties apimtyje, o ne rangos etape, net jei projektavimo etape ir nebūtų poreikio daryti gilesnių už dabartinį arimą žemės judinimo darbų. Paaiškiname, kad poveikio aplinkai vertinimo ataskaitoje žvalgomųjų archeologinių tyrimų Auriliškių kaimavietyje įgyvendinimo etapas buvo nurodytas taip: "Techninio projekto parengimas arba rangos etapas (prieš pradėdant statybos darbus)" ir Užsakovo sprendimu šie tyrimai turi būti pilniai apimtimi atlikti šios sutarties apimtyje ir todėl Tiekėjas turi įsivertinti tyrimus.</p>	<p>Yes, exploratory archaeological surveys (to the extent indicated in the EIA report) in the Auriliškės settlement must be carried out as part of this contract and not during the contract phase, even if there is no need for deeper earth moving works than the current ploughing in the design phase. We would like to clarify that in the Environmental Impact Assessment Report, the implementation phase of the exploratory archaeological surveys in the Auriliškės settlement was indicated as "Preparation of the technical design or contract phase (before the start of the construction works)", and that, according to the decision of the Customer, these surveys are to be carried out in full within the scope of the present contract, and that the Supplier must therefore assess the surveys.</p>	2025-08-22
1.125	<p>Prašom nurodyti kuo skiriasi kokybės valdymo planai nurodyti TS p. 11.3.14.6 ir TS p. 23.5. Kodėl vienam pateikti nurodyta 28 dienos, o kitą reikia pateikti su įvadinine ataskaita? Siūlome numatyti kokybės valdymo plano pateikimą su įvadinine ataskaita.</p>	<p>Please indicate the difference between the quality management plans referred to in TS p.11.3.14.6 and TS p.23.5. Why is one submission given as 28 days and the other with the Inception Report? We propose to provide for the submission of a Quality Management Plan with the Inception Report.</p>	<p>Techninė klaida, tiekėjas turi taikyti Kokybės reikalavimus nurodytus 11.3.14.4 ir 11.3.14.5 punktuose (26 ir 31 priedai).</p>	<p>Technical error, the supplier must apply the quality requirements specified in sections 11.3.14.4 and 11.3.14.5 (Appendices 26 and 31)</p>	2025-08-22
1.126	<p>TS 23.6. nurodo, kad tiekėjo kokybės valdymo planas turi būti suderintas atsižvelgiant į Užsakovo (Kliento) kokybės valdymo planą. Prašom pateikti minėtą Užsakovo (Kliento) kokybės valdymo planą.</p>	<p>TS p. 23.6 specifies that the Supplier's Quality Management Plan shall be aligned with the Client's Quality Management Plan. Please provide the Client's Quality Management Plan.</p>	<p>Techninė klaida, tiekėjas turi taikyti Kokybės reikalavimus nurodytus 11.3.14.4 ir 11.3.14.5 punktuose (26 ir 31 priedai).</p>	<p>Technical error, the supplier must apply the quality requirements specified in sections 11.3.14.4 and 11.3.14.5 (Appendices 26 and 31)</p>	2025-08-22
1.127	<p>Atkreipiame dėmesį, kad Kauno geležinkelio infrastruktūros priežiūros depo apimtyje yra numatytas "Riedmenų apgrąžos rato" projektavimas. Tuo tarpu Panevėžio geležinkelio infrastruktūros priežiūros depo projektavimo apimtyje šie darbai nenumatyti. Prašome patikslinti ar Panevėžio geležinkelio infrastruktūros aptarnavimo depe neturi būti įtrauktas ir "Riedmenų apgrąžos rato" projektavimas?</p>	<p>Please note that the design of the "rolling stock wheel set" is included in the scope of the Kaunas railway infrastructure maintenance depot. Meanwhile, these works are not included in the scope of the Panevėžys railway infrastructure maintenance depot design. Please clarify whether the design of a "rolling stock turnaround circle" should also be included in the Panevėžys railway infrastructure maintenance depot.</p>	<p>Panevėžio depe apgrąžos ratas nenumatytas – neįeina į projekto apimtį.</p>	<p>No turnaround wheel is planned for the Panevėžys depot – it is not included in the scope of the project.</p>	2025-08-22
1.128	<p>"Priedas Nr. 5 „Techninė specifikacija“ 6.2.4. p. nurodyta, kad projekte turės būti numatytas Riedmenų apgrąžos ratas. Prašome papildyti specifikacijas tikslesniais reikalavimais. Taip pat prašome paaiškinti „ar tai lokomotyvų, vagonų apsisukimo įrenginys - apsisukimo ratas? Apie jį nėra jokios informacijos priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 27 „Rail Baltica“ infrastruktūros priežiūros depų techninė studija ir projekliniai pasiūlymai“ dokumente „P1422 IMF's FR_v20200625“ TECHNICAL STUDY AND DESIGN PROPOSAL FOR RAIL BALITICA INFRASTRUCTURE MAINTENANCE FACILITIES. Taip pat prašome pateikti jo vietą ir preliminarinius sprendinius priedo Nr. 5 „Techninė specifikacija“ priedo Nr. 37 "Kauno depo projektavimo ribos" brėžinyje."</p>	<p>"Annex No. 5 "Technical Specification" p. 6.2.4. states that the project must include a rolling stock turntable. Please supplement the specifications with more precise requirements. Please also clarify whether this is a turning device for locomotives and wagons – a turntable? There is no information about it in Annex No. 5 Technical Specification, Annex No. 27, Technical Study and Design Proposals for Rail Baltica Infrastructure Maintenance Facilities, document P1422 IMF's FR_v20200625. Please also indicate its location and preliminary solutions in Annex No. 5 "Technical Specification" Annex No. 37 "Kaunas Depot Design Boundaries" drawing.</p>	<p>Panevėžio depe apgrąžos ratas nenumatytas – neįeina į projekto apimtį.</p>	<p>No turnaround wheel is planned for the Panevėžys depot – it is not included in the scope of the project.</p>	2025-08-22
1.129	<p>"Atsižvelgiant į pirkimo „227770-2 „Rail Baltica“ geležinkelio infrastruktūros priežiūros depo Panevėžyje projektavimo ir statinio projekto vykdymo priežiūros paslaugos“ pirkimo sąlygas ir sutarties projektą (Priedas Nr. 6), kuriame numatyta galimybė pasirašyti trišales sutartis dėl tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais, prašome patvirtinti, kad laimėjus pirkimą jungtinės veiklos partneriai galės pasirašyti trišalę sutartį su perkandąja organizacija. Tokios sutarties pasirašymas leistų užtikrinti sklandesnį ir efektyvesnį projekto įgyvendinimą bei aiškesnį atsakomybių pasiskirstymą."</p>	<p>"Taking into account the terms and conditions of the procurement "27770-2 Procurement: Services of design and design implementation supervision of the Rail Baltica railway infrastructure maintenance depot in Panevėžys" and the draft contract (Annex No. 6), which provides for the possibility of signing tripartite contracts for direct settlement with subcontractors, we request confirmation that, upon winning the procurement, the joint venture partners will be able to sign a tripartite contract with the contracting authority. The signing of such an agreement would ensure smoother and more efficient project implementation and a clearer distribution of responsibilities.</p>	<p>Sutarties specialiosios dalies 2.7 p. nurodoma galimybė sudaryti trišales sutartis tik su subrangovais ir tik dėl tiesioginio atsiskaitymo, su jais sąlygu. Vadovaujantis pirkimo dokumentais jungtinės veiklos partneris nėra vertinamas kaip subteikėjas. Atkreiptinas dėmesys, jog vadovaujantis BNA VII sk. nuostatomis jungtinės veiklos partneriai atsakomybių pasidalinimą, darbų apimtį ir kt. turi aptarti pasirašytoje jungtinės veiklos sutartyje, kurioje be kitų privalomų reikalavimų turi būti įvardytas ir subjektas, kuris tiekėjų grupės vardu pasirašys Sutartį.</p>	<p>Clause 2.7 of the special section of the contract stipulates the possibility of concluding tripartite contracts only with subcontractors and only for the purpose of direct settlement with them. In accordance with the procurement documents, a joint venture partner is not considered a subcontractor. It should be noted that, in accordance with the provisions of Chapter VII of the Public Procurement Law, joint venture partners must discuss the division of responsibilities, the scope of work, etc. must be discussed in a signed joint venture agreement, which, among other mandatory requirements, must also specify the entity that will sign the Agreement on behalf of the group of suppliers.</p>	2025-08-22
1.130	<p>Atsižvelgiant į objekto specifiką ir numatomas apimtis, taip pat į tai, kad į pirkimą būtina įtraukti užsienio partnerius, pažymime, jog šiuo metu jų veiklą ženkliai riboja kelių savaitių atostogų laikotarpis. Esame pateikę klausimų Perkandajai organizacijai ir laukiame itin didelės apimties atsakymų, kurie yra esminiai tinkamam apimčių įsivertinimui bei partnerių vaidmenų ir pasiskirstymo projekte nustatymui. Dėl pirkimo apimties, įvairių sričių specialistų įsitraukimo dokumentų analizei bei subrangovių užklausų, kurių kainos tiesiogiai priklauso nuo Perkandiosios organizacijos pateiktų atsakymų, būtinas ilgesnis laiko tarpas paraišoms tinkamai parengti. Pagal pirkimo sąlygas numatytas vos 6 dienų atsakymų pateikimo terminas iki paraškų pateikimo yra akivaizdžiai nepakankamas objektyviai įvertinti apimtis ir priimti racionalų, pagrįstą sprendimą dėl dalyvavimo. Papildomai atkreipiame dėmesį, kad dėl nepakankamo termino šiam etape, analogiškai bus ribojamas galimybės kokybiškai parengti ir pasiūlymus, kurie turės būti teikiami po paraškų vertinimo. Siekdami užtikrinti tinkamą konkurenciją, lygiateisiškumo principų laikymąsi bei kokybišką dokumentų parengimą, prašome nukelti paraškų pateikimo terminą ne anksčiau kaip iki 2025-09-19.</p>	<p>Taking into account the specifics of the object and the anticipated scope, as well as the fact that foreign partners must be included in the procurement, we note that their activities are currently significantly limited by a several-week vacation period. We have submitted questions to the contracting authority and are awaiting very extensive answers, which are essential for the proper assessment of the scope and for determining the roles and distribution of partners in the project. Due to the scope of the procurement, the involvement of specialists in various fields in the analysis of documents, and the inquiries of subcontractors, whose prices directly depend on the answers provided by the contracting authority, a longer period of time is necessary to properly prepare the applications. The deadline of just six days for responses before the submission of applications, as stipulated in the procurement conditions, is clearly insufficient to objectively assess the scope and make a rational, informed decision on participation. In addition, we would like to point out that, due to the insufficient deadline at this stage, the possibilities for the high-quality preparation of proposals, which will have to be submitted after the evaluation of applications, will be similarly limited. In order to ensure fair competition, compliance with the principles of equality, and the preparation of high-quality documents, we request that the deadline for submitting applications be postponed until no earlier than 19 September 2025.</p>	<p>Informuojame, kad paraškų pateikimo terminas nukeliamas iki 2025-09-15.</p>	<p>Please be informed that the deadline for submitting applications has been extended to 15 September 2025.</p>	2025-08-22
1.131	<p>Pirkimo sąlygų priedo Nr. 1 "Pasiūlymo kainodaros ir įkainių lentelė" 2 lentelėje pateiktų darbų kiekiais, tiekėjas turi kiekvienai pozicijai nurodyti kainą. Prašome patikslinti ar bus perskaičiuojama aktuojama suma esant darbų kiekių pakitimams projekto rengimo metu.</p>	<p>For the quantities of work specified in Table 2 of Appendix No. 1 to the Terms and Conditions of Purchase, "Table of Tender price and rate shedulle," the supplier must specify a price for each item. Please clarify whether the amount will be recalculated in the event of changes in the quantities of work during the preparation of the project.</p>	<p>Informuojame, kad pasiūlymo formos Priede Nr. 1, lentelėje Nr. 2 prašoma nurodyti tik paslaugų įkainius, nes šios paslaugos bus perkamos tik tuo atveju, jei jų poreikis paaiškėtų rengiant projektinius pasiūlymus ir/ar techninį darbo projektą. Pažymime, kad lentelės Nr. 2 įkainiai nebus vertinami pasiūlymo apimtyje – jie pateikiami tik informaciniais tikslais, siekiant turėti pagrindą galimam papildomų paslaugų apmokėjimui. Taip pat lentelės Nr. 2 paslaugos bus užsakomos tik esant poreikiui ir neviršijant maksimalios Sutarties vertės.</p>	<p>Please note that in Appendix No. 1, Table No. 2 of the proposal form, only service prices should be indicated, as these services will only be purchased if the need for them becomes apparent during the preparation of project proposals and/or technical work projects. Please note that the rates in Table No. 2 will not be evaluated in the scope of the proposal – they are provided for informational purposes only, in order to have a basis for the possible payment of additional services. Also, the services in Table 2 will only be ordered if needed and without exceeding the maximum value of the Contract.</p>	2025-09-08

1.132	<p>Atsižvelgiant į anksčiau pateiktą atsakymą 1.3, prašome paaiškinti, kiek sutarčių tiekėjas gali sudaryti, kad įvykdytų reikalavimą dėl bendros teikiamų paslaugų vertės, kuri yra 700 000,00 EUR?</p> <p>Jei sutarčių skaičius nėra ribojamas, iš principo rinkos dalyvis, turintis 700 sutarčių, kurių kiekvienos vertė yra 1000 EUR, per 15 metų laikotarpį gali gauti teisę projektuoti strateginės svarbos Lietuvos Respublikai kritinės infrastruktūros objektą, kurio sutarties vertė yra 3 kartus (!) didesnė nei ankstesnė įmonės patirtis.</p> <p>Atsižvelgiant į didžiulį neatitikimą tarp konkurso objekto ir kvalifikacijos reikalavimų, anksčiau pateiktas atsakymas 1.3, tiekėjo nuomone, neleidžia užsakovui užtikrinti, kad pasirinktas tiekėjas turės reikiamus išteklius ir patirtį sutartiniams įsipareigojimams įvykdyti, todėl kyla pavojus numatytam viešųjų iššų panaudojimui.</p>	<p>In accordance with the previously provided answer 1.3, please clarify how many contracts the Supplier can use to fulfil the requirement of total value of provided services of 700 000.00 EUR?</p> <p>In case the number of contracts is not limited, in principle, a market participant with 700 contracts, each of 1000 EUR, over the period of 15 years can be awarded the rights to design a critical infrastructure object of strategic importance for the Republic of Lithuania, with a contract value 3 orders of magnitude (!) larger than the companies previous experience.</p> <p>Given the enormous discrepancy between the Object of the Tender and the qualification requirements, previously provided answer 1.3, in the view of the Supplier, prevents the Client from ensuring that chosen supplier will have the necessary resources and experience to fulfil the Contractual duties, therefore endangering the intended use of public financing.</p>	<p>Dėkojame už aktyvų pirkimo dokumentais keliamų reikalavimų vertinimą, tačiau atkreipiame dėmesį, perkančioji organizacija kvalifikaciniame reikalavime yra numačiusi ne tik poreikį būti suteikęs paslaugas už 700 000,00 EUR. Be vertės reikalavimų yra keliami ir kiti reikalavimai, jog sutartis būtų pripažinta tinkama. Pateikiamose sutartyse privalo būti apimtos abi šios dalys:</p> <p>suprojektuotas 1435 mm vėžės pločio geležinkelio kelias ir negyvenamosios (administracinės ir/ar garažų (depai), ir/ar sandėliavimo ir/ar specialiosios) paskirties pastatai.</p> <p>Pirkimo sąlygos numato galimybę teikti atskiras sutartis: vieną geležinkelio keliui, kitą pastatams - tačiau abi sutartys turi būti pateiktos. Jei bus pateikta tik viena iš jų (pvz, tik geležinkelio kelio arba tik negyvenamosios paskirties pastatai) tai bus laikoma reikalavimo neatitikimu.</p>	<p>We appreciate your active assessment of the requirements set out in the procurement documents, but we would like to point out that the contracting authority has stipulated in the qualification requirements not only the need to have provided services worth EUR 700,000.00. In addition to the value requirements, there are other requirements that must be met for the contract to be considered valid. The contracts submitted must include both of the following parts:</p> <p>a designed 1435 mm gauge railway track and non-residential (administrative and/or garage (depot), and/or storage and/or special) buildings.</p> <p>The terms and conditions of the procurement provide for the possibility of submitting separate contracts: one for the railway track and another for the buildings, but both contracts must be submitted. If only one of them is submitted (e.g., only for the railway track or only for non-residential buildings), this will be considered a failure to meet the requirements.</p>	2025-09-08
1.133	<p>„Remiantis anksčiau pateiktų atsakymu 1.16, paaiškinkite, koks būtų mokėjimo mechanizmas, jeigu, pavyzdžiui, taikydamas vertės inžinerijos metodiką, tiekėjas rastų būdą sumažinti angaro pastato (1 priedo 3.6 punktas) plotą 5 % iki 1 140 m2, taip sutaupydamas užsakovui statybos išlaidų.</p> <p>Ar tokiu atveju tiekėjų būtų sumokėta tik 95 % bendros pozicijos 3.6 išlaidų sumos? (1 140 m2 x pozicijos 3.6 vieneto kaina)“.</p>	<p>In accordance with the previously provided answer 1.16, please explain, what would be the payment mechanism, if, for example, trough methodology of Value Engineering, the Supplier would find the way to reduce the size of Shed building (position 3.6 of Annex No. 1) for 5% to 1 140 m2, therefore saving the costs of construction to the Client.</p> <p>Please kindly note, that the question is not about cases of more detailed requirements being written in more detailed document, but rather about mutually exclusive technical requirements.</p> <p>Would in such case the Supplier be paid only 95% of the total cost for position 3.6? (1 140 m2 x the Unit rate of pos. 3.6)</p>	<p>Bus sumokama už faktinį kiekį.</p>	<p>Payment will be made for the actual amount.</p>	2025-09-08
1.134	<p>Atsižvelgiant į anksčiau pateiktą atsakymą 1.21, prašome paaiškinti, kuris dokumentas turi viršenybę, jei Sutarties techninėse specifikacijose (5 priedas) ir „Rail Baltica“ projektavimo gairėse yra tiesioginių prieštaravimų?</p> <p>Atkreipkite dėmesį, kad klausimas nėra susijęs su atvejais, kai išsamesni reikalavimai yra išdėstyti išsamesniame dokumente, o su tarpusavyje nesuderinamais techniniais reikalavimais</p>	<p>In accordance with the previously provided answer 1.21, please clarify which document takes precedence in case of direct contradiction between the Contracts Technical Specification (Annex No.5) and Rail Baltica Design Guidelines?</p> <p>Please kindly note, that the question is not about cases of more detailed requirements being written in more detailed document, but rather about mutually exclusive technical requirements.</p>	<p>Techninė specifikacija yra pagrindinis dokumentas, kuris yra rengiamas vadovaujantis Rail Baltica gairėmis. Jokių prieštaravimų tarp techninės specifikacijos ir Rail Baltica gairių nėra, tai tik patikslinimas ir išimtis.</p>	<p>The technical specification is the main document that is being prepared in accordance with the Rail Baltica guidelines. There are no contradictions between the technical specification and the Rail Baltica guidelines; these are only clarifications and exceptions.</p>	2025-09-08
1.135	<p>Atsižvelgdamas į anksčiau pateiktą atsakymą 1.21, tiekėjas maloniai atkreipia kliento dėmesį į tai, kad, nors „Rail Baltica“ projektavimo gairėse tam tikrais ribotais atvejais leidžiami vieno lygio pervažos, 5 priede tokia galimybė yra aiškiai draudžiama.</p> <p>Remiantis anksčiau pateiktų atsakymu 1.20 (dėl kelio B7), Klientas paaiškino, kad „Tiekėjo nurodyta vieta yra BR6278 geležinkelio tilto statybos sprendimų vieta, kurie yra projektuojami kaip atskiras projektas „Rail Baltica linijos Ramygala – Lietuvos ir Latvijos sienos geležinkelio ruožo Berčiūnai – Joniškėlis, Panevėžys rajono savivaldybė“, projekto projektavimas ir priežiūra nepatenka į šio viešojo pirkimo sritį. Pagal techninės specifikacijos 2.37 priede pateiktas projektavimo ribas, tiekėjo atsakomybės riba yra tik keli metrai nuo 45 kelio ruožo apie 9+00 piketą.</p> <p>Todėl akivaizdu, kad tiekėjas neturės galimybės iš esmės pakeisti (šiuo atveju – pakelti) kelio B7 išilginio profilio tokiu trumpu atstumu. Vertikalusis atstumas tarp kelio B7 ir 45-ojo geležinkelio kelio sankryžos, nurodytas 2.39 priedo brėžiniuose, yra maždaug 4,00 metrai. Tačiau, atsižvelgiant į praktiškumą ir inžinerijos logiką, labai tikėtina, kad 45-ojo geležinkelio kelio nužeminimas yra techniškai neįmanomas. Todėl, nepaisant to, kad „Rail Baltica“ projektavimo gairėse iš esmės leidžiama vieno lygio sankryža, turėtų būti taikomas geležinkelio viadukas.</p> <p>Tokiu atveju prašome patarti, kuriai 1 priedo „Konkurso kaina ir tarifų sąrašas“ pozicijai turėtų būti taikomos tokio viaduko projektavimo išlaidos? Iš ankstesnių atsakymų aišku, kad išlaidos turi būti priskirtos pozicijai, kurioje būtina užtikrinti tinkamą infrastruktūros funkcionalumą, tačiau aukščiau aprašytame pavyzdyje, kokio funkcionalumo, kliento nuomone, nebūtų užtikrinta – kelio B7 ar 45-ojo geležinkelio kelio?</p>	<p>In accordance with the previously provided answer 1.21, the Supplier kindly turns the attention of the Client to the fact that, although Rail Baltica Design Guidelines allow for single level crossings in some limited cases, the Annex No. 5 specifically prohibits such option.</p> <p>In accordance with the previously provided answer 1.20 (regarding the road B7), the Client has clarified that “The site indicated by the supplier is the site of the BR6278 railway bridge construction solutions, which are being designed as a separate project “Construction project of the Rail Baltica line Ramygala - Lithuanian/Latvian border railway section Berčiūnai - Joniškėlis, Panevėžys district municipality”, the design and supervision of the project is outside the scope of the present procurement.”.</p> <p>In accordance with Design Boundaries, provided in annex 2.37 of the Technical Specification, the border of the design in charge of the Supplier is only few meters from Track 45 around chainage pk 9+00.</p> <p>Therefore, it is clear that the Supplier will not have the possibility to significantly amend (in this case – raise) the longitudinal profile of the road B7 in such a short distance.</p> <p>The vertical distance at the point of crossing between road B7 and track 45, indicated in the drawings of the annex 2.39 is approximately 4.00 meters. However, from the usability and engineering logic, it is highly likely, that lowering of track 45 is technically impossible.</p> <p>Hence, regardless of the fact, that Rail Baltica Design Guidelines in principle allows for single level crossing, a railway viaduct would have to be applied.</p> <p>In such case, please kindly advise for which position of the Annex No.1 Tender price and rate schedule, the cost of the design of such viaduct should be applied? From the previous answers, it is clear that the cost shall be applied to the position where it is necessary to ensure a proper functionality of the infrastructure, but in the above described example, which functionality, in the view of the Client would not be ensured – the road B7 or the track 45?</p>	<p>Atkreipiame dėmesį, kad specialiajame plane pateikti sprendiniai nėra galutiniai – jie gali būti keičiami ir tikslinami projektavimo metu.</p> <p>Paslaugų tiekėjas, rengdamas pasiūlymą, turi įsivertinti galimus sprendimų variantus ir pasirinkti optimalų, bei pasiūlyti įkainį pasirinktoje pozicijoje įkainių lentelėje.</p> <p>Galutinis sprendimas dėl konkretaus techninio sprendinio bus priimtas projektinių pasiūlymų rengimo etape.</p>	<p>Please note that the solutions presented in the special plan are not final – they may be changed and refined during the design process.</p> <p>When preparing a proposal, the service provider must evaluate the possible solutions and select the optimal one, as well as propose a price in the selected position in the price table.</p> <p>The final decision on a specific technical solution will be made at the stage of preparing design proposals</p>	2025-09-08
1.136	<p>„Naujoje 1 priedo „Konkurso kaina ir tarifų sąrašas“ versijoje 2 lentelėje „Konkurso kainų lentelė“ nėra numatyti rinkos dalyvių teikiamų išlaidų apribojimai, be to, joje nurodyti tarifai neįskaičiuojami į bendrą sutarties kainą.</p> <p>Teoriškai tai leidžia rinkos dalyviams teikti neribotas papildomų paslaugų kainas, neturinčias įtakos jų pasiūlymo ekonominiam konkurencingumui, kuris būtų nustatytas sutartyje.</p> <p>Siekiant užtikrinti sąžiningą ir atvirą konkurenciją, prašome nustatyti kainų ribą 2 lentelėje arba įtraukti jas į dalyvių pasiūlymų vertinimą.“</p>	<p>In the newly provided version of Annex No.1 Tender price and rates schedule, Table 2 “Tender pricing table” contains no limits for the costs provided by the market participants, as well as the rates provided there are not counted towards the total Contract Price.</p> <p>This, in theory, allows market participants to provide unlimited prices for the additional services with no impact of the economical competitiveness of their offer, their that would be fixed in the Contract.</p> <p>In order to provide a fair and open competition, please provide a limit to the prices in Table 2 or include them in the evaluation of the offers of the bidders.</p>	<p>Atkreipiame dėmesį, kad Sutarties bendrosios dalies 20.2 p yra nurodoma, kad esant būtinybei, pagal šią Sutartį gali įsigyti Sutartyje nenumatytas ir/ ar Sutarties priedo Nr. 5 Pasiūlymo kainos ir įkainių lentelės 2 (antroje) lentelėje esančias ir su Sutarties dalyku susijusias paslaugas (toliau – Papildomos paslaugos), kurių bendra vertė per visą Sutarties galiojimo laikotarpį yra iki 10 procentų nuo maksimalios Sutarties kainos be PVM arba atsisakyti kai kurių Sutartyje numatytų paslaugų. Lentelėje Nr. 2 prašome pateikti tik paslaugų įkainius, tačiau tai savaime nereiškia, kad jos bus perkamos sutarties vykdymo metu.</p>	<p>Please note that clause 20.2 of the general part of the Agreement states that, if necessary, services not specified in the Agreement and/or services specified in Table 2 (second) table of Annex No. 5 to the Agreement and related to the subject matter of the Agreement (hereinafter referred to as Additional Services), the total value of which during the entire term of the Agreement is up to 10 percent of the maximum price of the Agreement excluding VAT, or to refuse some of the services provided for in the Agreement. Please provide only the rates for services in Table No. 2, but this does not in itself mean that they will be purchased during the performance of the Contract.</p>	2025-09-08
1.137	<p>Priedo 1 konkurso kainų ir tarifų lentelės 1 ir 2 lentelėse yra identiškos pozicijos (pavyzdžiui, 1 lentelės 3.2 pozicija ir 2 lentelės 12 pozicija). Abiejose lentelėse kainos turi būti nurodytos.</p> <p>Paaiškinkite, kokiais atvejais, padidėjus darbų apimčiai, būtų taikomas 1 lentelės ar 2 lentelės įkainis?”</p>	<p>Both Table 1 and Table 2 of the Annex 1 Tender price and rates schedule contain identical positions (for example, position 3.2 of Table 1 and position 12 of Table 2). Both must be priced in unit rates.</p> <p>Please explain in which cases the increase of the scope of works would the rate of Table 1 or Table 2 be used?</p>	<p>“Paaiškiname 3.2 poziciją”“Geotechninės ataskaitos patikslinimas ir suderinimas”” Lentelėje Nr. 1 bus atliekama pagal RBDG-MAN-041-0100 – Requirements for site investigations, Phase 1.2 reikalavimus.</p> <p>““Geotechninės ataskaitos patikslinimas ir suderinimas”” lentelėje Nr. 2 bus atliekama pagal RBDG-MAN-041-0100 – Requirements for site investigations, Phase 2 reikalavimus, jei tokie darbai bus reikalingi.</p> <p>Lentelės Nr. 1 darbai bus apmokami pagal faktinį kiekį.</p> <p>Lentelės Nr. 2 paslaugos bus užsakomos tik esant poreikiui, neviršijant maksimalios Sutarties vertės.</p> <p>Lentelės Nr. 2 įkainiai nebus vertinami pasiūlymo apimtyje – jie pateikiami informacijai, reikalingai nustatyti galimų papildomų paslaugų apmokėjimui.</p>	<p>We explain item 3.2 “Revision and coordination of the geotechnical report” Table No. 1 will be prepared in accordance with the requirements of RBDG-MAN-041-0100 – Requirements for site investigations, Phase 1.2.</p> <p>“Revision and coordination of the geotechnical report” in Table No. 2 will be performed in accordance with the requirements of RBDG-MAN-041-0100 – Requirements for site investigations, Phase 2, if such work is necessary.</p> <p>The work in Table No. 1 will be paid for according to the actual amount. The services in Table No. 2 will be ordered only if necessary, without exceeding the maximum value of the Contract.</p> <p>The rates in Table No. 2 will not be evaluated in the scope of the proposal – they are provided for information purposes necessary to determine the payment for possible additional services.</p>	2025-09-08
1.138	<p>Planuojame dalyvauti jūsų pirkime kartu su užsienio partneriu jungtine veikla, tačiau dėl vasaros/atostogų meto, kurio metu užsienio ir Lietuvos partneriai atostogavo ir dėl objekto sudėtingumo , labai stipriai buvo apsunkintos derybos su užsienio partneriu ir pasirušimas pirkimui. Be to iš užsienio partnerio reikia gauti dokumentus dėl kvalifikacijos ir EBVPD atitikimo (pažymos dėl finansų, teistumo ir pan.) bei spėti padaryti šių dokumentų vertimus. Todėl matydami didelę riziką viską suspėti laiku iki pasiūlymų pateikimo termino bei siekdami tinkamai pasirušti pirkimui ir viską tinkamai įsivertinti, labai prašome perkančiosios organizacijos atsižvelgti į mūsų prašymą ir nukelti pasiūlymų pateikimo terminą bent jau iki rugsėjo 19 d.</p>	<p>We planned to participate in your procurement together with a foreign partner in a joint venture, but due to the summer/holiday season, during which foreign and Lithuanian partners were on vacation, and due to the complexity of the object, negotiations with the foreign partner and preparation for the procurement were greatly complicated. In addition, we need to obtain documents from our foreign partner regarding their qualifications and compliance with the ECPP (certificates of financial standing, criminal record, etc.) and have these documents translated in time. Therefore, seeing the high risk of not being able to complete everything in time before the deadline for submitting proposals and in order to properly prepare for the purchase and evaluate everything properly, we kindly ask the contracting authority to consider our request and postpone the deadline for submitting proposals until at least September 19.</p>	<p>Atsižvelgiant į tai, kad Pirkimas buvo paskelbtas 2025 liepos 8 d. ir po Pirkimo paskelbimo paraiškų pateikimo terminas buvo nukeliamas kelis kartus, informuojame, kad šį kartą paraiškų pateikimo terminas nebus nukeliamas.</p>	<p>Considering that the Procurement was announced on July 8, 2025, and that the deadline for submitting applications was postponed several times after the announcement of the Procurement, we would like to inform you that the deadline for submitting applications will not be postponed this time.</p>	2025-09-08